

أوليفر تويست

الرواية المشهورة

Arabcomics.net





أولئق تولىست



الروايات المشهورة



تأليف : تشارلز ديكنز

أعدتها بالعربية : آمال رضوان

رسوم : محمد قطب

مكتبة لبنان

رئيس التحرير : وجدي رزق غالي

© الشركة المصرية العالمية للنشر - لونجمان ١٩٩٢

١٠ شارع حسين واصف ، ميدان المساحة ، الدقي - الجيزة ، مصر

جميع الحقوق محفوظة : لا يجوز نشر أي جزء من هذا الكتاب ، أو تخزينه
أو تسجيله بأية وسيلة ، أو تصويره دون موافقة خطية من الناشر .

الطبعة الأولى ١٩٩٢

رقم الإيداع : ٩٦٧٣ / ١٩٩١

الترقيم الدولي : ٧ - ٠٠٧٣ - ١٦ - ٩٧٧ ISBN

طبع في دار نوبار للطباعة



الفصل الأول مولد أوليفر تويست

وُلِدَ أوليفر تويست واهنَ الجسمَ شاحبَ الوجهِ في مكانٍ يُدعى «الإصلاحية» وهو مكانٌ يُؤوي من لا عائلَ لهم ولا مأوى . وظلَّ بلا حراكٍ فترةً حتَّى ظنَّ الطبيبُ الذي أخرجَه للنورِ أَنَّهُ لنَ يعيشَ ، وَلَكنَ يَرى النورَ .

وَلَكنَ لَمْ تَكُذْ تَمُرُّ بِضَعُ دَقَائِقَ أو رُبَّمَا بِضَعُ نَوَاحٍ حتَّى بَدَأَتِ الحَيَاةُ تَدِبُّ في أوصالِ الوليدِ ، وأخذَ يَتَنَفَّسُ ثُمَّ أَطْلَقَ صرَّخَةً الحَيَاةِ .

أَمَّا الأمُّ الشَّابَّةُ فَقَدِ اسْتَطَاعَتْ أَنْ تَرْفَعَ رَأْسَهَا بِوَهْنٍ بِالغِ ، وَهِيَ مُمَدَّدَةٌ فَوْقَ السَّرِيرِ ، وَتُطِيلُ بِوَجْهِهَا الشَّاحِبِ مِنْ فَوْقِ الوَسَادَةِ عَلَى مَا حَوْلَهَا ، وَتَقُولُ فِي صَوْتٍ وَاهٍ : « أريدُ أَنْ أرى وَليدي قَبْلَ أَنْ أَمُوتَ . »

وطمأنها الطبيب ، وحمل الطفل الواهن برفق شديد و وضعه
بين ذراعيها . وبشفتين مرتعشتين طبعت المرأة قبلة حنوناً فوق جبين
الطفل ، وحملت في دُهلٍ حولها ، ثم استلقت على ظهرها ،
وقد فارقتها الحياة .

الفصل الثاني أعوام الشقاء الأولى

نهض الطبيب ورفع الطفل من بين ذراعيها ، وقال للمرأة
العجوز التي كانت تُساعده : « مسكينة هذه الفتاة ! لقد كانت
حسنة . هل تعرفين من أين أقبلت ؟ »

ردت المرأة : « لا أحد يعلم . لقد عثر عليها المارة ملقاة على
قارعة الطريق ، فحملوها إلى هنا . ولكن يبدو أنها جاءت من
مكان قصي ؛ فقد كان حذاؤها متهرئاً . »

هز الطبيب رأسه ، ورفع يد المرأة اليسرى وهو يتفحص
أصابعها ، وغمغم قائلاً : « نفس القصة القديمة . بدون خاتم
زواج ! طابت ليلتك . »

نام الجميع مؤقتاً ، ونامت الأم إلى الأبد .

بعد رحيل الأم تعهدت المرأة العجوز برعاية أوليفر نحو ثمانية
شهور أصبح بعدها قادراً على الابتسام و نطق بعض الكلمات .
ثم أُرسل إلى إحدى الإصلاحيات الفرعية على بُعد عدة
كيلومترات من مقر الإصلاحية الرئيسية ، حيث يُعهد إلى سيّدة
عجوز تدعى السيّدة « مان » بتربية ورعاية نحو عشرين أو ثلاثين
طفلاً ، في نظير مبلغ من المال تحصل عليه من الحكومة أسبوعياً .
بيد أن السيّدة مان كانت تنفق معظم هذا المال على نفسها ، وتنفق
على الأطفال ما لا يكاد يُقيم أودهم ؛ وقد أدى هذا إلى موت
كثير منهم جوعاً .

نشأ الطفل أوليفر تويست في ظل هذه الظروف هزياً ، نحياً .
وعندما كان عيد ميلاده التاسع لم يحتفل الطفل بهذه المناسبة

وَسَطَ أَقْرَانِهِ ، بَلْ قَضَىٰ هَذَا الْيَوْمَ مَحْبُوسًا فِي قَبْرِ مُظْلِمٍ هُوَ وَاثْنَانِ
مِنْ زُمَلَانِهِ بَعْدَ أَنْ نَالَا ضَرْبًا مُبْرَحًا بِيَدِ السَّيِّدَةِ مَا نَ لَا إِلَهُمْ تَجَرَّعُوا ،
وَأَخْبَرُوهَا بِأَنَّهُمْ جَوْعَى .

مَرَّتِ الْأَيَّامُ عَلَىٰ هَذَا الْمُنَوَالِ ، إِلَىٰ أَنْ حَضَرَ فَجَاءَ السَّيِّدُ
بِامْبِيلِ ، أَحَدُ مُشْرِفِي الْإِصْلَاحِيَّةِ . وَهُوَ رَجُلٌ بَدِينٌ ، لَدَيْهِ إِحْسَاسٌ
تَامٌ بِأَهْمِيَّتِهِ وَمَكَاتِهِ ، وَقَدْ جَاءَ لِيَعُودَ بِأُولِيفَر تَوَيْسَتْ إِلَى الْمَقَرِّ
الرَّئِيسِيِّ لِلْإِصْلَاحِيَّةِ ، حَيْثُ إِنَّ الصَّبِيَّ قَدْ بَلَغَ التَّاسِعَةَ وَعَلَيْهِ أَنْ
يُغَادِرَ دَارَ السَّيِّدَةِ مَا نَ .

غَسَلَتِ السَّيِّدَةُ مَا نَ وَجْهَ أُولِيفَر تَوَيْسَتْ وَيَدَيْهِ عَلَى عَجَلٍ حَتَّى
يَبْدُو نَظِيفًا فِي نَظَرِ السَّيِّدِ بِامْبِيلِ ، ثُمَّ اقْتَادَتْهُ إِلَيْهِ ، فَلَمَّا رَأَتْ بَادِرَهُ
قَائِلًا : « هَلْ تُحِبُّ أَنْ تَأْتِيَ مَعِيَ ، يَا أُولِيفَر ؟ »

كَادَ الصَّبِيُّ يَصْرُخُ قَائِلًا بِأَنَّهُ عَلَى أَتَمِّ اسْتِعْدَادٍ لِلذَّهَابِ إِلَى أَيِّ
مَكَانٍ بَعِيدٍ عَنِ السَّيِّدَةِ مَا نَ ، غَيْرَ أَنَّهَا لَوَحَتْ لَهُ بِقَبْضَتِهَا مِنْ خَلْفِ
ظَهْرِ السَّيِّدِ بِامْبِيلِ ، فَلَزِمَ أُولِيفَر الصَّمْتَ عَلَى الْفَوْرِ ، ثُمَّ سَأَلَ
بِصَوْتٍ خَفِيفٍ : « هَلْ سَتَأْتِي السَّيِّدَةُ مَا نَ مَعَنَا ؟ »

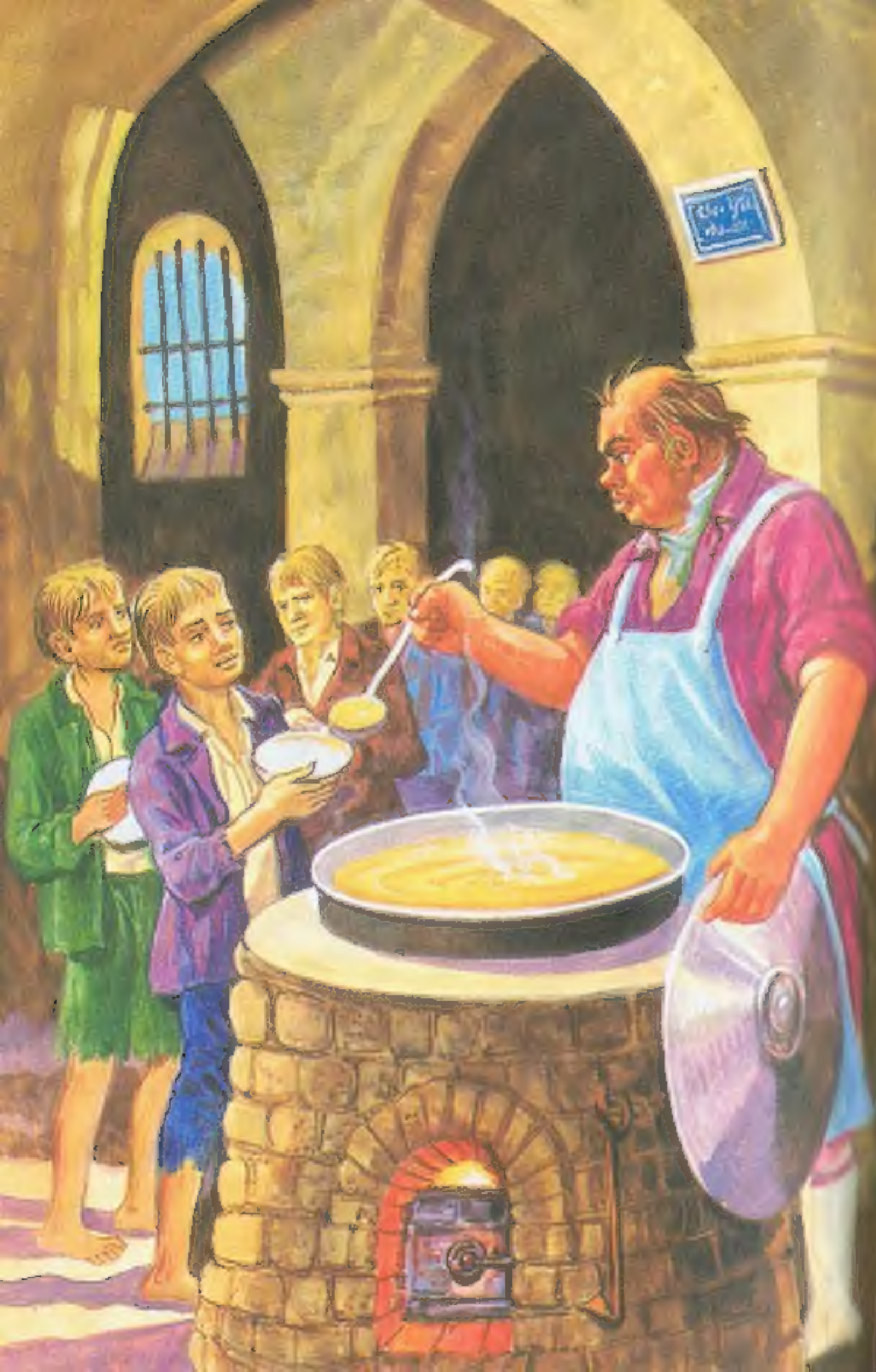
أَجَابَ : « لَا ، وَلَكِنَّهَا سَتَأْتِي لِمُزَارَعَتِكَ بَيْنَ الْحَيْنِ وَالْآخِرِ . »

تَظَاهَرَ أُولِيفَر بِالْحُزْنِ لِفِرَاقِهَا ، وَانْهَمَرَتِ الدُّمُوعُ غَزِيرَةً عَلَى
وَجْهِتِهِ ، فَلَمْ يَكُنْ مِنَ الصَّعْبِ عَلَيْهِ الْبُكَاءُ ، لَقَدْ اعْتَادَ ذَلِكَ ،
وَمَرَّنَ عَلَيْهِ حَيْثُ يَكْفِيهِ أَنْ يَتَذَكَّرَ أَيَّامَ الْجُوعِ ، وَالْمُعَامَلَةَ السَّيِّئَةَ الَّتِي
تَلَقَّاهَا ، لَكِنِّي يَذْرِفُ أَنْهَارًا مِنَ الدُّمُوعِ .

وَوَدَّعَتْهُ السَّيِّدَةُ مَا نَ بِوَابِلٍ مِنَ الْقُبُلَاتِ ، كَأَنَّهَا تُرِيدُ أَنْ تُغَطِّيَ
الْحُزْنَ الْمُطْلُوعَ مِنْ مَلَمَحٍ مِنْ مَلَامَحِ وَجْهِهِ الْجَمِيلِ الْحَزِينِ . وَالْأَهَمُّ
مِنْ ذَلِكَ ، أَنَّهَا أَمَدَّتْهُ بِكِسْرَةٍ خُبْزٍ ، وَقِطْعَةٍ زُبْدٍ حَتَّى لَا يَبْدُو
كَالْعَادَةِ جَائِعًا نَهَمًا حِينَ يَذْهَبُ إِلَى الْمَقَرِّ الرَّئِيسِيِّ لِلْإِصْلَاحِيَّةِ .

مَضَى أُولِيفَر مَعَ السَّيِّدِ بِامْبِيلِ بَعِيدًا عَنِ الْمَكَانِ الَّذِي لَمْ يَرِ فِيهِ
خَيْرًا ، وَلَمْ يَجِدْ بِهِ رَاحَةً ، وَلَمْ يَسْمَعْ فِيهِ كَلِمَةً عَطْفٍ وَاحِدَةً
تُضِيءُ ظِلَامَ أَغْوَامِ الشَّقَاءِ الْأُولَى الْقَاسِيَةِ .

وَلَكِنْ لَمْ تَخْتَلِفِ الْحَيَاةُ فِي هَذِهِ الْإِصْلَاحِيَّةِ كَثِيرًا عَنْهَا فِي دَارِ
السَّيِّدَةِ مَا نَ ؛ إِذْ كَانَ عَلَى الْأَوْلَادِ أَنْ يَعْمَلُوا وَهُمْ بَعْدُ صِغَارَ ،
لِيَكْسِبُوا قُوَّةَ يَوْمِهِمْ . أَمَّا طَعَامُهُمْ ، فَلَمْ يَكُنْ سِوَى ثَلَاثِ وَجَبَاتٍ
ضَعِيفَةٍ مِنْ حَسَاءٍ قَلِيلٍ الدُّسَمِ يَوْمِيًّا ، وَبَصَلَتَيْنِ أُسْبُوعِيًّا ، وَبَعْضُ
الْخُبْزِ فِي أَيَّامِ الْآحَادِ .



كَانَ الْأَوْلَادُ يَتَناولُونَ طَعَامَهُمْ فِي حُجْرَةٍ فَسِيحَةٍ ، مَبْنِيَّةٍ مِنَ
الْحِجَارَةِ وَضُمَّتْ عِنْدَ أَحَدِ أَطْرَافِهَا قِدْرٌ حَسَاءٍ ضَخْمَةٌ ، يَقِفُ عَلَيْهَا
مُشْرِفٌ يُوزَعُ عَلَى كُلِّ طِفْلٍ مِلءَ مِغْرَقَةٍ صَغِيرَةٍ فِي كُلِّ وَجَبَةٍ
فِيمَا عَدَا أَيَّامِ الْأَعْيَادِ فَإِنَّهُ يُوزَعُ عَلَيْهِمْ مِلءَ مِغْرَقَتَيْنِ وَرَبْعَ رَغِيفٍ ؛
مُرَاعَاةً لِلْمُنَاسِبَاتِ السَّعِيدَةِ .

ظَلَّ الْأَوْلَادُ يُعَانُونَ مِنْ سُوءِ التَّغْدِيَةِ ، وَقَلَّةِ الطَّعَامِ لِبِضْعَةِ أَشْهُرٍ
إِلَى أَنْ حَدَثَ ذَاتَ يَوْمٍ أَنْ صَرَخَ أَحَدُ الْأَوْلَادِ ، وَكَانَ يَبْدُو أَضْخَمَ
جِسْمًا مِنْ أَتْرَابِهِ ، بِخَوْفِهِ وَقَلْقِهِ مِنْ أَنْ يَأْتِيَ الْيَوْمَ الَّذِي يَلْتَهُمْ فِيهِ
زَمِيلُهُ الَّذِي يُجَاوِرُهُ فِي الْفِرَاشِ . وَإِزاءَ هَذَا الَّذِي قِيلَ ، كَانَ لِزَامًا
أَنْ يَتَقَدَّمَ أَحَدُ الْأَوْلَادِ بَعْدَ الْعِشَاءِ إِلَى الْمُشْرِفِ طَالِبًا الْمَزِيدَ مِنَ
الْحَسَاءِ . وَأُجْرِيَتْ قُرْعَةٌ وَوَقَعَ الْاِخْتِيَارُ عَلَى أُولَيْفَرِ تَوَيْسَتْ .

وَجَاءَ مَوْعِدُ الْعِشَاءِ فَجَلَسَ الْأَوْلَادُ أَمَامَ مَوَائِدِ الطَّعَامِ بَيْنَمَا اتَّخَذَ
الطَّاهِي مَكَانَهُ بِجَانِبِ الْقِدْرِ الضَّخْمَةِ مُرْتَدِيًا زِيَّهُ ، وَمِنْ خَلْفِهِ
مُسَاعِدَتَاهُ . وَمَا إِنَّ أَحَدًا كَلَّمَ وَلَدٍ نَصِيْبَهُ حَتَّى اخْتَفَى الْحَسَاءُ سَرِيعًا ،
وَهُنَا هَمَسَ الْأَوْلَادُ لِبَعْضِهِمْ بَعْضًا ، ثُمَّ أَعْطَوْا إِشَارَةً لِأُولَيْفَرِ الَّذِي
أَمْسَكَ بِصَحْفِهِ ، وَتَقَدَّمَ بِحُطًى ثَقِيلَةٍ نَحْوَ الْمُشْرِفِ وَقَالَ لَهُ :

« مِنْ فَضْلِكَ ، يَا سَيِّدِي ، أَرِيدُ مَزِيدًا مِنَ الْحَسَاءِ . »

شَحَبَ وَجْهَ الْمُشْرِفِ الْبَدِينِ ، وَحَدَّقَ إِلَى وَجْهِ الطِّفْلِ الصَّغِيرِ
ذَاهِلًا غَيْرَ مُصَدِّقٍ مَا يَقُولُ ، وَسَأَلَهُ بِصَوْتٍ غَاضِبٍ مُرْتَعِشٍ : « مَاذَا
تَقُولُ ؟ »

أَجَابَ أُولَيْفِرَ : « مِنْ فَضْلِكَ ، يَا سَيِّدِي ، أَرِيدُ مَزِيدًا مِنْ
الْحَسَاءِ . »

وَمَا كَانَ مِنَ الْمُشْرِفِ إِلَّا أَنْ وَجَّهَ ضَرْبَةً بِمِغْرَفَتِهِ الْكَبِيرَةِ عَلَى
رَأْسِ أُولَيْفِرَ مُكْتَفًا إِيَّاهُ بِذَارِعِيهِ وَهُوَ يَصْرُخُ طَالِبًا السَّيِّدَ بَامْبِيلَ ،
الَّذِي هُرِعَ عَلَى صُرَاخِهِ إِلَى حُجْرَةِ الطَّعَامِ . وَلَمَّا عَلِمَ بِالْأَمْرِ ،
دَعَا مَجْلِسَ الْإِصْلَاحِيَّةِ إِلَى اجْتِمَاعٍ عَاجِلٍ لِلْبَتِّ فِي أَمْرِ هَذَا
الطِّفْلِ الْمَشَاغِبِ الَّذِي جَرَّ ، وَطَلَبَ مَزِيدًا مِنَ الطَّعَامِ . وَبَعْدَ
مُشَاوَرَاتٍ ، انْفَضَّ الْمَجْلِسُ ، وَفِي الصَّبَاحِ ، عُلِقَتْ لَافِتَةٌ عَلَى
بَابِ الْإِصْلَاحِيَّةِ تَعْرِضُ مُكَافَأَةً خَمْسَةَ جَنِيَهَاتٍ لِمَنْ يَتَكَفَّلُ بِأُولَيْفِرَ
تَوَيْسَتْ بَعِيدًا عَنِ الْإِصْلَاحِيَّةِ .

الفصل الثالث

أُولَيْفِرَ وَمُنْظَفَ الْمَدَاخِنِ

ظَلَّ أُولَيْفِرَ بَعْدَ اقْتِرَافِهِ جَرِيمَتِهِ الشَّنْعَاءِ حَبِيسًا فِي عُرْقَةٍ مُظْلِمَةٍ ،
كَثِيبَةٍ لَعْدَةٍ شَهْوَرٍ ، غَيْرَ أَنَّهُ لَمْ يُحْرَمْ مِنْ رُؤْيَةِ أَصْدِقَائِهِ ، فَقَدْ كَانَ
الْمُشْرِفُ يَأْخُذُهُ إِلَى حُجْرَةِ الطَّعَامِ مَرَّةً كُلَّ يَوْمَيْنِ ، وَيَكِيلُ لَهُ
الضَّرْبَ أَمَامَهُمْ ، حَتَّى يَكُونَ عِبْرَةً لِمَنْ يَعْتَبِرُ .

وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ ، تَصَادَفَ أَنْ مَرَّ بِجَوَارِ الْإِصْلَاحِيَّةِ رَجُلٌ تَبَدُّو
عَلَيْهِ سِمَاتُ الْقَسْوَةِ وَيَعْمَلُ فِي تَنْظِيفِ الْمَدَاخِنِ . وَكَانَ الرَّجُلُ
يُعَانِي مِنْ ضَائِقَةٍ مَالِيَّةٍ ، وَلَمَّا وَقَعَتْ عَيْنَاهُ عَلَى اللَّافِتَةِ ، دَخَلَ عَلَى
الْفُورِ لِمُقَابَلَةِ السَّيِّدِ بَامْبِيلَ وَطَلَبَ اصْطِحَابَ أُولَيْفِرَ تَوَيْسَتْ مُقَابِلَ
الْجَنِيَهَاتِ الْخَمْسَةِ .

وَفِي الْحَالِ تَمَّتِ الصَّفَقَةُ ، وَلَمْ يَبْقَ سِوَى أَنْ يُوقَعَ الْقَاضِي عَلَى
الْأُورَاقِ .

ذَهَبَ كُلُّ مَنْ السَّيِّدُ بَامْبِيلَ وَأُولَيْفِرَ وَمُنْظَفُ الْمَدَاخِنِ إِلَى الْقَاضِي ، وَبَعْدَ عِدَّةِ أَسْئَلَةٍ تَقْلِيدِيَّةٍ وَجْهَهَا الْقَاضِي لثَلَاثَتِهِمْ ، طَلَبَ مِنْ مُنْظَفِ الْمَدَاخِنِ أَنْ يُحَسِّنَ مُعَامَلَةَ الْغُلَامِ . وَهَمَّ الْقَاضِي بِأَنْ يُوقِعَ عَلَى الْأُورَاقِ لَوْلَا تَدَخُّلُ الْقَدَرِ فِي اللَّحْظَةِ الْمُنَاسِبَةِ ، إِذْ وَقَعَتْ عَيْنَاهُ عَلَى وَجْهِ أُولَيْفِرَ الشَّاحِبِ الْمَذْعُورِ ، فَبَادَرَهُ قَائِلًا :

« مَا الْأَمْرُ يَا بُنَيَّ ؟ إِنَّكَ تَبْدُو وَجِلًا فَرَعًا . ابْتَعدْ عَنْهُ قَلِيلًا يَا سَيِّدُ بَامْبِيلَ . وَالْآنَ ، تَكَلِّمْ يَا بُنَيَّ ... مَا الْأَمْرُ ؟ »

جَنَّا أُولَيْفِرَ عَلَى رُكْبَتَيْهِ ، وَضَمَّ يَدَيْهِ مَعًا عَلَى صَدْرِهِ ، وَأَخْبَرَ الْقَاضِي بِأَنَّهُ يُفَضِّلُ أَنْ يَعُودَ إِلَى الْحُجْرَةِ الْمُظْلِمَةِ ، وَيُعَانِيَ مِنَ الْجُوعِ ، وَالْعَذَابِ ، وَالضَّرْبِ ، عَلَى الذَّهَابِ مَعَ هَذَا الرَّجُلِ الْمَخِيفِ .

صَبَقَ بَامْبِيلُ مِنْ رَدِّ أُولَيْفِرَ ، وَقَالَ : « لَقَدْ رَأَيْتُ الْكَثِيرَ مِنَ الْأَوْلَادِ الْمَاكِرِينَ ، وَلَكِنِّي لَمْ أَرِ أَوْقَحَ وَلَا أَجْرَأَ مِنْكَ عَلَى الْإِطْلَاقِ ... »

قَاطَعَهُ الْقَاضِي قَائِلًا : « صَهْ يَا بَامْبِيلُ ! إِنِّي أَرْفُضُ تَوْقِيعَ الْأُورَاقِ . عُدْ بِالطِّفْلِ مِنْ حَيْثُ أَتَيْتَ وَأَحْسِنْ مُعَامَلَتَهُ . »

وَفِي الصَّبَاحِ عَلِمَ الْجَمِيعُ أَنَّ أُولَيْفِرَ قَدْ عَادَ إِلَى سِجْنِهِ ثَانِيَةً .

الفصل الرابع

أُولَيْفِرَ يَعْمَلُ لَدَى مُتَعَهِّدٍ لِدَفْنِ الْمَوْتَى

كَانَ السَّيِّدُ بَامْبِيلُ عَائِدًا ذَاتَ يَوْمٍ إِلَى الْإِصْلَاحِيَّةِ ، فَقَابَلَ رَجُلًا نَحِيفًا طَوِيلًا رَثَّ الثِّيَابِ ، يَرْتَدِي حُلَّةَ سَوْدَاءَ يَقِفُ أَمَامَ الْبَوَابَةِ فَلَمَّا اقْتَرَبَ مِنْهُ ، وَجَدَهُ السَّيِّدُ « سُرُورِي » مُتَعَهِّدَ دَفْنِ الْمَوْتَى . فَتَجَادَبَ مَعَهُ أَطْرَافَ الْحَدِيثِ عَنْ مِهْنَتِهِ الشَّاقَّةِ ، وَالْمَشَاكِلِ الَّتِي يُعَانِي مِنْهَا وَلَا سِيَّمَا فِي ظِلِّ النِّظَامِ الْجَدِيدِ الَّذِي تَنْتَهِجُهُ الْحُكُومَةُ . وَاتْتَهَزَ السَّيِّدُ بَامْبِيلُ الْفُرْصَةَ ، وَسَأَلَهُ عَمَّا إِذَا كَانَ يَعْرِفُ شَخْصًا يَحْتَاجُ صَبِيًّا لِلْعَمَلِ مَعَهُ . وَلِحُسْنِ حِظِّ السَّيِّدِ بَامْبِيلَ كَانَ الرَّجُلُ نَفْسُهُ فِي حَاجَةٍ إِلَى صَبِيٍّ ؛ وَعَلَى الْفَوْرِ دَخَلَ الْاِثْنَانِ الْإِصْلَاحِيَّةَ ، وَتَمَّتِ الْإِجْرَاءَاتُ سَرِيعًا . وَكَانَ لِرِزَامًا عَلَى أُولَيْفِرَ أَنْ يَذْهَبَ فِي نَفْسِ الْمَسَاءِ لِلْعَمَلِ عِنْدَ سَيِّدِهِ الْجَدِيدِ .

تَلَقَّى أُولَيفَرُ النَّبَأَ فِي صَمْتٍ تَامٍ ، وَحَمَلَ فِي يَدِهِ لِفَافَةً مِنْ
الْوَرَقِ الْبُنِّيِّ بِهَا كُلُّ مَتَاعِهِ ، وَسَارَ مَعَ السَّيِّدِ بَامْبِيلَ إِلَى مَكَانٍ آخَرَ
لِلْعَذَابِ .

سَارَ الْاِثْنَانِ صَامِتَيْنِ . وَعِنْدَمَا اقْتَرَبَا مِنْ حَانُوتِ مُتَعَهِّدِ الدُّفَنِ
السَّيِّدِ سُورَبِرِي ، نَظَرَ السَّيِّدُ بَامْبِيلَ إِلَى أُولَيفَرِ لِيَطْمَئِنَّ عَلَى هَيْئَتِهِ .
وَاغْرُورَقَتْ عَيْنَا أُولَيفَرِ بِالدُّمُوعِ ، وَبَذَلَ مَجْهُودًا عَنيفًا حَتَّى لَا
يَبْكَى وَلَكِنْ خَانَتْهُ دُمُوعُهُ ، وَانْهَمَرَتْ عَلَى وَجْهِهِ ، فَغَطَّى وَجْهَهُ
بِكَفِّهِ وَانْخَرَطَ فِي الْبُكَاءِ .

انْهَالَ السَّيِّدُ بَامْبِيلَ بِالسَّبِّ عَلَى أُولَيفَرِ ، وَوَصَفَهُ بِالْجُحُودِ ،
وَتُكْرَانِ الْجَمِيلِ ، وَرَفَعَ عَصَاهُ وَهَمَّ بِضَرْبِهِ لَوْلَا وُصُولُهُمَا إِلَى
حَانُوتِ السَّيِّدِ سُورَبِرِي .

كَانَ الرَّجُلُ قَدْ أَغْلَقَ حَانُوتَهُ لَتَوَهُ ، وَجَلَسَ يُسَجِّلُ حِسَابَاتِ
الْيَوْمِ عَلَى ضَوْءِ وَاهِنٍ يَنْبَعِثُ مِنْ شَمْعَةٍ ، عِنْدَمَا دَخَلَ عَلَيْهِ السَّيِّدُ
بَامْبِيلَ وَمَعَهُ أُولَيفَرُ . وَمَا إِنَّ رَأَاهُمَا حَتَّى حَمَلَ الشَّمْعَةَ ، وَقَرَّبَهَا مِنْ
وَجْهِ الصَّبِيِّ حَتَّى يَرَاهُ بِعِنَايَةٍ ، ثُمَّ اسْتَدْعَى زَوْجَتَهُ لَتَلْقِيَهُ بِنَظَرَةٍ عَلَى
الصَّبِيِّ .

أَقْبَلَتِ الزَّوْجَةُ وَهِيَ سَيِّدَةٌ قَصِيرَةٌ ، نَحِيفَةٌ ، تَمِيلُ إِلَى الْمَشَاكِسَةِ

وَالْجِدَالِ . وَمَا إِنَّ وَقَعَتْ عَيْنَاهَا عَلَى الصَّبِيِّ حَتَّى أَبْدَتْ دَهْشَتَهَا
وَقَالَتْ : « يَا إِلَهِي ! إِنَّهُ جِدٌّ صَغِيرٌ » .

رَدَّ السَّيِّدُ بَامْبِيلَ : « لَا عَلَيْكَ ، يَا سَيِّدَتِي .. سَيَكْبُرُ ، بِالتَّأَكِيدِ ،
سَيَنْمُو » .

« أَشْكُ فِي أَنَّهُ سَيَنْمُو مَعَ كَمِيَةِ الطَّعَامِ الَّتِي سَيَتَنَاوَلُهَا عِنْدَنَا .
تَبًا لِأَطْفَالِ الْإِصْلَاحِيَّاتِ ! إِنَّهُمْ يَكْلَفُونَنَا أَكْثَرَ مِمَّا يَسْتَحِقُّونَ .
وَالآنَ ، هَيَّا إِلَى الْقَبْرِ أَيُّهَا الْهَيْكَلُ الْعَظَمِيُّ ! »

فَتَحَتِ الزَّوْجَةُ بَابًا جَانِبِيًّا ، وَدَفَعَتْ أُولَيفَرَ دَاخِلَ حُجْرَةٍ مُظْلِمَةٍ ،
رَطْبَةٍ تُسْتَخْدَمُ مَطْبَخًا ، تَقْبَعُ فِيهَا فَتَاةٌ تَرْتَدِي حِذَاءً مُتَهَرِّكًا ، وَجُورَبًا
أَزْرَقَ بَالِيًا .

دَلَفَتِ زَوْجَةُ السَّيِّدِ سُورَبِرِي خَلْفَ أُولَيفَرِ ، وَصَاحَتْ :

« شَارِلُوت .. قَدِّمِي لِأُولَيفَرِ بَعْضًا مِنْ طَّعَامِ الْكَلْبِ » .

اتَّسَعَتْ حَدَقَتَا أُولَيفَرِ عِنْدَ ذِكْرِ الطَّعَامِ ، وَفِي الْحَالِ قَدِّمَتْ لَهُ
الْفَتَاةُ طَبَقًا مِنْ بَقَايَا اللَّحْمِ الْمُقَدَّدِ ، فَأَجْهَزَ عَلَيْهِ أُولَيفَرُ فِي ثَوَانٍ .

وظَلَّتِ السَّيِّدَةُ سُورَبِرِي تُرَاقِبُهُ فِي قَرْعٍ ، وَبَعْدَ أَنْ فَرَغَ مِنْ

طَعَامِهِ قَالَتْ لَهُ : « الْآنَ ، هَيَّا مَعِيَ . » ثُمَّ تَنَاولَتْ مِصْبَاحًا قَدِيرًا ،
وَصَنَعَتْ السُّلَمَ ، وَتَابَعَتْ كَلَامَهَا : « سَيَكُونُ مَكَانُ نَوْمِكَ أَسْفَلَ
الْمِنْصَدَةِ . أَطْنُ أَنَّهُ لَيْسَ لَدَيْكَ مَانِعٌ مِنَ النَّوْمِ وَسَطَ التُّوَابِيَتِ ، وَحَتَّى
إِذَا كَانَ لَدَيْكَ مَانِعٌ ، فَلَيْسَ لَكَ مَكَانٌ آخَرُ . »

وَلَمْ يَحْزَنْ أُولِيْفَرُ جَوَابًا ، وَسَارَ طَائِعًا حَلَفَ سَيِّدَتِهِ الْحَدِيدَةَ .

الفصل الخامس

نوح كلايپول

قَبَعَ أُولِيْفَرُ وَحِيدًا فِي حَانُوتٍ مُتَعَهِّدٍ دَفْنِ الْمَوْتَى ، وَ وَضَعَ
الْمِصْبَاحَ الْوَاهِنَ عَلَى حَافَةِ الْمَقْعَدِ ، وَحَدَّقَ حَوْلَهُ فِي أَرْحَاءِ الْمَكَانِ ؛
فَلَمْ تَقَعْ عَيْنَاهُ إِلَّا عَلَى الْأَكْفَانِ ، وَالتُّوَابِيَتِ . وَأَحَدَتِ الْخَيَالَاتُ
الْمُرْعِبَةُ تَسَلُّلًا إِلَى نَفْسِهِ حَتَّى غَلَبَهُ النُّعَاسُ .

اسْتَيْقَظَ أُولِيْفَرُ فِي الصُّبْحِ عَلَى صَوْتِ خَطَّاتٍ عَظِيمَةٍ عَلَى
الْبَابِ الْحَارِجِيِّ ، وَحَاءَهُ مِنَ الْخَارِجِ صَوْتُ أَمْرٍ : « افْتَحِ الْبَابَ ! »

رَدَّ أُولِيْفَرُ : « حَالًا ، يَا سَيِّدِي . »

بَادَرَهُ الصَّوْتُ مِنَ الْخَارِجِ . « هَلْ أَتَتْ الصَّبِيَّةُ الْجَدِيدُ ؟ كَمْ
عُمْرُكَ ؟ »

« عَشْرَ سَنَوَاتٍ ، يَا سَيِّدِي . »

« إِذَا سَأَجِلْدُكَ عِنْدَمَا أَدْخُلُ عَشْرَ جَلْدَاتٍ . »

وَبَعْدَ هَذَا الْوَعْدِ الْكَرِيمِ ، بَدَأَ الْمُتَحَدِّثُ يُصَفِّرُ .

دَفَعَ أُولَيْفَرُ الْمِزْلَاجَ بِيَدٍ مُرْتَعِشَةٍ ، وَفَتَحَ الْبَابَ وَنَظَرَ إِلَى الشَّارِعِ ؛
فَلَمْ يَرَ سِوَى فَتَى يَحْلِسُ عَلَى مَقْعَدٍ أَمَامَ الْمَنْزِلِ ، وَيَلْتَهُمْ شَرِيحَةٌ مِنْ
الْخُبَرِ .

سَأَلَهُ أُولَيْفَرُ بِأَدَبٍ : « مَعْذَرَةٌ يَا سَيِّدِي ! هَلْ أَتَى الْبَابَ طَرَفُ
الْبَابِ ؟ »

أَجَابَ الْفَتَى : « أَنَا رَكَلْتُ الْبَابَ . »

سَأَلَهُ أُولَيْفَرُ فِي بَرَاءَةٍ : « هَلْ تُرِيدُ كَفَنًا ، يَا سَيِّدِي ؟ »

ظَهَرَ الْغَضَبُ عَلَى مَلَامَحِ الْفَتَى وَقَالَ : « نَلْ أَتَى الَّذِي
سَيَحْتَاجُ إِلَى كَفْرِ قَرِيبًا إِذَا سَحَرْتَ مِنْ أَسْيَادِكَ مَرَّةً ثَانِيَةً ! أَلَا
تَعْرِفُنِي يَا رَبِيبَ الْإِصْلَاحِيَّةِ ؟ أَنَا السَّيِّدُ نُوحُ كَلَابُولُ ، وَأَنْتَ نَعْمَلُ
تَحْتَ إِمْرَتِي . احْمِلْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ لِلدَّخْلِ . » ثُمَّ رَكَلَهُ وَذَلَفَ إِلَى
الْحَانُوتِ .

نَعَمْ أُولَيْفَرُ نُوحُ ، وَمَا إِنَّ رَأَتْهُمَا شَارْلُوتُ حَتَّى بَادَرَتْهُمَا قَائِلَةً :
« اقْتَرِبْ مِنَ الْمَدْفَأَةِ يَا نُوحُ . لَقَدْ احْتَفَطْتُ لَكَ بِشَرِيحَةٍ لَحْمٍ مِنْ
إِفْطَارِ سَيِّدِي ، وَأَنْتَ ، يَا أُولَيْفَرُ ، أَغْلِقِ الْبَابَ حَلْفَ السَّيِّدِ نُوحِ ،
وَتَنَاوُلْ قَدْحَ الشَّايِ هَذَا فِي ذَلِكَ الرُّكْنِ ، هَلْ سَمِعْتَ ؟ »

عَقَبَ نُوحُ عَلَى كَلَامِهَا قَائِلًا : « هَلْ سَمِعْتَ ، يَا رَبِيبَ
الْإِصْلَاحِيَّةِ ؟ »

انْفَجَرَتْ شَارْلُوتُ ضَاحِكَةً ، وَانْصَمَّ إِلَيْهَا نُوحُ ، ثُمَّ نَظَرَا مَعًا إِلَى
أُولَيْفَرٍ بَارْدِرَاءٍ وَهُوَ يَرْتَعِدُ فَرَقًا فِي رُكْنِ الْحُجْرَةِ الْبَارِدِ ، وَيَحْتَسِي
الشَّايَ ، وَيَقْتَاتُ بِفَتَاتِ الْخُبَرِ الْمُتَبَقِّي لَهُ .

وَكَانَ نُوحُ قَدْ شَأَ فِي إِحْدَى دُورِ الْمَوْسِمَاتِ الْخَيْرِيَّةِ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ
يَكُنْ يَتِمًّا مِثْلَ أُولَيْفَرٍ ، إِذْ كَانَتْ أُمُّهُ عَسَالَةً ، وَكَانَ أَبُوهُ حُنْدِيًّا
سَكِيرًا .

وَطَلَّ أُولَيْفَرُ بِتَحْمَلِ الْمَعَامَلَةِ السَّيِّئَةِ الَّتِي يَلْقَاهَا مِنْ نُوحٍ دُونَمَا
شَكَاوَى ، إِلَى أَنْ جَاءَ ذَلِكَ الْيَوْمُ .

هَنَطَ أُولَيْفَرُ وَنُوحُ إِلَى الْمَطْبَحِ وَقْتَ الْعَدَاءِ كَالْمُعْتَادِ ، وَرَفَعَ نُوحُ
قَدَمَيْهِ عَلَى مِفْرَشِ الْمَائِدَةِ ، ثُمَّ حَدَبَ شَعْرَ أُولَيْفَرٍ لِيُضَاقِقَهُ . وَلَمَّا

رَأَى أَنَّ أُولَيفَرَ لَمْ تَنْدُ عَنْهُ صَرْخَةً وَاحِدَةً سَأَلَهُ :

« كَيْفَ حَالُكَ وَالذِّتْكَ ، يَا رَبِيبَ الْإِصْلَاحِيَّةِ ؟ »

احْمَرَّتْ وَجْهَ أُولَيفَرَ خَجَلًا ، وَتَلَا حَقَّتْ أَنْفَاسُهُ ، وَأَحَابَ : « لَقَدْ مَاتَتْ وَالذِّتِي ، فَلَا دَاعِي لَذِكْرُهَا . »

لَا حِطَّ سَوْخَ تَغْيَرِ وَجْهِ أُولَيفَرَ ، وَرَأَى أَنَّهُ يَوْشِكُ أَنَّ يَنْكِى فَاِسْتَطَرَدَ : « وَمَا سَبَبُ وَفَانِهَا ، يَا رَبِيبَ الْإِصْلَاحِيَّةِ ؟ »

رَدَّ أُولَيفَرَ وَالْذُّمُوعُ تَتَرَقُّقُ فِي مَقْلَتَيْهِ : « قَالُوا لِي إِنَّهَا مَاتَتْ كَسِيرَةَ الْفُؤَادِ ! وَالْآنَ كَفَى ، وَمِنَ الْأَفْضَلِ لَكَ أَلَّا تُحَدِّثَنِي عَنْهَا . »

« مِنْ الْأَفْضَلِ لِي ؟ حَسَنَ فَلَتَعْلَمُ ، يَا رَبِيبَ الْإِصْلَاحِيَّةِ ، أَنَّ وَالذِّتْكَ كَانَتْ امْرَأَةً سَيِّئَةً ، وَحَيْرًا فَعَلْتُ أَنَّ مَاتَتْ ؛ إِذْ كَانَ لَا بُدَّ لَهَا أَنْ تُسَجَّنَ ، أَوْ تُشْنَقَ ! »

وَهَبَّ أُولَيفَرَ كَالثَّوْرِ الْهَائِجِ وَدَفَعَ الْكُرْسِيَّ وَالْمُبْصِذَةَ ، وَقَصَّ عَلَى عُنُقِ نُوحٍ ، ثُمَّ اسْتَحْمَعَ كُلُّ مَا أَوْتِي مِنْ قُوَّةٍ ، وَسَدَّدَ لِكُمَةِ قُوَّةٍ إِلَى وَجْهِ نُوحٍ طَرَحَتْهُ أَرْضًا ، فَأَخَذَ نُوحٌ يَصْرُخُ :



« السَّجْدَةُ ! سَيَقْتُلَنِي ... شارلوت ... سَيَدَّتِي ... الصَّيِّ الْجَدِيدُ
سَيَقْتُلَنِي ! أَغِيثُونِي ! لَقَدْ جُنُّ أُولِيفَر ! »

وَاسْتَعَالَتْ شارلوت ، وَصَرَخَتْ السَّيِّدَةُ سُوْرِبْرِي وَهَرَوَلَتْ نَحْوَ
الْمَطْبَحِ ، وَأَنْدَفَعَتْ شارلوت نَحْوَ أُولِيفَر ، وَأَمْسَكَتْ بِهِ ، وَأَخَذَتْ
تَكِيلُ لَهُ الضَّرْبَاتِ ، وَهِيَ تَصْرُخُ .

وَفِي الْوَقْتُ نَفْسَهُ أَمْسَكَتْ السَّيِّدَةُ سُوْرِبْرِي أُولِيفَر بِأَخَذِي
قَضَبَتِيهَا ، وَأَخَذَتْ تَضْرِبُهُ بِالْأُخْرَى . ثُمَّ بَهَضَ نُوحٌ ، وَأَنْصَمَ إِلَيْهِمَا ،
وَعِنْدَمَا خَارَتْ قُوَاهُمْ حَمِيْعًا وَمَعَهُمُ الصَّيِّ مِنْ خَرَاءِ الصَّرَبِ
الْمُبَرَّحِ ، سَحَبُوهُ إِلَى الْقَبْرِ ، ثُمَّ أَوْصَدُوا عَلَيْهِ الْبَابَ .

عَاصَتْ السَّيِّدَةُ سُوْرِبْرِي فِي مَقْعَدِهَا ، وَأَنْحَرَطَتْ فِي بَكَاءٍ
عَنِيْفٍ حَتَّى كَادَ يُغْشَى عَلَيْهَا ، فَهَرَعَ نُوحٌ ، وَأَحْصَرَ كَوْبًا مِنَ الْمَاءِ
الْبَارِدِ ، وَصَبَّهُ عَلَى رَأْسِهَا ، وَكَتَفِيْهَا وَبَعْدَ أَنْ أَفَاقَتْ ، قَالَتْ
بِأَنْفَاسٍ لَاهِيَةٍ :

« الْحَمْدُ لِلَّهِ ، يَا شارلوت ، أَنَّهُ لَمْ يَقْتُلْنَا حَمِيْعًا وَنَحْنُ بِيَامٍ فِي
أَمَاكِينَا ! »

رَدَّتْ عَلَيْهَا شارلوت : « لَعَلَّ هَذَا يَقْنَعُ سَيِّدِي بِأَلَّا يَجْلِبَ لَنَا

مَرِيْدًا مِنْ هَؤُلَاءِ الصَّيِّ الدِّينِ وَلِدُوا لِيَكُونُوا قَتْلَةً ، وَسَفَاحِينَ
وَأَصْوَصًا . وَمَسْكِينَ نُوحَ ! كَادَ الصَّيِّ يَقْتُلُهُ لِحُطَّةِ دُخُولِي
عَلَيْهِمَا ، لَوْلَا تَدَخُّلِي بَيْنَهُمَا . »

« وَالْآنَ مَا الْعَمَلُ ؟ فَالسَّيِّدُ لَيْسَ مُوَحَّدًا وَلَا بُدَّ أَنَّهُ سَيَتِمَكَّنُ مِنْ
كَسْرِ الْبَابِ خِلَالِ عَشْرِ ثَوَانٍ ، وَسَيَهْجُمُ عَلَيْنَا ! أَسْرِعْ يَا نُوحُ إِلَى
السَّيِّدِ بِأَمِيلٍ وَأَخْبِرْهُ أَنَّ يَحْضُرُ فِي الْحَالِ أَسْرِعْ يَا نُوحُ ! »

طَارَ نُوحٌ بِأَقْصَى سُرْعَةٍ ، حَتَّى بَلَغَ بَوَابَ الْإِصْلَاحِيَّةِ ، فَتَوَقَّفَ
حَتَّى يَرُسِّمَ عَلَامَاتِ الْبُكَاءِ وَالْفَرَحِ عَلَى وَجْهِهِ وَأَخَذَ يَطْرُقُ الْبَابَ
وَهُوَ يُبَادِي عَلَى السَّيِّدِ بِأَمِيلٍ الَّذِي تَصَادَفَ مُرُورُهُ بِجَوَارِ الْبَابِ ،
فَأَنْدَفَعَ عَلَى الْفَوْرِ ، وَسَأَلَهُ : « مَا الْأَمْرُ ؟ »

« أُولِيفَر ، يَا سَيِّدِي ! أُولِيفَر ! »

قَاطَعَهُ السَّيِّدُ بِأَمِيلٍ : « لَا تَقُلْ إِنَّهُ هَرَبَ ! »

« لَا ، لَمْ يَهْرَبْ ، يَا سَيِّدِي ، وَلَكِنَّهُ حُنَّ ! حَاوَلَ قَتْلِي ، ثُمَّ
حَاوَلَ قَتْلَ شارلوت ، ثُمَّ سَيِّدَتِي ... »

وَبَدَأَ نُوحُ يَتْلُو كَالثُّعْنَانِ حَتَّى يُقْنِعَ السَّيِّدَ بِأَمِيلٍ بِأَنَّهُ يَتَأَلَّمُ مِنْ

جَرَاءِ الْهَجُومِ الْوَحْشِيِّ لِأُولَيْفَر .

الْقَى السَّيِّدَ بَامْبِيلَ قُبْعَتَهُ جَانِبًا ، وَأَخَذَ عَصَاهُ ، وَهَرَعَ مِنْ قُورِهِ
مَعَ نُوْحٍ إِلَى حَانُوتٍ مُتَّعِهِدٍ دَفَنِ الْمَوْتَى .

كَانَ أُولَيْفَرُ لَا يَزَالُ يَطْرُقُ بَابَ الْقَبْرِ عِنْدَمَا حَصَرَ السَّيِّدُ بَامْبِيلَ ،
الَّذِي خَاطَبَهُ مِنْ خَلْفِ الْبَابِ :

« أُولَيْفَرُ ، هَلْ تَسْمَعُنِي ؟ هَلْ تَعْرِفُ مَنْ الَّذِي يُحَادِثُكَ ؟ أَمْ لَا
تَرْتَعِدُ لِمَجَرَّدِ سَمَاعِ صَوْتِي ؟ »

صَرَخَ أُولَيْفَرُ : « أَنَا لَا أَخْشَى أَحَدًا . »

قَالَتِ السَّيِّدَةُ سُورْبِرِي : « لَقَدْ جُنَّ الصَّبِيُّ بِالتَّأْكِيدِ ! كَيْفَ
يَجْرُؤُ عَلَى مُخَاطَبَتِكَ بِهَذِهِ اللَّهْجَةِ ؟ إِنَّهُ ... »

قَاطَعَهَا بَامْبِيلُ قَائِلًا : « لَيْسَ حُنُونًا ، يَا سَيِّدَتِي ، بَلِ اللَّحْمُ هُوَ
السَّبَبُ . لَقَدْ أُسْرِفْتُ فِي إِطْعَامِهِ . وَالْحَلُّ الْوَحِيدُ الْآنَ هُوَ أَنْ
تَتْرَكِيهِ بِلَا طَعَامٍ يَوْمًا أَوْ يَوْمَيْنِ ، ثُمَّ عَلَيكَ بِالمَاءِ وَالْحَسَاءِ طَوَالَ فِتْرَةٍ
بِقَائِهِ هُنَا . لَا شَيْءَ غَيْرَ الْحَسَاءِ . هَلْ تَعْلَمِينَ ، يَا سَيِّدَتِي ، أَنَّ
الصَّبِيَّ سَلِيلُ أُسْرَةٍ وَضِيعَةٍ ؟ لَقَدْ أَخْبَرْتَنِي الْمَرْضُوءَةُ وَالطَّبِيبُ الَّذِي

أَشْرَفَ عَلَى وَلَادَتِهِ أَنَّ وَالِدَةَ الصَّبِيِّ قَدْ مَشَتْ طَرِيقًا طَوِيلًا شَاقًّا ،
وَتَحَمَّلَتْ آلامًا مُرَّحَةً كَانَتْ كَقَبِيلَةٍ بِالْقَصَاءِ عَلَى آيَةٍ سَيِّدَةٍ عَفِيفَةٍ
فِي الْحَالِ ! »

وَمَا إِنْ سَمِعَ أُولَيْفَرُ ذِكْرَ وَالِدَتِهِ ، حَتَّى بَدَأَ فِي الصِّيَاحِ وَرَكَلَ
الْبَابَ بَعْنَفٍ . وَفِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ عَادَ السَّيِّدُ سُورْبِرِي ، فَحَكَّوْا لَهُ
بِمَزِيدٍ مِنَ الْمُبَالَغَةِ عَمَّا فَعِنَهُ أُولَيْفَرُ ؛ فَفُتِحَ بَابُ الْقَبْرِ ، وَسَحَبَ أُولَيْفَرُ
مِنْ مَلَابِسِهِ وَسَدَّدَ لَهُ لِكْمَةً قَوِيَّةً . وَعِنْدَئِذٍ هَبَّ أُولَيْفَرُ عَلَى أَثَرِهَا
مُدَافِعًا عَنْ نَفْسِهِ وَهُوَ يَصْرُخُ : « لَقَدْ سَبَّ وَالِدَتِي ! »

رَدَّتِ السَّيِّدَةُ سُورْبِرِي : « وَمَاذَا فِي ذَلِكَ ؟ إِنَّهَا نَسْتَحِقُّ مَا
ذَكَرَهُ وَأَكْثَرَ . »

رَدَّ أُولَيْفَرُ : « لَا ، لَيْسَ صَاحِبًا ، هَذَا كَذِبٌ ! كَذِبٌ وَقَلَّةٌ
جَيَاءٌ ! »

الْحَرِطَتِ السَّيِّدَةُ سُورْبِرِي فِي الْبُكَاءِ ، وَأَمَامَ دُمُوعِهَا ، لَمْ يَكُنْ
أَمَامَ رَوْحِهَا سِوَى أَنْ يُكِيلَ لِأُولَيْفَرِ الضَّرْبَاتِ الْقَاسِيَةِ الَّتِي حَعَلَتْ
عَصَا السَّيِّدِ بَامْبِيلَ بَعْدَ ذَلِكَ غَيْرَ صَالِحَةٍ لِمَزِيدٍ مِنَ الصَّرَبِ ، ثُمَّ
حَبَسُوهُ فِي الْمَطْحِ الْخَلْفِيِّ طَوَالَ الْيَوْمِ . وَفِي الْمَسَاءِ أَمَرَ السَّيِّدُ
سُورْبِرِي بِنَقْلِهِ إِلَى فِرَاشِهِ الْوَضِيعِ .

قَنَّعَ أُولَيْفَرٍ وَحِيدًا فِي مَكَانِهِ الْمُظْلِمِ الْكَثِيبِ ؛ وَلَمْ يَسْمَعْ لِدُمُوعِهِ
أَنْ تَحْوَنَهُ أَمَامَهُمْ . اسْتَمَعَ إِلَى سِيَاهِهِمْ بِأَرْدَرَاءِ ، تَحْمَلُ الضَّرْبَ
الْمُرَّحَ فِي جِلْدٍ وَصَرَّ دُونَ أَنْ تَبْدُ عَنْهُ صَرْحَةٌ وَاحِدَةٌ . وَلَكِنْ الْآنَ
حَيْثُ لَا أَحَدٌ يَرَاهُ ، أَوْ يَسْمَعُهُ ، حَتَّى عَلَى رُكْبَتَيْهِ ، وَدَفَنَ رَأْسَهُ بَيْنَ
كَفَيْهِ ، وَأَطْلَقَ الْعِنَانَ لِدُمُوعِهِ .

ظَلَّ أُولَيْفَرُ عَلَى هَذِهِ الْحَالِ بِلا حَرَكَ فَتَرَةً طَوِيلَةً ، ثُمَّ نَهَضَ ،
وَحَدَّقَ حَوْلَهُ فِي حَدَرٍ ، وَأَرْهَفَ السَّمْعَ حَيْدًا ، وَبَهْدَوًى ، فَتَحَ رِثَاجَ
الْبَابِ ، وَنَظَرَ حَارِحًا . كَانَتْ الْبَيْلَةُ بَارِدَةً مَوْجِشَةً ، وَأَلْقَتْ الْأَشْجَارُ
ظِلَالًا مُخِيفَةً عَلَى الطَّرِيقَاتِ وَأَعْلَقَ أُولَيْفَرُ الْبَابَ مَرَّةً ثَانِيَةً ، وَحَزَمَ
مَتَاعَهُ الْقَلِيلَ ، وَجَلَسَ فِي انْتِظَارِ انْبِلَاجِ الصُّبْحِ .

وَمَعَ أَوَّلَ إِشْرَاقِهِ مِنَ الصُّبَاحِ ، نَهَضَ أُولَيْفَرُ ، وَفَتَحَ الْبَابَ ،
وَأَلْقَى بَظَرَ مُتَرَدِّدَةً خَاطِطَةً ، ثُمَّ أَعْلَقَ الْبَابَ حَلْفَةً وَأَطْلَقَ سَاقِيهِ
لِلرَّيْحِ فِي الشَّارِعِ الْفَسِيحِ .

الفصل السادس

المحتال البارع

عِنْدَمَا دَقَّتِ السَّاعَةُ الثَّامِنَةُ صَبَاحًا ، كَانَ أُولَيْفَرُ قَدْ ابْتَعَدَ عَنْ
الْمَدِينَةِ مَسَافَةً ثَمَانِيَةَ كِيلُومِتْرَاتٍ وَظَلَّ يَعْدُو تَارَةً ، وَيَخْتَبِي تَارَةً
أُخْرَى حَشِيَّةً أَنْ يَلْحَقَ بِهِ أَحَدٌ ، وَيُعِيدَهُ إِلَى الْأَسْرِ مَرَّةً أُخْرَى . وَظَلَّ
عَلَى هَذِهِ الْحَالِ ، حَتَّى حُلَّ الْمَسَاءُ ، وَدَاخَلَهُ شَعُورٌ بِالتَّعَبِ ؛ فَجَلَسَ
بِالْقُرْبِ مِنْ إِحْدَى الْعَلَامَاتِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَى الطَّرِيقِ ، وَطَفِقَ يُفَكِّرُ
إِلَى آيْنِ الْمَسِيرِ !

نَظَرَ أُولَيْفَرُ إِلَى الْعَلَامَةِ ، فَأَلْفَاها تُشِيرُ إِلَى أَنَّهُ يَتَبَقَّى أَكْثَرُ مِنْ
مِائَةِ كِيلُومِترٍ إِلَى لُندنَ . وَابْتَدَعَتْ الْأَفْكَارُ إِلَى رَأْسِهِ لَذَى قِرَاءَتِهِ
لِهَذِهِ الْكَلِمَةِ . لُندنَ : بِلْتِ الْمَدِينَةِ الْوَاسِعَةِ ، حَيْثُ لَا يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ
وَلَا حَتَّى السَّيِّدُ بِامْبِيلُ أَنْ يَعْثُرَ عَلَيْهِ فِيهَا . كَانَ يَسْمَعُ مِنَ الْكِبَارِ

لَهُ لَنْ يَسْتَعْصِي عَلَى أَيِّ صَبِيٍّ يَتَمَنَعُ بِحُضُورِ قَوِيٍّ وَحَسْرَ تَصَرَّفِ
أَنْ يَكْسِبَ قُوتَ يَوْمِهِ فِي لَنْدُنَ . وَعِنْدَ هَذِهِ الْفِكْرَةِ ، هَبْ عَلَى
قَدَمَيْهِ ، وَعَاوَدَ السَّيْرَ .

سَارَ أُوليفرُ قُرَابَةَ ثَلَاثِينَ كِيلُومِترًا فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ ، وَلَمْ يَدُقْ
طَعَامًا سِوَى كِسْرَةٍ مِنَ الْخُبْزِ الْحَافِ . وَفِي الْمَسَاءِ دَخَلَ أَحَدَ الْمُرُوجِ
وَتَسَلَّلَ أَسْفَلَ كَوْمَةٍ قَشْرُ ، وَعَلَى الْفُورِ ، رَاحَ فِي مَسَاتٍ عَمِيقٍ .
نَهَضَ أُوليفرُ فِي الْيَوْمِ التَّالِيِ وَقَدْ أَوْشَكَتْ عِطَامُهُ أَنْ تَتَيَسَّرَ مِنْ
شِدَّةِ الْبَرْدِ ، وَكَانَ يَتَصَوَّرُ جُوعًا ، فَاضْطُرَّ إِلَى إِنْفَاقِ مَا تَبَقِيَ مَعَهُ مِنْ
مَالٍ فِي شِرَاءِ فُطِيرَةٍ صَغِيرَةٍ .

اسْتَمَرَ أُوليفرُ عَلَى هَذِهِ مِنَ الْحَالِ مِنَ السَّيْرِ وَالتَّعَبِ ، مَسَّةَ أَيَّامٍ
مُتَوَاصِلَةٍ وَلَمْ يَتَبَقَ مَعَهُ مِنَ الْمَالِ شَيْءٌ يُذَكِّرُ ، فَصَارَ يَتَسَوَّلُ مِنَ
الْمَارِلِ الَّتِي تُصَادِفُهُ كِسْرَةً خُبْزٍ ، أَوْ شُرْبَةً مَاءٍ ، حَتَّى وَصَلَ فِي
صَبَاحِ الْيَوْمِ السَّابِعِ إِلَى مَدِينَةِ « بَارْنِت » الصَّغِيرَةِ .

كَانَ الْوَقْتُ مُبَكِّرًا ، وَالْحَوَانِيتُ لَا تَزَالُ مُعْلَقَةً ، وَالشُّوَارِعُ خَالِيَةً
مِنَ الْمَارَةِ ، فَجَلَسَ عَلَى قَارِعَةِ الطَّرِيقِ . وَشَيْئًا فَشَيْئًا ، بَدَأَتِ الْوُاقِدُ
تُفْتَحُ ، وَالسَّائِرُ تَرْفَعُ ، وَبَدَأَ الْمَارَةُ يَتَحَوَّلُونَ فِي الشَّارِعِ .

جَلَسَ أُوليفرُ لِلْحِظَاتِ ، لَاحِظًا فِيهَا أَنْ ثَمَّةَ غُلَامًا مَرَّ بِجَوَارِهِ
دُونَ أَنْ يُعِيرَهُ التَّفَانًا ، وَلَكِنَّهُ عَادَ إِلَيْهِ مَرَّةً أُخْرَى وَأَخَذَ يَرْمُقُهُ عَنْ
كَتَبٍ ، ثُمَّ وَجَّهَ إِلَيْهِ الْحَدِيثَ :

« مَرَحِبًا ، يَا صَدِيقِي ! هَلْ تُعَانِي مِنْ ضَائِقَةٍ ؟ »

كَانَ الصَّبِيُّ فِي مِثْلِ عُمْرِهِ تَقْرِيْبًا ، وَلَكِنَّهُ قَدَّرَ قَبِيحَ الْمَلَامِحِ ،
قَصِيرُ الْقَامَةِ ، يَصْعُقُ قُبْعَةً كَبِيرَةً عَلَى رَأْسِهِ ، تَكَادُ تَنْزَلِقُ عِنْدَ آيَةٍ
حَرَكََةٍ يَأْتِي بِهَا ، وَيَرْتَدِي مُعْطَفًا طَوِيلًا ، يَصِلُ إِلَى قَدَمَيْهِ ، وَيَقِفُ
وَاضِعًا يَدَيْهِ فِي جَيْبِهِ .



أَعَادَ الصَّبِيُّ سُؤْلَهُ إِلَى أُولَيْفِرَ : « مَرَحًا ، يَا صَدِيقِي ! هَلْ
تُعَانِي مِنْ ضَائِقَةٍ ؟ »

أَجَابَ أُولَيْفِرَ ، وَالْدَمُوعُ تَتَرَفَّقُ فِي مَقَلَّتَيْهِ . « إِنِّي أَتَضَوَّرُ
جَوْعًا ، كَمَا أَتِي مُتَهَكُّ الْقُوَى . لَقَدْ سَرْتُ سَبْعَةَ أَيَّامٍ مُتَوَاصِلَةٍ . »

« لَا عَلَيْكَ ، يَا صَدِيقِي . سَتَأْكُلُ وَتَسْتَرِيحُ . نَعَالَ مَعِي . »

سَاعَدَ الصَّبِيُّ أُولَيْفِرَ عَلَى النُّهُوضِ ، وَصَحَبَهُ إِلَى مَطْعَمٍ مُجَاورٍ ،
وَابْتِاعَ لَهُ شَطِيرَةً خَمِيزًا ، وَشَرِيعَةً مِنَ اللَّحْمِ ، وَكُوبًا مِنَ الْعَصِيرِ .
وَبَعْدَ أَنْ أَحْضَرَ أُولَيْفِرَ عَلَى الطَّعَامِ وَالشَّرَابِ ، سَأَلَهُ الصَّبِيُّ :

« هَلْ طَرِيقُكَ إِلَى لَنْدُنْ ؟ »

« أَجَلٌ . »

« هَلْ لَدَيْكَ هُنَاكَ مَكَانٌ يُؤْوِيكَ ؟ »

« لَا . »

« هَلْ مَعَكَ نَقُودٌ ؟ »

« لَا . »

أَطْلَقَ الصَّبِيُّ صَفِيرًا يَنْمُ عَنْ سَعَادَةٍ ، وَطَمَأَنَّ أُولَيْفِرَ إِلَى أَنَّهُ سَيُوقَرُ
لَهُ مَكَانًا يَبِيتُ فِيهِ لَيْلَتَهُ ، حَيْثُ إِنَّهُ يَعْرِفُ رَحُلًا وَقُورًا سَيُوقَرُ لَهُ هَذَا
الْمَكَانَ بِدُونِ مُقَابِلٍ . وَكَانَ مِنَ الصَّعْبِ عَلَى أُولَيْفِرَ الَّذِي أَضَتْهُ
الرَّحْلَةُ أَنْ يَرْفُضَ مِثْلَ هَذَا الْعَرَضِ الْكَرِيمِ ، وَلَا سِيَّمَا حِينَ عَلِمَ أَنَّ
هَذَا الرَّجُلَ الْوَقُورَ سَيَكْفُلُ لَهُ وَظِيفَةً أَيْضًا .

تَنَادَلَ الصَّبِيَّانِ الْحَدِيثَ بِمَرِيدٍ مِنَ الْمَوَدَّةِ ، وَعَرَفَ أُولَيْفِرَ أَنَّ
صَدِيقَهُ يُدْعَى « جَاك دوكينز » ، وَلَكِنْ أَصْدَقَاءَهُ الْمُقَرَّبِينَ يُبَادُونَهُ بِـ
« الْمُحْتَالِ الْبَارِعِ » .

طَلَبَ جَاكُ إِلَى أُولَيْفِرَ أَنْ يَنْتَظِرَ حُلُولَ الطَّلَامِ ، ثُمَّ يَتَوَجَّهَ مَعًا
إِلَى لَنْدُنْ . وَبِالْفِعْلِ كَانَتْ السَّاعَةُ تَقْتَرِبُ مِنَ الْحَادِيَةِ عَشْرَةِ مَسَاءٍ
حِينَ بَلَغَا ضَوَاحِي لَنْدُنْ .

سَارَ الاثْنَانِ فِي أَكْثَرِ مَنَاطِقِ الْعَاصِمَةِ قَدَارَةً ، إِلَى أَنْ بَلَغَا أَحِيرًا
سَفْحَ تَلٍّ ، وَوَقَفَا أَمَامَ بَيْتٍ قَدِيمٍ مُتَهَدِّمٍ . وَأَحْسَنُ أُولَيْفِرَ أَنَّ مِنَ
الْأَفْضَلِ لَهُ أَنْ يَلُودَ بِالْفِرَارِ ، وَلَكِنْ حَاكَ لَمْ يُمَهِّلْهُ ؛ إِذْ أَمْسَكَ
بِذِرَاعِهِ ، وَدَفَعَ نَابَ الْمَنْزِلِ بِقَدَمِهِ ، ثُمَّ دَفَعَ بِأُولَيْفِرَ إِلَى الدَّاخِلِ ،
وَأَغْلَقَ الْبَابَ .

أطلق حاك صغيراً طويلاً ، وعلى الفور لاح ضوء شمع على حائط في نهاية الممر ، وأطل وجه رجل صاح بحاك : « من الذي معك ؟ »

رد جاك : « صديق . هل فاغن موجود ؟ »

« أحل إنه يرتب الماديل . » ثم احتفى وجه الرجل .

صعد الصبيان السلم المتهدم ، وأخذ أوليفر يتحسس طريقة وسط الطلام بيد واحدة ، في حين أن جاك كان يطق على الأخرى بإحكام ، إلى أن بلغا الطابق الثاني ، فدفع جاك باباً صغيراً ثم دلفا إلى حجرة .

كان لون سقف الحجرة والجدران داكناً من تأثير القذارة والزمن ، وفي الوسط توجد منضدة خشبية ، عليها شمعة وموقد ، وأمامها وقف يهودي عجوز ، لا يكاد وجهه الشرير يبين وسط شعره الأحمر الكثيف . وكان يرتدي عباءة صوفية متسحة ، ويقلب بعض الطعام على الموقد تارة ، ثم يحول بصره إلى عدة ماديل خيرية مشورة على حبل في العرفة تارة أخرى . وعلى الأرض رصت أكياس بالية ، تستخدم كأسرة ، ويجلس حول المائدة أربعة

أو خمسة علماء في عمر حاك تقريباً ، يدخنون السارجيلة ويحتسون الشراب . وبعد عدة كلمات همس بها حاك لليهودي ، قال بصوت مسموع : « أقدم لك صديقي أوليفر ، يا فاغن . »

انحنى اليهودي احتراماً لأوليفر ، وشد على يده ، ثم صافحه سائر الصبية . وقال فاغن :

« سعدنا بمعرفتك ، يا أوليفر . خذ الطعام من فوق الموقد ، يا جاك وأحضِر كرسيّاً لأوليفر بجوار النار . أراك تنظر إلى الماديل يا عزيزي . لا تد أنك تتعجب من هذا الكم الكبير منها ، أليس كذلك ؟ في الواقع آسا كنا نقوم بقرزها استعداداً للعسيل . هذا كل ما في الأمر . »

وضع الجميع بالضحك ، وحلوا حول المائدة يتناولون عشاءهم في هذا المكان الغريب .

و وَضَعَهُ بِعِيَايَةٍ وَحَذَرٍ شَدِيدِينَ عَلَى الْمُنْضَدَةِ .

وَمَضَتْ عَيْنَا الْعَجُوزِ وَهُوَ يَرْفَعُ غِطَاءَ الصُّنْدُوقِ ، وَتَنْظُرُ فِي دَاخِلِهِ ؛ ثُمَّ أَخْرَجَ سَاعَةً ذَهَبِيَّةً مُرْصَعَةً بِفُصُوصِ مِنَ الْخَوَاهِرِ ، وَأَقْرَاطًا ، وَحُلِيًّا ثَمِيَّةً ، وَأَحَدَ يَتَفَحَّصُهَا بِسَعَادَةٍ بِالْغَةِ . وَبَيِّنًا هُوَ عَلَى هَذِهِ الْحَالِ ، إِذْ وَقَعَتْ عَيْنَاهُ عَلَى وَجْهِ أُولِيفَرِ ، فَتَبَيَّنَ أَنَّ الصَّبِيَّ كَانَ يُرَاقِبُهُ طَوَالَ الْوَقْتِ .

صَفَّقَ الْيَهُودِيُّ بِأَبِ الصُّنْدُوقِ بِعُنْفٍ ، وَسَحَبَ سِكِّيًا مِنْ أَمَامِهِ وَانْدَفَعَ نَحْوَ أُولِيفَرِ ، وَخَاطَبَهُ بِغَضَبٍ عَاصِفٍ ، وَهُوَ يُلَوِّحُ بِالسَّكِّينِ فِي وَجْهِهِ : « هَلْ كُنْتَ تُرَاقِبُنِي أَيُّهَا الْغُلَامُ ؟ مَا الَّذِي رَأَيْتَهُ ؟ تَكَلِّمْ ! لِمَاذَا صَحَوْتُ ؟ انْطِقْ فَوْرًا وَلَا ... »

رَدَّ أُولِيفَرُ بِنُفْسٍ : « مَعْدِرَةٌ ، يَا سَيِّدِي ! لَمْ أَقْصِدْ إِزْعَاجَكَ . لَقَدْ أَخَذْتُ كِفَايَتِي مِنَ النَّوْمِ ، وَصَحَوْتُ مِنْذُ لَحْظَةٍ . »

« أَلَمْ تَكُنْ مُسْتَيْقِظًا قَبْلَ ذَلِكَ ؟ »

أَقْسَمَ لَكَ ، يَا سَيِّدِي ، أَنِّي اسْتَيْقِظْتُ لِتَوْبِي .

تَغَيَّرَتْ فَحَاةُ نَبْرَةِ الْيَهُودِيِّ ، وَاسْتَعَادَ رِبَاطَةَ جَأْشِهِ ، وَوَضَعَ السَّكِّينَ عَلَى الْمُنْضَدَةِ ، وَقَالَ لَهُ . « لَا عَلَيْكَ ، يَا أُولِيفَرِ . لَقَدْ

الفصل السابع

فاغن اليهودي وعصابته

اسْتَيْقِظَ أُولِيفَرُ فِي وَقْتٍ مُتَأَخِّرٍ مِنْ صَبَاحِ الْيَوْمِ التَّالِي . وَلَمْ يَكُنْ بِالْحُجْرَةِ سِوَى الْعَجُوزِ فَاغِنَ ، وَكَانَ يُعِدُّ لِنَفْسِهِ فُنْجَانًا مِنَ الْقَهْوَةِ .

لَمْ يَنْهَضْ أُولِيفَرُ مُبَاشَرَةً ، بَلْ ظَلَّ مُسْتَلْقِيًا فِي فِرَاشِهِ ، وَبَعِيْثِينَ نَصَفِ مَعْمَصَتَيْنِ أَحَدَ يُرَاقِبُ الْيَهُودِيَّ وَهُوَ يُعِدُّ قَهْوَتَهُ .

فَرَعَ الْعَجُوزُ مِنْ إِعْدَادِ الْقَهْوَةِ ، وَوَقَفَ مُتَرَدِّدًا فِي وَسْطِ الْغُرْفَةِ وَكَأَنَّهُ لَا يَعْرِفُ مَا الَّذِي يُرِيدُ أَنْ يَفْعَلَهُ . ثُمَّ تَوَجَّهَ إِلَى أُولِيفَرِ وَبَادَاهُ لِيرَى أَوْ نَائِمًا ، أَمْ مُسْتَيْقِظًا . نَاوَمَ أُولِيفَرُ وَلَمْ يَرُدِّ ، وَبَدَأَ وَكَأَنَّهُ مُسْتَغْرِقٌ تَمَامًا فِي النَّوْمِ ؛ فَاطْمَأَنَّ الْعَجُوزُ ، وَأَحْكَمَ إِغْلَاقَ بَابِ الْغُرْفَةِ ، ثُمَّ جَذَبَ صُنْدُوقًا صَغِيرًا مِنْ قُتْحَةٍ سِرِّيَّةٍ فِي أَرْضِيَّةِ الْحُجْرَةِ

كُنْتُ أَحْتَبِرُ شَجَاعَتَكَ ، وَهَا أَنْتَ ذَا تُثَبِّتُ نَجَاحَكَ فِي الْاِخْتِيارِ .
إِنَّكَ صَبِيٌّ شَجَاعٌ ، يَا أُولِيْفَر .

نَظَاهَرُ الْيَهُودِيَّ بِعَدَمِ الْاِكْتِرَاثِ ، فِي الْوَقْتِ الَّذِي تَحَوَّلْتُ عَيْنَاهُ
إِلَى الصُّنْدُوقِ فِي قَلْقِ الْبَالِغِ ، ثُمَّ سَأَلَ أُولِيْفَرُ :
« هَلْ رَأَيْتَ هَذِهِ الْحُلِيَّ الْجَمِيلَةَ ؟ »

رَدَّ أُولِيْفَرُ بِرَأْءٍ : « أَهْلُ رَأَيْتُهَا . »

شَحَبَ وَحَّةَ الْعَجُوزِ ، وَقَالَ : « هَذَا كُلُّ مَا أَمْلَكُ ، يَا أُولِيْفَر .
كُلُّ مَا نَبْقَى لِي مِنَ الدُّنْيَا إِنَّهُمْ يَصِفُونَنِي بِالْبُحْلِ ، وَلِذَلِكَ فَأَنَا
أَحْفِظُ بِمُتَمَلِّكَاتِي هُنَا . هَذَا كُلُّ مَا فِي الْأَمْرِ . »

أَيَقُنْ أُولِيْفَرُ أَنَّ الْيَهُودِيَّ جِدُّ بَحِيلٍ ؛ إِذْ كَيْفَ يَعْشُرُ فِي هَذَا
الْمَكَانِ الْقَدِيرِ ، وَلَدَيْهِ كُلُّ هَذِهِ الْحُلِيَّ وَالْجَوَاهِرِ ! حَالَتُ هَذِهِ
الْأَفْكَارُ بِرَأْسِ أُولِيْفَرِ لَثَوَانٍ مَعْدُودَاتٍ ، ثُمَّ اسْتَأَذَنَ بَعْدَهَا الْيَهُودِيَّ
فِي الشُّهُوصِ ، فَأَذِنَ لَهُ وَأَمَرَهُ أَنْ يُحْصِرَ إِبْرِيْقَ الْمَاءِ الْمَوْضُوعَ خَلْفَ
الْبَابِ .

بَهَضَ أُولِيْفَرُ ، وَسَارَ نَحْوَ الْبَابِ ، وَأَخْصَى لِيَرْفَعَ الْإِبْرِيْقَ ، وَعَبْدَمَا



استدار ، كان الصندوق قد اختفى .

بعد أن فرغ أوليفر من الاغتسال ، أقبل جاك وبصحبته صديق آخر يدعى « تشارلي بيتس » ، وجلس أربعتهم يتناولون إفطارهم .

سأل اليهودي جاك وتشارلي عن خصلة عملهما اليومي ، فأخرج جاك حافظتي نقود ، وأخرج تشارلي أربعة مناديل .

فرغ الجميع من تناول الإفطار ، وبدأ العجوز والصبيان يلعبون لعبة بدت غريبة لأوليفر ، وإن كانت مسلية : وضع العجوز علبة نشوق في جيب سرواله ، ومحفظة في الجيب الآخر ، وساعة في جيب معطفه ، ثم أحكم أزرار المعطف ، وبدأ يمشي في الحجرة ، وهو يتكئ على عصاه ، وكأنه يسير في أحد الشوارع ، فيتوقف تارة أمام الموقد ، وتارة أخرى عند الباب ، وكأنه يشاهد بعض الحوايت ، وفي كل مرة كان يلتفت حوله ، ويتحسس جيوبه ، وكأنه يتأكد أن شيئاً منها لم يفقد .

كان اليهودي يقوم بهذه الحركات بطريقة تمثيلية مضحكة ، جعلت أوليفر يستلقي على قفاه من شدة الضحك . وفي هذه الأثناء كان الصبيان يتعانه عن نعد وحذر ، وفي كل مرة يلتفت

فيها العجوز يتواريان عن الأنظار ، إلى أن اقترب منه جاك ، ووطئ قدمه ، كما لو كان الأمر مصادفة ، ثم اصطدم به تشارلي . وفي لحظة كلمح البصر استطاع الاثنان أن يسلباه حافظته نقوده والمنديل ، وعلبة النشوق ، وجراب النظارة . وإذا أحس العجوز بيد أحدهما صرخ ، وتبدأ اللعبة من جديد .

كرر العجوز والصبيان اللعبة عدة مرات ، ثم حصرت فتاتان إحداهما تدعى « بيت » ، والأخرى « ناسي » ، وزعم هيتيهما الررية ؛ فقد راقتا لأوليفر لبساطتهما في التعامل والحديث .

قضى الجميع وقتاً لطيفاً بين الضحك واللعب ، ثم غادرت الفتاتان والصبيان الحجرة ، بعد أن أعطاهم اليهودي بعض المال لحسابهم . وبعد انصرافهم قال لأوليفر :

« إننا نحيا هنا حياة سعيدة ، يا أوليفر ، أليس كذلك ؟ عليك أن تتخذ من هذين الشائين قُدوة لك . استشرهما في كل أمورك ، وحذ النصيحة منهما ولا سيما حاك ؛ فسيكون له شأن عظيم ، وأنت أيضاً سيكون لك شأن عظيم إذا اقتفيت آثاره . والآن هل ترى طرف المنديل الذي يظهر من جيبي ؟ هل تستطيع أن تلتقطه دون أن أشعر بذلك ؟ »

مَدَّ أُوليفِر يَدَهُ بِحِفْظٍ ، وَسَحَبَ الْمِئْدِيلَ ، ثُمَّ لَوَّحَ بِهِ لِلْعَجُوزِ الَّذِي
تَهَلَّلَ قَرَحًا ، وَآكَدَ لَهُ أَنَّهُ سَيَصْبِحُ رَجُلًا عَظِيمًا إِذَا أَحَذَ بِنَصَائِحِهِ
وَعَمِلَ بِهَا ، ثُمَّ أَعْطَاهُ بِصُغَةٍ قُرُوشَ مُكَافَأَةٍ لَهُ عَلَى خِفَّةِ يَدِهِ .

تَعَحَّبَ أُوليفِر كَيْفَ يُسَاعِدُهُ خَطْفُ الْمَادِيلِ عَلَى أَنْ يُصْنَحَ
رَجُلًا عَظِيمًا ، وَلَكِنْ لِإِيمَانِهِ بِأَنَّ الْعَجُوزَ يَعْنِي الْأُمُورَ خَيْرًا مِنْهُ ،
أَذْعَنَ لِأَوَامِرِهِ ، وَعَكَّفَ عَلَى تَعَلُّمِ دُرُوسِهِ الْجَدِيدَةِ .

الفصل الثامن

القبضُ على أوليفر

ظَلَّ أُوليفِر مُلَازِمًا عُرْقَةَ الْيَهُودِيِّ بِصُغَةٍ أَيَّامَ ، تَارَةً يُسَاعِدُهُ فِي
بَعْضِ أَعْمَالِهِ ، وَتَارَةً أُخْرَى يُشَارِكُ فِي لَعْنَةِ نَثْلِ الْأَشْيَاءِ مِنْ حَيْثُ
الْعَجُوزُ ، إِلَى أَنْ سَيِّمَ الْبَقَاءَ فِي الْمَنْزِلِ ، وَشَعَرَ بِحَاجَتِهِ لِلخُرُوجِ إِلَى
الشَّارِعِ ، وَتَنَفَّسَ هَوَاءَ نَقِيٍّ ، فَتَوَسَّلَ إِلَى الْيَهُودِيِّ أَنْ يَدْعُهُ يَخْرُجُ
لِمُشَارَكَةِ صَاحِبِيهِ الْعَمَلِ .

وَبَعْدَ لَايِ اسْتِجَابِ الْعَجُوزِ لَطَلْبِ أُوليفِر ، وَسَمَحَ لَهُ بِالخُرُوجِ .
وَعَلَى الْفُورِ ، خَرَحَ الصَّبِيَّةُ الثَّلَاثَةُ ، وَسَارُوا بِحُطًى وَثِيْدَةٍ حَتَّى ظَنَّ
أُوليفِر أَنَّهُمَا غَيْرُ عَازِمَيْنِ عَلَى الْعَمَلِ . وَفَجْأَةً تَوَقَّفَ حَاكُ ، وَأَشَارَ
نَاحِيَةَ رَجُلٍ يَقِفُ دَاخِلَ إِحْدَى الْمَكْتَبَاتِ .

سَارَ الصَّبِيَّانِ مُتَلَصِّصَيْنِ ، وَتَبِعَهُمَا أُوليفِر دُونَ أَنْ يَدْرِيَ مَا

دَوْرَهُ . هَلْ يَتَقَدَّمُ وَيَتَّبِعُهُمَا أَمْ يَطْلُ فِي مَكَانِهِ ؟ ثُمَّ وَقَفَ يُحَدِّقُ
أَمَامَهُ ذَاهِلًا .

كَانَ الرَّجُلُ يَبْدُو عَلَيْهِ سِمْاءُ الْوَقَارِ ، عَلَى رَأْسِهِ قُبْعَةٌ ، وَيَصْنَعُ
عَلَى عَيْنَيْهِ نَظَارَةً ذَهَبِيَّةً . تَنَاوَلَ الرَّجُلُ كِتَابًا مِنْ فَوْقِ أَحَدِ الرَّفُوفِ ،
ثُمَّ انْهَمَكَ فِي قِرَائَتِهِ دُونَ أَنْ يَفْطِنَ لِمَا حَوْلَهُ .

اقْتَرَبَ جَاك بِحَذَرٍ مِنَ الرَّجُلِ ، وَمَدَّ يَدَهُ بِحِفْظٍ إِلَى جَيْبِهِ ،
وَاسْتَلَّ الْمُنْدِيلَ ، ثُمَّ سَلَّمَهُ لشارلي ، وَانْطَلَقَ الصَّبِيَّانِ بِأَقْصَى مَا أَوْتِيَا
مِنْ سُرْعَةٍ .

كَانَ أُوليفر واقفًا يُرَاقِبُ الْمَشْهَدَ فِي ذُهُولٍ ، وَفَهُمْ فِي لَحْظَةٍ
وَاحِدَةٍ سِرَّ اللَّعْبَةِ الْغَرِيبَةِ الَّتِي يُعَلِّمُهَا لَهُ الْعَجُوزُ ؛ فَشَعَرَ بِرُغْبٍ شَدِيدٍ
يَجْتَاحُهُ ، ثُمَّ أَطْلَقَ سَاقِيهِ لِلرَّيْحِ .

فِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ وَضَعَ الرَّجُلُ يَدَهُ فِي جَيْبِهِ ، فَلَمْ يَجِدْ مُنْدِيلَهُ ،
فَالْتَفَتَ حَوْلَهُ لِيَجِدَ أُوليفر مُنْطَلِقًا كَالسَّهْمِ ، فَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَالٍ :
« أَمْسِكُوا اللَّصَّ ! » وَانْطَلَقَ خَلْفَهُ ، وَفِي يَدِهِ الْكِتَابُ .

سَمِعَ حَاك وَتشارلي صَرَخَ الرَّجُلِ ، وَشَاهَدَا أُوليفر وَهُوَ يَعْدُو ،
فَعَرَفَا عَلَى الْفَوْرِ كَيْفَ سَارَتِ الْأُمُورُ ، فَتَوَقَّفَا عَنْ الْعَدُوِّ ، وَأَخَذَا

يَصِيحَانِ : « أَمْسِكُوا اللَّصَّ ! أَمْسِكُوا اللَّصَّ ! »

سَرَتْ الصَّيْحَةُ نَيْنَ الْمَاءِ سَرِيانَ النَّارِ فِي الْهَشِيمِ ، وَنَدَا الْجَمِيعُ
فِي الْعَدُوِّ حَلْفَ أُوليفر مُحَاوِلِينَ الْإِمْسَاكَ بِهِ . وَأَحِيرًا ، لَحِقَ الْجَمْعُ
الْثَّائِرُ بِالصَّبِيِّ الضَّعِيفِ ، الَّذِي ارْتَمَى عَلَى الرُّصِيفِ مُتَقَطِّعَ
الْأَنْفَاسِ ، وَحَبَّاتُ الْعَرَقِ تَتَساقُطُ مِنْ جَبِينِهِ الشَّاحِبِ ، فَادْرَأَهُ
أَحَدُهُمْ بِلُكْمَةٍ قَوِيَّةٍ حَعَلَتْ الدَّمَاءَ تَتَفَجَّرُ مِنْ فَمِهِ .

وَوَصَلَ الرَّجُلُ صَاحِبَ الْمُنْدِيلِ ، وَخَلْفَهُ أَحَدَ رِجَالِ الشَّرْطَةِ .

سَأَلَ الشَّرْطِيُّ الرَّجُلَ : « هَلْ هَذَا هُوَ اللَّصُّ ؟ »

رَدَّ الرَّجُلُ : « أَجَلْ . مِسْكِينُ ! لَقَدْ جُرِحَ . »

ضَمَّ أُوليفر يَدَيْهِ ، وَقَالَ لِلشَّرْطِيِّ مُتَوَسِّلًا : « لَمْ أُسْرِقْ شَيْئًا .
إِنَّهُمَا الصَّبِيَّانِ . صَدَّقْنِي . لَا بُدَّ أَنَّهُمَا لَمْ يَتَّعِدَا كَثِيرًا . »

لَمْ تُجِدْ تَوَسُّلَاتُ أُوليفر فِي الشَّرْطِيِّ ، وَظَنَّ أَنَّهُ يَدَّعِي هَذَا لِيَسْجُوَ
بِنَفْسِهِ مِنْ هَذَا الْمَآرِقِ . وَنَفْظَاطَةٌ شَدِيدَةٌ جَذَبَ الصَّبِيَّ مِنْ مِعْطَفِهِ ،
وَسَارَ بِهِ إِلَى قِسْمِ الشَّرْطَةِ وَبِجَانِبِهِ صَاحِبُ الْمُنْدِيلِ .

اللسن ، وَلَكِنَّهُ انْطَلَقَ فِي أَثَرِهِ لِأَنَّهُ رَأَاهُ يَعْدُو بِفَزَعٍ ، ثُمَّ تَوَسَّلَ إِلَى الْقَاضِي أَنْ يَرَأْفَ بِالصَّبِيِّ إِذْ إِنَّهُ يَبْدُو ضَعِيفًا وَاهِيًا .

سَخِرَ الْقَاضِي مِنْ تَوَسُّلَاتِ السَّيِّدِ بَرَاوِيلُو ، وَاسْتَدَارَ إِلَى أُولِيفَر ، وَسَأَلَهُ بِفِظَاطَةٍ : « اقْتَرِبْ أَيُّهَا الْوَعْدُ الصَّغِيرُ ! مَا اسْمُكَ ؟ »

حَاوَلَ أُولِيفَر الرَّدَّ عَلَى الْقَاضِي ، وَلَكِنْ الْكَلَامَ تَوَقَّفَ فِي حَلْقِهِ ، وَبَدَأَ يَشْعُرُ بِأَنَّ الْمَكَانَ يَدُورُ بِهِ .

أَحْسَنَ الشُّرْطِيُّ ، وَكَانَ رَجُلًا طَيِّبَ الْقَلْبِ ، بِمَا يُعَانِيهِ أُولِيفَر مِنْ إِعْيَاءٍ وَخَوْفٍ شَدِيدَيْنِ ، فَأَجَابَ عَنْ أَسْئَلَةِ الْقَاضِي بِدَلَالَةٍ مِنْهُ . وَرَعْمَ ذَلِكَ فَقَدْ أَصْدَرَ الْقَاضِي حُكْمًا بِالْحَبْسِ مَعَ الْأَشْغَالِ الشَّاقَّةِ مُدَّةَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ عَلَى أُولِيفَر . وَفِي ثَلَاثِ اللَّحْظَةِ انْدَفَعَ رَجُلٌ إِلَى مَنَصَّةِ الْقَاضِي وَهُوَ يَصْرُخُ :

« انْظُرُوا ! انْظُرُوا ! لَا تَسُوقُوا الصَّبِيَّ إِلَى السَّجْنِ . إِنَّهُ بَرِيءٌ ! »

دَخَلَ الرَّجُلُ الْقَاعَةَ وَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ بِأَنْفَاسٍ مُتَقَطَّعَةٍ ، فَأَوْضَحَ أَنَّهُ سَاحِبُ مَكْتَبَةٍ لِبَيْعِ الْكُتُبِ ، وَأَنَّهُ شَاهِدُ الْأَوْلَادِ الثَّلَاثَةِ ، وَأَنَّ أُولِيفَرَ كَانَ بَعِيدًا عَنْ مَكَانِ الْحَادِثِ وَلَمْ يَشْرِكْ فِي السَّرِقَةِ .

الفصل التاسع

إطلاق سراح أوليفر

اِقْتَادَ الشُّرْطِيُّ أُولِيفَرَ وَمَعَهُ الرَّحْلُ إِلَى قِسْمِ الشُّرْطَةِ ، حَيْثُ الْقَاضِي ، لِيَفْصِلَ فِي أَمْرِهِمَا .

كَانَ الْقَاضِي حَادًّا الْمِزَاجِ ، سَيِّئَ الطَّبَاعِ ، اعْتَادَ مُحَاطَةَ النَّاسِ بِارْدِرَاءٍ وَتَعَالٍ وَتَكَبُّرٍ .

قَدَّمَ صَاحِبُ الْمُنْدِيلِ بِطَاقَةً بِهَا اسْمُهُ وَعُنْوَانُهُ عَرَفَ مِنْهَا الْقَاضِي أَنَّ الرَّجُلَ يُدْعَى « بَرَاوِيلُو » وَدُونَ أَنْ يَتَيَّنَ الْأَمْرَ ، وَجَّهَ الْقَاضِي إِلَيْهِ سَيْلًا غَيْرَ لَائِقٍ مِنَ الْأَلْفَاطِ ؛ ظَنًّا مِنْهُ أَنَّهُ مُتَّهَمٌ فِي قَضِيَّةٍ مَا . وَلَكِنْ بَعْدَ أَنْ اتُّضَحَ الْأَمْرُ ، اسْتَدْعَى الشُّرْطِيُّ لِيَقْصُ عَلَيْهِ حَقِيقَةَ مَا حَدَّثَ ، ثُمَّ طَلَبَ إِلَى السَّيِّدِ بَرَاوِيلُو أَنْ يَقْصُ بِدَوْرِهِ مَا حَدَّثَ .

ذَكَرَ صَاحِبُ الْمُنْدِيلِ فِي رِوَايَتِهِ أَنَّهُ غَيْرُ وَائِقٍ بِأَنَّ الصَّبِيَّ هُوَ

اسْتَمَعَ الْقَاضِي بِإِمْعَانٍ إِلَى قِصَّةِ الرَّجُلِ ، وَأَمَرَ بِإِحْلَاءِ سَبِيلِ
أُولَيْفَرٍ فِي الْحَالِ .

خَرَجَ السَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو وَبِصُحْبَتِهِ أُولَيْفَرُ ، وَاسْتَدْعَى عَرَبَةً ثُمَّ رَكِبَهَا
هُوَ وَالصَّبِيُّ إِلَى بَيْتِهِ .

الفصل العاشر

أُولَيْفَرُ فِي مَنْزِلِ السَّيِّدِ بَرَاوَنَلُو

بَلَغَتِ الْعَرَبَةُ الَّتِي تُقَالُ أُولَيْفَرُ وَالسَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو الْمَنْزِلَ ، وَعَلَى الْفُورِ
أَعَدَّ لِلصَّبِيِّ فِرَاشَ مَرِيحٍ ، وَأَحْيَطَ بِكُلِّ رِعَايَةٍ وَحَافٍ .

طَلَّ أُولَيْفَرُ عِدَّةَ أَيَّامٍ غَائِبًا عَنْ رَوْعِيهِ ؛ إِذْ أَنَّهُ كَانَ يُعَانِي مِنْ وَطْأَةِ
حُمَّى شَدِيدَةٍ . ثُمَّ أَفَاقَ بَعْدَ مُدَّةٍ وَرَفَعَ رَأْسَهُ بِصَعْفٍ شَدِيدٍ ، وَأَسْنَدَهُ
عَلَى ذِرَاعِهِ الْمُرْتَعِشَةِ ، وَنَظَرَ حَوْلَهُ فِي ذُهُولٍ ، وَأَخَذَ يُرَدِّدُ :

« أَيْنَ أَنَا ؟ أَيْنَ أَنَا ؟ لَيْسَ هَذَا مَكَانِي الَّذِي كُنْتُ أَنَامُ فِيهِ ... »

رَبَّتَتِ السَّيِّدَةُ « بِدَوِينِ » عَلَى رَأْسِهِ فِي حَنَانٍ ، وَهِيَ امْرَأَةٌ طَيِّبَةٌ
عَطُوفٌ كَانَتْ تَجْلِسُ بِجِوَارِ فِرَاشِهِ ، وَتَسْهَرُ عَلَى رِعَايَتِهِ . وَطَلَبَتْ
إِلَيْهِ أَنْ يُهْدِيَّ مِنْ رَوْعِيهِ وَالْأَعَاوِدَةِ الْحُمَّى مَرَّةً ثَانِيَةً .

امْتَثَلَ أُوليفر لَطَبِ السَّيِّدَةِ بِدَوِينٍ لِيَرْضِيَهَا أَوَّلًا ، وَلَآئِهٖ ثَانِيًا كَانَ لَا يَزَالُ ضَعِيفًا وَبَحَاجَةً لِلرَّاحَةِ .

وَعَلَى الْقَوْرِ رَاحَ فِي نَوْمٍ عَمِيقٍ ، وَلَمْ يَسْتَيْقِظْ مِنْهُ إِلَّا فِي الْمَسَاءِ لِيَجِدَ الطَّيِّبَ يَتَحَسَّرُ نَضَّهُ مُؤَكَّدًا أَنَّهُ قَدْ اجْتَازَ مَرَحَلَةَ الْخَطَرِ ، وَأَنَّهُ يَتِمَّائِلُ لِدُشْفَاءِ .

وَبَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ، اسْتَطَاعَ أُوليفر أَنْ يَنْهَضَ مِنَ الْفِرَاشِ ، وَيَجْلِسَ عَلَى مَقْعَدِ مُرِيحٍ . وَكَانَ السَّيِّدُ بَرَاوِنْلُو يَأْتِي لِيَطْمَئِنُّ عَلَيْهِ ، وَعَلَى رَاحَتِهِ فِي الْمَنْزِلِ . وَلَمَّا شَفِيَ أُوليفر تَمَامًا ، وَأَصْبَحَ فِي مَقْدُورِهِ السَّيْرُ ، أَمَرَ السَّيِّدُ بَرَاوِنْلُو بِشِرَاءِ حُلَّةٍ جَدِيدَةٍ ، وَقُبْعَةٍ ، وَحِذَاءٍ لِأُوليفر .

وَهَكَذَا مَضَتْ الْأَيَّامُ سَعِيدَةً هَائِلَةً فِي مَنْزِلِ السَّيِّدِ بَرَاوِنْلُو وَالسَّيِّدَةِ بِدَوِينِ الْعَطُوفَيْنِ .

وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ ، أُرْسِلَ السَّيِّدُ بَرَاوِنْلُو فِي طَلَبِ أُوليفر فِي حُجْرَةِ مَكْتَبِهِ . وَتَجَادَبَ صَاحِبُ الْمَنْزِلِ أَطْرَافَ الْحَدِيثِ مَعَ أُوليفر ، ثُمَّ تَغَيَّرَتْ نَبْرَتُهُ فَحَآةً ، وَتَكَلَّمَ بِصُورَةٍ أَكْثَرَ جِدِّيَّةً ، وَأَبْلَغَهُ بِأَنَّهُ سَيُحَدِّثُهُ فِي أَمْرِ هَامٍّ ، وَعَلَيْهِ أَنْ يُصْغِيَ تَمَامًا .

ظَنَّ أُوليفر أَوَّلَ الْأَمْرِ أَنَّ السَّيِّدَ بَرَاوِنْلُو سَيَطْرُدُهُ مِنَ الْمَنْزِلِ ، فَتَوَسَّلَ إِلَيْهِ أَلَّا يَفْعَلَ ، وَأَنْ يَدَعَهُ يَعْيشُ فِي الْبَيْتِ خَادِمًا .

أَثَارَتْ تَوَسُّلَاتُ أُوليفر السَّيِّدَ بَرَاوِنْلُو فَطَمَّأَنَهُ مُبَلِّغًا إِيَّاهُ بِأَنَّ هَذَا لَنْ يَحْدُثَ مَا دَامَ يُحْسِنُ التَّعَامُلَ ، وَأَنَّهُ يُرِيدُ مِنْهُ شَيْئًا وَاحِدًا فَقَطْ . يُرِيدُ أَنْ يَعْرِفَ مِنْهُ قِصَّتَهُ كَامِلَةً ، مِنْ أَيْنَ أَتَى ، وَمَنْ الَّذِي تَكْفَّلَ بِرِعَايَتِهِ فِي طُفُولَتِهِ ، وَكَيْفَ تَعَرَّفَ إِلَى رَفِيقِيهِ ، وَأَنَّهُ إِذَا مَا صَدَّقَهُ الْقَوْلُ ، فَسَيَسْقَى فِي بَيْتِهِ هَائِلًا مَا دَامَ السَّيِّدُ بَرَاوِنْلُو عَمَى قَيْدِ الْحَيَاةِ .

بَدَأَ أُوليفر فِي حِكَايَةِ قِصَّتِهِ ، وَلَكِنْ فِي تِلْكَ السَّحْطَةِ حَضَرَ السَّيِّدُ غَرِيمُوَيْغَ صَنَدِيقُ السَّيِّدِ بَرَاوِنْلُو وَهُوَ رَجُلٌ بَدِينٌ ، ذُو قَدَمٍ عَرَجَاءَ ، وَيَسْتَنِدُّ إِلَى عَصَا عَلِيطَةٍ ، وَلَهُ طَرِيقَةٌ غَرِيبَةٌ فِي الْحَدِيثِ .

تَفَحَّصَ الرَّجُلُ أُوليفرَ بَعَيْنَيْنِ ثَاقِبَتَيْنِ ، وَبَدَأَ أَنْ حَدِّثَهُ قَدْ دَارَ بِشَأْنِهِ مَعَ السَّيِّدِ بَرَاوِنْلُو . سَأَلَ السَّيِّدَ غَرِيمُوَيْغَ صَدِيقَهُ عَنْ مِيعَادِ اسْتِمَاعِهِ إِلَى قِصَّةِ أُوليفر تَوَيْسَتْ ، فَأَحَابَهُ بِأَنَّهُ سَيَسْتَمِعُ إِلَيْهِ فِي وَقْتٍ لَاحِقٍ . ثُمَّ طَلَبَ إِلَى أُوليفر أَنْ يَحْضُرَ إِلَيْهِ فِي الْعَاشِرَةِ مِنْ صَبَاحِ الْيَوْمِ الْتَالِيِ .

بَدَأَ أُوليفر مُتَرَدِّدًا ، وَشَعَرَ بِالْأَرْتِبَاكِ وَالْاضْطِرَابِ تَحْتَ وَطْأَةِ

نَظَرَاتِ السَّيِّدِ غَرِيمُوَيْغِ الثَّاقِبَةِ .

هَمَسَ السَّيِّدُ غَرِيمُوَيْغِ فِي أَدْنِ صَاحِبِ النِّتِ مُؤَكِّدًا لَهُ أَنَّ
أُولَيْفَرَ لَنْ يَحْضُرَ لِيَقْصُ حِكَايَتَهُ ، وَأَنَّ الصَّبِيَّ يُخَاتِلُهُ ، وَلَمَّا لَمَحَ
الْعَضَبَ مُرْتَسِمًا عَلَى وَجْهِ صَدِيقِهِ ، اكْتَفَى بِابْتِسَامَةٍ بَاهِتَةٍ ،
وَأَضَافَ : « سَوْفَ نَرَى . »

وَتَشَاءُ الْأَقْدَارُ أَنْ تُحْضِرَ السَّيِّدَةُ بِدَوِينِ فِي ذَلِكَ الْوَقْتُ طَرْدًا مِنْ
الْكُتُبِ كَانَ السَّيِّدُ بَرَاوِنَلُو قَدْ أَرْسَلَ فِي طَلِبِهَا مِنَ الْمَكْتَبَةِ نَفْسَهَا
الَّتِي وَقَعَتْ فِيهَا السَّرْقَةُ . وَلَمَّا تَفَحَّصَ السَّيِّدُ بَرَاوِنَلُو الطَّرْدَ وَجَدَ أَنَّ
ثَمَّةَ بَعْضِ الْكُتُبِ يَجِبُ إِرْجَاعُهَا ، فَاسْتَدْعَى السَّيِّدَةَ بِدَوِينِ لِيُسَلِّمَهَا
إِلَى صَبِيِّ الْمَكْتَبَةِ ، وَلَكِنَّهُ كَانَ قَدْ رَحَلَ .

قَالَ السَّيِّدُ غَرِيمُوَيْغِ وَعَلَى وَجْهِهِ ابْتِسَامَةٌ سَاخِرَةٌ . « لَمْ لَا تُرْسِلْ
أُولَيْفَرَ بِالْكُتُبِ ؟ »

رَدَّ عَلَيْهِ السَّيِّدُ بَرَاوِنَلُو بِتَحَدٍّ : « نَعَمْ ، سَأَرْسِلُهُ بِهَا . » ثُمَّ قَالَ
لأُولَيْفَرَ : « عَلَيْكَ أَنْ تَرْجِعَ بِالْكُتُبِ إِلَى الْمَكْتَبَةِ وَهَآكَ وَرَقَةٌ بِخَمْسَةِ
حَنِيَّهَاتٍ . أَعْطِ الرَّجُلَ ثَمَنَ الْكُتُبِ ، وَأَحْضِرْ بَاقِيَ الثُّقُودِ ، وَعُدْ
سَرِيعًا . »

سَعِدَ أُولَيْفَرَ بِهَذَا لِأَنَّهُ سَيُؤَدِّي عَمَلًا نَافِعًا لِسَيِّدِهِ الْعَطُوفِ ، وَآكَّدَ
لَهُ أَنَّهُ سَيَعُودُ خِلَالَ عَشْرِ دَقَائِقَ عَلَى الْأَكْثَرِ وَأَنْطَلَقَ فِي طَرِيقِهِ بَعْدَ
أَنْ وَدَّعَتِ السَّيِّدَةَ بِدَوِينِ وَهِيَ تُزَوِّدُهُ بِالتَّعْلِيمَاتِ وَالنَّصَائِحِ .

وَصَعَ السَّيِّدُ بَرَاوِنَلُو سَاعَتَهُ عَلَى الْمُنْضَدَةِ ، مُؤَكِّدًا لَصَدِيقِهِ أَنَّ
أُولَيْفَرَ سَيَعُودُ بَعْدَ عِشْرِينَ دَقِيقَةً عَلَى أَكْثَرِ تَقْدِيرٍ .

وَأَكَّدَ السَّيِّدُ غَرِيمُوَيْغِ بَأَنَّهُ لَنْ يَعُودَ . وَأَضَافَ : « حُلَّةٌ جَدِيدَةٌ ،
وَطَرْدٌ مِنَ الْكُتُبِ الْغَالِيَةِ نَحْتِ إِبْطِهِ ، وَخَمْسَةُ جَنِيَّهَاتٍ فِي حَبِيهِ ...
بِالْقَطْعِ لَنْ يَعُودَ ، بَلْ سَيَذْهَبُ إِلَى أَصْدِقَائِهِ اللَّصُوصِ ، وَيَسْحَرُ
مِنْكَ ! »

جَلَسَ السَّيِّدُ بَرَاوِنَلُو وَصَدِيقُهُ حَوْلَ الْمُنْضَدَةِ يُحَدِّثَانِ فِي صَمْتٍ
إِلَى عَقَرَتِي السَّاعَةِ الْمَوْضُوعَةِ أَمَامَهُمَا .

الفصل الحادي عشر أوليفر في قبضة اليهودي

عاد الصبيان إلى اليهودي بدون أوليفر ، فحزن جُتُونُهُ ، وأخذ يكيلُ لهما اللكماتِ والشتائمَ حتى حاءَ أحدُ رجاله ، ويدعى « بيل سايكس » ومعه كلبه الشرسُ .

كان بيل سايكس رجلاً قوياً ، مفتول العضلات ، في منتصفِ العقدِ الرابعِ مِنْ عُمُرِهِ ، لا يهابُ اليهودي ولا غيرةَ بل على العكس يكاد يكونُ اليهودي هو الذي يخشى بأسه .

سأل سايكس عن سببِ ثورةِ العجوز ، فأبلغوه بالأمر ؛ فأشار بأن يذهبَ أحدهم إلى قسمِ الشرطة ويتحسسَ الأخبارَ . ولكن لم يكن ثمةَ مَنْ يجرؤُ على الذهابِ بِقَدَمِهِ إلى الشرطة . وفي تلكَ اللحظة ، حضرتُ نانسي الفتاة التي رافقتُ أوليفر مِنْ قَبْلُ ،

وبكلماتٍ قاسيةٍ مِنْ سايكس ، وبعضِ النقودِ مِنَ اليهودي ، ذهبتْ لَتَقْصِي أخبارَ أوليفر .

قصدتُ نانسي قسمَ الشرطة ، وبَادَرَتْ بِالصُّراخِ والنَّحيبِ وهي تقولُ : « أخي ! أخي الصغير ! ما الذي حَدَثَ لَهُ ؟ أينَ هُوَ ؟ »

أقبلَ أحدُ الضُّباطِ على صُراخِها ، وأخبرها بِمَا حَدَثَ ، فعَلِمْتُ مِنْهُ أَنَّ أوليفرَ قَدْ ذَهَبَ فِي حَالَةِ إِعْيَاءٍ تَامٍ ، مَعَ الرَّجُلِ الَّذِي كَانَ قَدْ أَدَانَهُ مِنْ قَبْلُ ، وذلكَ بَعْدَ أَنْ ثَبَتَتْ نَرَأَتُهُ ، وَتَبَيَّنَ أَنَّ لِصًا آخَرَ هُوَ الَّذِي سَرَقَ الْمِنْدِيلَ .

غادرتُ الفتاةُ قسمَ الشرطة ، وانطلقتُ بِأَقْصَى سُرْعَتِهَا إِلَى بَيْتِ اليهودي ، وأخبرتَهُمْ بِمَا كَانَ مِنْ أَمْرِ الصَّبِيِّ ، وبِمَكَانِهِ الْجَدِيدِ .

أصغتُ بيل سايكس لكلامِ الفتاة ، فصَجِبَ كَلْبُهُ الْأَبْيَضُ ، وَخَرَجَ مُسْرِعًا .

أمرَ اليهودي جاكَ والفتاتينِ بِأَنْ يَنْذِلُوا أَقْصَى مَا فِي وَسْعِهِمْ لِمَعْرِفَةِ أَخْبَارِ الصَّبِيِّ ، ثُمَّ نَفَحَهُمْ بَعْضُ النُّقُودِ ، وَأَبْلَغَهُمْ بِأَنَّهُ سَيَعْلِقُ الْمَنْزِلَ لِنَعْضِ الْوَقْتِ خَشِيَّةً أَنْ يَكُونَ أوليفرَ قَدْ وَشَى بِهِ عِنْدَ الْشرطةِ . وَغَادَرَ الْمَنْزِلَ بَعْدَ أَنْ أَخَذَ مَعَهُ صَنْدُوقَهُ الثَّمِينِ .

كَانَ أُوليفِرَ فِي طَرِيقِهِ إِلَى مَكْتَبَةِ بَيْعِ الْكُتُبِ ، وَهُوَ يُفَكِّرُ فِي
حَالِهِ وَكَمْ هُوَ سَعِيدٌ فِي إِقَامَتِهِ بِمَنْزِلِ السَّيِّدِ بَرَاوِنَلُو . وَفَجْأَةً قَطَعَ
تَفْكِيرُهُ صَوْتُ فَتَاةٍ تَدْنُو مِنْهُ وَتُعَابِقُهُ وَهِيَ تَصِيحُ قَائِلَةً : « أَخِي ! أَخِي
الْحَبِيبُ ! »

حَاوَلَ أُوليفِرَ حَاهِدًا أَنْ يَتَحَلَّصَ مِنْ عِنَاكِ الْفَتَاةِ الَّتِي لَمْ تَكُنْ
سِوَى نَاسِي ، وَلَكِنَّهَا أَحْكَمَتْ الْحِصَارَ حَوْلَهُ حَتَّى حَاءَ بَيْلِ
سَايَكْسَ وَمَعَهُ كَدْبُهُ الْأَبْيَضُ .

أَفَاقَ أُوليفِرَ مِنْ هَوْلِ الصَّدْمَةِ لِيَجِدَ رَجُلًا قَوِيًّا ، يَتَّبِعُهُ كُلُّ
يُحْكِمُ قَبْضَتَهُ عَلَيْهِ .

التَفَتَ الصَّبِيُّ حَوْلَهُ فِي هَلَعٍ ، وَلَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ شَخْصٍ وَاحِدٍ يَسِيرُ
فِي الشَّارِعِ ، فَأَيَّقَنَ أَنَّ الْمَقَاوِمَةَ عَدِيمَةٌ الْخَدَوَى . وَفِي لَمَحِ الْبَصَرِ ،
سَاقَ الْاِثْنَانِ أُوليفِرَ عَمَرَ شَوَارِعَ ضَيِّقَةٍ قَدِيرَةٍ يُغْلَفُهَا طَلَامُ دَامِسَ .

وَقَفَتِ السَّيِّدَةُ بِدَوِينِ أَمَامَ عَتَبَةِ الْمَنْزِلِ تَتَرَقَّبُ عَوْدَةَ أُوليفِرَ بِقَلْقَلَةٍ
شَدِيدَةٍ ، فِي حِينِ ظَلَّ السَّيِّدُ بَرَاوِنَلُو وَصَدِيقُهُ يَرْقُبَانِ السَّاعَةَ مَعًا .

انْعَطَفَ الصَّبِيُّ وَمَحْتَضِفَاهُ إِلَى أَحَدِ الْأَرْقَةِ الضَّيِّقَةِ الْقَدِيرَةِ ، الَّتِي
تَعُجُّ بِخَوَانِيَتِ لَبِيعِ الْمَلَابِسِ الْقَدِيمَةِ . وَوَثَبَ الْكَلْبُ ، وَتَوَقَّفَ أَمَامَ

بَابِ مَنْزِلِ يَدُو مِنْ الْخَارِجِ وَكَأَنَّهُ مَهْجُورٌ .

تَوَقَّفَ الْجَمِيعُ ، وَنَظَرَ بَيْلِ سَايَكْسَ حَوْلَهُ بِحَذَرٍ شَدِيدٍ ، ثُمَّ انْحَسَتِ
الْفَتَاةُ وَدَقَّتِ الْحَرَسَ ، ثُمَّ غَبَرُوا ثَلَاثَتُهُمُ الشَّارِعَ حَيْثُ تَوَقَّفُوا أَسْفَلَ
عَمُودِ إِبَارَةٍ . وَبِهِدْوٍ انْفَتَحَتْ إِحْدَى نَوَافِدِ الْمَنْزِلِ ، ثُمَّ فُتِحَ الْبَابُ .
وَدَفَعَ سَايَكْسَ أُوليفِرَ أَمَامَهُ ، وَدَلَفَ الثَّلَاثَةُ إِلَى الدَّخْلِ .

كَانَ الْمَمْرُ غَارِقًا فِي طَلَامِ دَامِسَ ، فَانْتَظَرُوا حَتَّى عَادَ الشَّخْصُ
الَّذِي فَتَحَ لَهُمُ الْبَابَ ، وَأَشْعَلَ شَمْعَةً تَبَيَّنَ أُوليفِرَ عَلَى ضَوْئِهَا أَنَّهُ
يَقِفُ أَمَامَ جَاكِ الْمَخْتَالِ الْبَارِعِ .

قَادَ حَاكِ الطَّرِيقِ ، وَاحْتَاذُوا خَلْفَهُ مَطْبَحًا مَهْجُورًا ، ثُمَّ فَتَحَ بَابًا
جَانِبِيًّا .

وَمَا إِنَّ ظَهَرَ أُوليفِرَ بِحُلَّتِهِ الْحَدِيدَةِ الطَّيْفَةِ حَتَّى انْدَفَعَ تَشَارَلِي
بَيْتَسَ فِي إِحْدَى نَوَابِتِ الصُّحُكِ الْمَعْهُودَةِ حَتَّى اسْتَلْقَى عَلَى قَفَاهُ .

خَلَعَ الْعَجُوزُ قُبْعَتَهُ ، وَأَنَحَى عِدَّةَ أَنْحَاءَاتِ أَمَامِ الصَّبِيِّ الَّذِي
وَقَفَ مَشْدُوهَا ، عَلَى حِينِ انْتَهَمَكَ جَاكِ فِي تَفْتِيشِ حُيُوبِهِ .

قَالَ تَشَارَلِي بَيْتَسَ بَعْدَ أَنْ تَمَالَكَ نَفْسُهُ : « انْظُرْ يَا فَاغِسَ ، إِلَى
حُلَّتِهِ الْمَاجِرَةِ ، وَالْكَتَّابِ الَّتِي تَحْتَ إِيْطِهِ ، إِنَّهُ يَدُو مِنْ أَصْحَابِ

قال العجوز بسخرية لاذعة : « تُسعدني رؤيتك ، يا عزيزي !
سيعطيك جاك حلة أخرى حتى لا تتسخ حلتك الحميلة . ولكن لم
لم تكتب لنا ، وتحريرا بمجيئك حتى نعد لك وجبة شهية نليق
بمكانتك ؟ »

عند هذا التعليق ضح الجميع بالضحك ، ولم يتوقفوا إلا عندما
أخرج جاك الجيئات الخمسة من جيب أوليفر .

أطلق سايكس صفيرا عاليا ، ودب شجار حاد بينه وبين العجوز
حول أمر النقود ، لم يحسمه سوى تهديده للعجوز بإعادة الصبي
إلى منزل السيد براونلو مرة أخرى ما لم يقتسم النقود هو
والفتاة . ثم أردف قائلا للعجوز بأنه يستطيع أن يحتفظ لنفسه
بالكتب إذا كان مغرما بالقراءة ، أو يبيعها ، ويستفيد من ثمنها .

اندفع أوليفر قائلا : « لا ، أرجوك ! إنها كتب السيد الطيب ،
السيد الكريم الذي أطعمني ، وآواني ومرّضني عندما أشرفت على
الهلاك من الحمى . سيظن أنني سرقتها ، وكذلك السيدة
الغطوف . أرجوك ! » ثم جثا أوليفر عند قدمي فاعن مستعطفا .

سجر الجميع من توسلات أوليفر . وفحاة نهض الصبي ، وأطلق
ساقيه للريح وهو يصرخ طالبا الجدة ، فاندفع خلفه اليهودي ،
وصبيان يريدان اللحاق به .

لكز بيل سايكس كلة لينطلق في إثر أوليفر ، ولكن نانسي
هبت صارخة : « أمسك كلبك يا سايكس ، فإنه إذا ما لحق
بالصبي فسيمرّقه إربا إربا ! » ثم اندفعت ، وأغلقت الباب ، ووقفت
خلفه لتحول دون خروج الكلب .

توهجت عينا سايكس غصبا ، وصرخ في الفتاة : « ابتعدي عن
طريقي ، وإلا هشمت رأسك ! » ودفعها دفعة قوية أطاحت بها إلى
مؤخرة الحجرة ، في الوقت الذي عاد فيه فاعن العجوز والصبيان
يجرون أوليفر .

تلاحقت أنفاس الصبي وهو يرى اليهودي يسحب عصا غليظة ،
ويتهوي بها على كتفيه وهم أن يعيد الكرة ، لولا أن اندفعت
نانسي ، وانتزعتها منه ، وألقت بها في المدفأة ، وهددته بأنها
سترتكب جريمة ما لم يدع الصبي وشأنه .

تدخل سايكس ليسكت ناسي ، ظنا منه أنها تمثل دور الفتاة

النَّيْبَةَ لَتَكْسِبَ حَائِبَ أُولَيْفَر ، وَلَكِنَّهَا بَدَأَتْ تَتَحَوَّلُ بِالْفِعْلِ إِلَى فِتْنَةٍ نَبِيَّةٍ وَهِيَ تَوَاحِي صِلَابَةِ الصَّحُورِ الْحَامِدَةِ فِي تِلْكَ الصُّدُورِ مِمَّا حَعَلَهَا نَصْرُوحَ بِصُورَةِ هِسْتِيرِيَّةٍ : « لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلُ أَنْ أَشْتَرِكَ فِي حَطَبِ الصَّيِّ . إِيَّكُمْ بِهِذَا سَتَحَوِّلُونَهُ إِلَى لَصٍّ ، وَأَفَّاكَ ، وَقَاتِلِ ! أَلَا لَا يَكْفِيكُمْ هَذَا ؟ لِمَاذَا تُكِيلُونَ لَهُ كُلَّ هَذَا الصَّرْبِ ؟ لَقَدْ جَعَلْتَنِي أَسْرِقُ لَكَ يَا فَاعِز ، عِنْدَمَا كُنْتُ أَصْعَرُ سِنًا مِنْ هَذَا الصَّيِّ ، وَحَعَلْتَنِي مِنَ الْأَرْقَةِ الْقَذِرَةِ السَّارِدَةِ مَأْوَى لِي ! وَشَقَّقْنِي هُنَا يَوْمًا بَعْدَ يَوْمٍ حَتَّى أَمُوتَ ! »

رَدَّ الْعَحُورُ بِرُودٍ : « نَعَمْ لَقَدْ سَبَبْتُ لَكَ كُلَّ هَذِهِ الْأَصْرَارِ وَالشُّرُورِ ، وَسَأَزِيدُكَ مِنْهَا إِذَا تَفَوَّهْتَ بِكَلِمَةٍ أُخْرَى ! »

صَمَتَتِ الْفِتْنَةُ عَلَى مَضْضٍ ، ثُمَّ أَحَذَتْ تُسَلُّ شَعْرَهَا ، وَتَمَرَّقَتْ ثِيَابَهَا بِصُورَةِ هِسْتِيرِيَّةٍ ، ثُمَّ كَرَّتْ عَلَى الْيَهُودِيِّ ، لَوْلَا أَنَّ أَمْسَكَ سَايَكْسَ بِيَدَيْهَا فِي اللَّحْظَةِ الْمُنَاسَةِ وَصَارَعَتِ الْفِتْنَةَ لَتَقَبَّضَتْ مِنْ قَبْضَتَيْهِ دُونَ جَدْوَى ، ثُمَّ سَقَطَتْ مَغْشِيًا عَلَيْهَا .

الفصل الثاني عشر أُولَيْفَرُ يَشْتَرِكُ فِي عَمَلِيَّةِ سَطْوِ

فِي الْعَاشِرَةِ مِنْ صَاحِ الْيَوْمِ التَّالِي خَرَجَ كُلُّ مَنْ حَاكَ وَبَيْتَسَ مِنَ الْمَنْزِلِ لِلْعَمَلِ ، وَمَكَثَ أُولَيْفَرُ وَالْيَهُودِيُّ حَيْثُ أَلْقَى عَلَيْهِ مُحَاصِرَةً فِي تَكَرُّانِ الْجَمِيلِ الَّذِي أَبْدَاهُ تَجَاهَ الرَّحْلِ الْكَرِيمِ الَّذِي آوَاهُ ، وَأَطْعَمَهُ ، فَلَوْلَاهُ لَكَانَ الصَّيِّ قَدْ هَلَكَ جُوعًا . وَقَصَّ عَلَيْهِ قِصَّةَ صَيِّ دَفَعَ بِهِ إِلَى حُلِّ الْمَشَقَّةِ ، لِأَنَّهُ حَاوَلَ إِرْشَادَ الشَّرْطَةِ عَنْهُ .

حَمَدَ الدَّمُ فِي عُرُوقِ أُولَيْفَرِ وَهُوَ يَسْتَمِعُ إِلَى كَلِمَاتِ الْعَجُوزِ ، الَّتِي تَحْمِلُ لَهُ تَهْدِيدًا وَاضِحًا وَصَرِيحًا . رَأَى الْيَهُودِيُّ وَقَعَ حَدِيثِهِ عَلَى أُولَيْفَرِ ، فَاتَّسَمَ بِطَرِيقَةٍ مُفَرَّغَةٍ ، ثُمَّ رَبَّتْ عَلَى رَأْسِ الصَّيِّ ، وَطَمَأَنَّهُ بِأَنَّهُ إِذَا مَا لَزِمَ الصُّمْتُ وَالْهُدُوءُ ، وَامْتَثَلَ لِأَوَامِرِهِ . فَإِنَّهُمَا

سَيِّطْلَانِ صَدِيقَيْنِ . ثُمَّ وَضَعَ قُتْعَتَهُ ، وَارْتَدَى مِعْطَفَهُ ، وَخَرَجَ مِنَ
الْحُجْرَةِ ، وَأَحْكَمَ إِغْلَاقَ الْبَابِ خَلْفَهُ .

ظَلَّ أُولَيْفِرَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ ، وَأَيَّامٍ عَدِيدَةٍ تَالِيَةٍ قَائِعًا وَحِيدًا فِي
الْحُجْرَةِ لَا تُؤْنِسُهُ سِوَى أَفْكَارِهِ الْحَزِينَةِ .

وَفِي إِحْدَى الدِّيَالِي الْكَثِيَّةِ الْبَارِدَةِ ، تَذَنَّرَ الْيَهُودِيُّ بِمِعْطَفِهِ ،
وَرَفَعَ يَاقَتَهُ حَتَّى بَدَعَتْ أُذُنَيْهِ ، فَلَمْ يَبْنُ مِنْ وَجْهِهِ شَيْءٌ ، وَغَادَرَ
وَكْرَهُ وَسَارَ فِي طُرُقَاتٍ مُوجِلَةٍ حَتَّى بَلَغَ مَنْزِلَ بَيْلِ سَايَكْسَ .

دَلِمَ الْعَجُوزُ ، فَوَجَدَ سَايَكْسَ وَبَاسِي كِلَيْهِمَا بِجَوَارِ الْمَدْفَأَةِ ،
فَسَأَلَهُ عَنِ الْمَوْعِدِ الْمُتَّفَقِ عَلَيْهِ لَتَنْفِيزِ عَمَلِيَّةِ السُّطُورِ ، فَأَخْبَرَهُ سَايَكْسُ
بِأَنَّ الْمَهْمَةَ عَسِيرَةٌ ؛ فَالْمَنْزِلُ مُحَصَّنٌ ، وَالْحَدْمُ لَا يُمَكِّنُ شِرَاءَهُمْ
بِالْمَالِ .

حَيَّمِ الصَّمْتُ عَلَى الْمَكَانِ قُبْحَةَ مِنَ الْوَقْتِ ، وَفُحَاءَةٌ قَالَ
سَايَكْسُ لِلْعَجُوزِ : « سَتَتِمُّ الْعَمَلِيَّةُ فِي مَوْعِدِهَا يَا فَاغِن . سَتَتِمُّ شَرِيطَةٌ
أَنْ تُعْطِيَنِي خَمْسِينَ حَنْيَهًا زِيَادَةً ، وَصَبِيًّا ضَثِيلَ الْجِسْمِ . »

« لَكَ هَذَا يَا سَايَكْسَ ، وَالصَّبِيُّ أَيْضًا مُوَحَّدٌ وَأَعْتَقَدُ أَنَّ أُولَيْفِرَ
يَفِي بِهَذَا الْعَرَضِ فَهُوَ نَحِيفٌ بِمَا فِيهِ الْكَفَايَةُ . لَقَدْ دَأَبْتُ عَلَى

تَدْرِيبِهِ طَوَالَ الْأَسَابِيعِ الْمَاضِيَةِ ، وَحَانَ الْوَقْتُ لِيَتَكَسَّبَ قُوَّتُهُ بِنَفْسِهِ
كَمَا أَنَّهُ سَيَطْبِيعُ أَوَامِرَكَ إِذَا مَا أَحَسَّ مِنْكَ رَهْبَةً . »

« وَيَا لَهَا مِنْ رَهْبَةٍ ! إِنَّهُ إِذَا لَمْ يَمَثِلْ لِأَوَامِرِي فَلَنْ يَشْعَرَ بِخَوْفٍ
أَبَدًا بَعْدَ ذَلِكَ لِأَنَّهُ سَيَفْقِدُ حَيَاتَهُ وَلَنْ تَرَاهُ أَنْتَ مَرَّةً ثَابِتَةً . فَكَّرَ فِي
هَذَا مَلِيًّا قَبْلَ أَنْ تُرْسِلَهُ إِلَيَّ . »

حَهَّزَ سَايَكْسُ لِعَمَلِيَّةِ السُّطُورِ مَعَ أَحَدِ الْأَشْقِيَاءِ وَيَدْعَى تَوْبِي ،
وَقَرَّرَ أَنْ تَتِمَّ الْعَمَلِيَّةُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ ، وَاتَّفَقَ مَعَ الْعَجُوزِ عَلَى حُضُورِ
أُولَيْفِرَ مَسَاءَ الْيَوْمِ التَّالِيِ وَوَقَعَ الْإِحْتِيَارُ عَلَى نَاسِي لَتَقُومَ
بِإِحْصَارِهِ ، لِأَنَّ الصَّبِيَّ لَنْ يُمَانَعَ فِي أَنْ تَصْحَبَهُ بَعْدَ مَا أَبَدَتْهُ مِنْ
نِعَاطُفٍ مَعَهُ . وَنَظَرَ الْعَجُوزُ طَوِيلًا إِلَى نَاسِي ، ثُمَّ قَطَبَ مَا بَيْنَ
حَاجِبَيْهِ ، وَغَادَرَ الْمَكَانَ .

حَرَائِمَ يَنْدُ لَهَا الْحَيُّ ، وَيَحْعَلُ الدَّمَاءَ تَتَجَمَّدُ فِي الْعُرُوقِ حَتَّى حِيلَ
إِلَيْهِ أَنْ صَفَحَاتِ الْكِتَابِ قَدْ اسْتَحَالَتْ بِلَوْنِ الدَّمَاءِ مِنْ هَوْلِ
الْمُسْطَوْرِ .

أَعْلَقَ أُولَيْفِرَ الْكِتَابَ ، وَنَحَّاهُ حَائِلًا ، وَحَثَا عَلَى رُكَّتَيْهِ ، وَدَعَا
اللَّهَ أَنْ يُحْيِيَهُ شَرُّ هَذَا الطَّرِيقِ ، وَيُنَجِّيَهُ مِنْ هَذَا الْمَكَانِ .

وَيَتِمَّا هُوَ عَلَى هَذِهِ الْحَالِ سَمِعَ طَرَقًا عَلَى الْبَابِ ، فَفَتَحَهُ لِيَجِدَ
نَاسِي شَاحِنَةَ الْوَحْيِ وَحِلَّةَ خَائِفَةٍ .

وَلَحَتِ الْفَتَاةُ بِسُرْعَةٍ ، وَأَخَذَتْ تَذَرَعُ الْعُرْقَةَ جِيئةً وَذَهَابًا ، ثُمَّ
مَالَتْ نَفْسَهَا ، وَقَالَتْ لِأُولَيْفِرَ بِأَنَّهَا حَضَرَتْ خَصِيصًا لِتَصْحَبَهُ
إِلَى بَيْلِ سَايَكْسَ .

طَنَّ أُولَيْفِرَ أَنَّ بِإِمْكَانِهِ اسْتِدْرَاجَ غُطْفِ الْفَتَاةِ لِتُسَاعِدَهُ عَلَى الْهَرَبِ
مِنْ هَذَا الْمَكَانِ . كَانَتْ السَّاعَةُ لَمْ تَوْشِكْ بَعْدُ عَلَى الْعَاشِرَةِ ،
وَالشَّوَارِعُ مُكْتَظَّةٌ بِالْمَارَّةِ ، وَهَذَا يَعْنِي أَنَّهُ مِنَ الْمُمْكِنِ أَنْ يَسْتَعِثَ
بِهِمْ ، وَمِنْ ثَمَّ فَقَدْ أَحْبَرَ نَاسِي بِأَنَّهُ مُسْتَعِدٌّ لِلْخُرُوجِ مَعَهَا .

أَمْعَتَ نَاسِي النَّظَرَ إِلَى أُولَيْفِرَ ، وَحَدَّسَتْ مَا يَدُورُ بِخَلْدِهِ ،
فَقَالَتْ لَهُ :

الفصل الثالث عشر

المحاولة

اسْتَيْقَظَ أُولَيْفِرَ فِي صَاحِ الْيَوْمِ التَّالِي ، وَعَلِمَ مِنَ الْيَهُودِيِّ أَنَّهُ
سَيَذْهَبُ إِلَى مَنْزِلِ بَيْلِ سَايَكْسَ لِأَدَاءِ بَعْضِ الْمَهَامِّ الْمَوْكَلَةِ إِلَيْهِ ، ثُمَّ
يَعُودُ أَذْرَاحَهُ بَعْدَ أَنْ يَفْرُغَ مِنْ مَهْمَّتِهِ . وَلَمْ يُفْصَحْ لَهُ عَنْ طَبِيعَةِ هَذِهِ
الْمَهْمَةِ .

وَفِي الْمَسَاءِ ، أُعْطِيَ الْيَهُودِيُّ لِأُولَيْفِرَ شَمْعَةً ، وَكِتَابًا ، وَأَخْبَرَهُ
أَنْ يَنْتَظِرَ حَتَّى يَحْضُرَ شَخْصٌ مَا وَيَصْطَلِحُهُ . وَأَوْصَاهُ بِأَنْ يَمْتَثِلَ
لِأَوَامِرِ سَايَكْسَ وَيَقْدِّمَهَا دُونَ حَدَالٍ لِيَأْمَنَ شَرَّهُ ، ثُمَّ تَرَكَهُ وَانْصَرَفَ .

شَعَرَ أُولَيْفِرَ بِالْقَلْقِ يُسَاوِرُهُ مِنْ تَنْبِيهَاتِ الْعُجُوزِ ، فَفَتَحَ الْكِتَابَ ،
وَطَفَّقَ يَقْرَأُ فِيهِ لِيَقْضِيَ عَنَى قَلْقِهِ

كَانَ الْكِتَابُ عَنْ الْجَرِيمَةِ وَالْمُجْرِمِينَ ، قَرَأَ فِيهِ الصَّبِي عَنْ

« لَقَدْ أَقْدَنْتَ مِنْ قُلٍّ ، فَكَانَ حَرَائِي الإِهَاءَةَ وَالصَّرْبَ ، فَإِذَا لَمْ تَنْتَهِمْ الْهُدُوءَ اللَّيْلَةَ فَرُبَّمَا كَانَ فِي ذَلِكَ هَلَاقِي . وَلَتَعْلَمَنَّ أَنَّ هَذِهِ السَّحَابَاتِ بِسَيْبِكَ أَنْتَ . » ثُمَّ أَشَارَتْ إِلَى بَعْضِ السَّحَابَاتِ الزَّرْقَاءِ حَوْلَ عُنُقِهَا وَدِرَاعَيْهَا مِنْ أَثَرِ الضَّرْبِ الْمَبْرَحِ وَأَرْدَفَتْ قَائِلَةً : « تَذَكَّرْ هَذَا وَلَا تَتَسَبَّبْ فِي مُعَابَاتِي أَكْثَرَ مِنْ هَذَا . إِنِّي أُرِيدُ مُسَاعَدَتَكَ ، وَلَكِنْ هَذَا لَيْسَ فِي مَقْدُورِي ، هَاتِ يَدَكَ .. أَسْرِعْ ! »

أَمْسَكَتْ نَانْسِي بِيَدِ أُوليفر ، وَأَطْفَأَتِ الشَّمْعَةَ ، وَخَرَجَ الاثْنَانِ حَيْثُ وَجَدَا عَرَبَةً تَنْتَظِرُهُمَا فَرَكَبَاهَا ، وَأَسْدَلَتْ نَانْسِي السُّتَائِرَ وَأُطْبِقَتِ الْعَرَبَةُ بِأَقْصَى سُرْعَتِهَا ، ثُمَّ تَوَقَّفَتْ أَمَامَ مَنْرَلٍ بِيَلِ سَايَكس .

سَأَلَ سَايَكس الْفَتَاةَ عَمَّا إِذَا كَانَ أُوليفر قَدْ سَبَبَ لَهَا آيَةً مُتَاعِبَةً ، فَطَمَأْنَنَتْهُ بِأَنَّهُ كَانَ وَدِيعًا كَالْحَمَلِ ، فَأَمَرَهُ بِالاقْتِرَابِ ، وَالْإِنْصَاتِ النَّامِ .

حَلَسَ سَايَكس إِلَى مِنْصَدَةٍ ، وَجَذَبَ أُوليفر أَمَامَهُ ، وَأَمْسَكَتْ مُسَدَّسًا ، وَحَشَاهُ بِالرُّصَاصِ ، ثُمَّ صَوَّبَ قُوَّةَ الْمُسَدَّسِ إِلَى رَأْسِ الصَّبِيِّ ، وَهَدَّدَهُ بِأَنَّهُ إِذَا مَا سَوَّلَتْ لَهُ نَفْسُهُ أَمْرًا دُونَ أَنْ يَأْذَنَ لَهُ ، فَسَيَسْتَقِيرُ الرُّصَاصُ فِي رَأْسِهِ . ثُمَّ أَمَرَ نَانْسِي بِأَنْ تُعِدَّ لَهُمُ الْعِشَاءَ ،

قَبْلَ أَنْ يَنَالُوا قِسْطًا مِنَ النَّوْمِ .

وَفِي الْيَوْمِ التَّالِي ، عَادَرَ كُلٌّ مِنْ سَايَكس وَأُوليفر الْمَنْزِلَ . وَكَانَ الْحَوُّ مُكْفَهَرًا ، وَالسَّمَاءُ مُلْبَدَّةً بِالْغُيُومِ ، وَتُنْذِرُ بِعَوَاصِفٍ . وَأَحْكَمَ سَايَكس قَصَّتَهُ عَلَى الصَّبِيِّ ، وَسَارَ بِهِ خِلَالَ طُرُقَاتٍ وَعُرَّةٍ وَمُلْتَوِيَةٍ ، حَتَّى بَلَغَا مَنْزِلًا مُتَهَدِّمًا ، يَقِفُ وَحِيدًا فِي مِثْقَلَةٍ نَائِيَةٍ مُنْعَزِلَةٍ ، يَبْدُو مِنَ الْخَارِجِ مَهْجُورًا . دَفَعَ سَايَكس بَابَ الْمَنْزِلِ وَذَلَفَ ، فَوَجَدَ فِي انْتِظَارِهِمَا « تُوْبِي كِرَاكِيت » أَحَدَ لُصُوصِ الْمَنَازِلِ .

دَخَلَ الثَّلَاثَةُ عُرْفَةً مُظْلِمَةً بِهَا مِنْصَدَةٌ ، وَمَقْعَدَانِ ، وَتَنَاوَلَا وَحْبَةً خَفِيفَةً . وَفِي السَّاعَةِ الْوَاحِدَةِ وَالتَّصْفِ ، لَيْسَ الْاِثْنَانِ مِعْطَفِيَهُمَا ، وَعُطِيَ كُلُّ مِثْمَهِمَا وَجْهَهُ بِلِثَامٍ دَاكِينٍ ، وَغَادَرُوا الْمَنْزِلَ ، وَمَضُوا فِي طَرِيقِهِمْ .

كَانَتْ الشُّوَارِعُ سَابِغَةً فِي ظِلَامٍ دَامِسٍ ، وَالضُّبَابُ كَثِيفٌ ، وَعَمَرَ الثَّلَاثَةُ جِسْرًا يُؤَدِّي إِلَى مَدِينَةِ « تِشْرَتْسِي » الصَّغِيرَةِ ، بِشُورَاعِهَا الَّتِي تَخْلُو مِنَ الْمَارَّةِ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ الْمُتَأَخِّرِ . وَبَعْدَ مَسَافَةٍ نِصْفِ كِيلُومِترٍ تَقْرِيبًا تَوَقَّفُوا أَمَامَ مَنْزِلٍ يَحُوطُهُ سِيَاحٌ مَرْتَفِعٌ ، تَسْلُقُهُ تُوْبِي لِحْمَةً الْقِطْ ، ثُمَّ رَفَعَ سَايَكس الصَّبِيَّ ، وَتَسْلَقَ السِّيَاحَ وَرَاءَهُ . وَفِي نَوَانٍ ، كَانَ الثَّلَاثَةُ مُفْتَرِشِينَ الْحَشَائِشَ فِي الْجَانِبِ الْآخِرِ ، ثُمَّ

تَسَلُّوْا مُبَاشِرَةً فِي اتِّجَاهِ الْمَنْزِلِ .

وَأَيُّقْنَ أُولَيفَرَ لِأَوَّلِ مَرَّةٍ أَنَّ الْهَدَفَ مِنْ رَحْلَتِهِمْ هُوَ السُّطُوْ عَلَى
هَذَا الْمَنْزِلِ ، وَسَرَقَتُهُ . وَعَطَّتْ عَيْيَهُ عَشَاوَةٌ ، وَتَصَبَّبَ الْعَرَقُ بَارِدًا
عَلَى وَجْهِهِ ، وَعَجَزَتْ قَدَمَاهُ عَنْ حَمْلِهِ فَحَرَ عَلَى الْأَرْضِ .

أُخْرِحَ سَايَكْسُ الْمُسَدَّسُ مِنْ حَيِّهِ ، وَلَوَّحَ بِهِ لِأُولَيفَرَ ، وَأَمَرَهُ بِأَنْ
يَنْهَضَ وَلَا هَشَمَ رَأْسَهُ . تَوَسَّلَ إِلَيْهِ الصَّبِيُّ أَنْ يَدْعَهُ يَنْصَرِفُ ، وَلَا
يَجْعَلَ مِنْهُ لَصًا ، فَصَوَّبَ سَايَكْسُ قُوَّةَ الْمُسَدَّسِ إِلَى الصَّبِيِّ لِيَقْتُلَهُ ،
لَوْ لَا تَدَخَّلَ نَوْبِي فِي اللَّحْظَةِ الْمُنَاسَةِ ، وَابْعَادَهُ يَدَ سَايَكْسِ ، ثُمَّ كَتَمَ
أَنْفَاسَ الصَّبِيِّ بِيَدِهِ ، وَسَحَبَهُ إِلَى الْمَنْزِلِ .

تَوَجَّهَ الثَّلَاثَةُ إِلَى بَافِدَةٍ صَغِيرَةٍ ، تَرْتَفِعُ عَنِ الْأَرْضِ حِوَالِي مِثْرِ
وَيَصْفُ الْمِثْرُ ، وَكَانَتْ مَوْصَدَّةً بِمِزْلَاجٍ قَدِيمٍ ، وَيَبْدُو أَنَّ أَصْحَابَ
الْمَنْزِلِ كَانُوا يُهْمِلُونَ إِغْلَاقَ هَذِهِ الْبَافِدَةِ طُلَا مِنْهُمْ بَأَنَّهُ لَا ضَرَرَ
مِنْهَا ، وَلَكِنَّهَا كَانَتْ تَتَّسِعُ لِإِدْخَالِ صَبِيٍّ فِي مِثْلِ حَجْمِ أُولَيفَرَ
تَقْرِيْبًا .

أُخْرِحَ بِيْلُ سَايَكْسِ مِنْ حَيِّهِ كَشَافًا ، وَنَآوَلَهُ لِأُولَيفَرَ ، مُوضِّحًا
لَهُ أَنَّ عَلَيْهِ أَنْ يَعْبرَ مِنَ الْبَافِدَةِ إِلَى الْبَيْتِ ، حَيْثُ يَجِدُ أَمَامَهُ بَعْضَ
الدَّرَجَاتِ ، فَيَرْتَقِيهَا لِيَصِلَ إِلَى رَذَّةٍ صَغِيرَةٍ ، تُفْضِي بِهِ إِلَى بَابِ

الْمَنْزِلِ فَيَفْتَحُهُ لِيَدْلِفَ مِنْهُ كُلُّ مَنْ سَايَكُسَ وَ تَوْبِي . وَلَمْ يَنْسَ
سَايَكُسَ أَنْ يُحَدِّدَ خَوْفَ أُولَيْفَرِ ، وَيُحَذِّرُهُ مِنْ أَنَّهُ سَيَكُونُ تَحْتَ عَيْنَيْهِ
طَوَالَ الْوَقْتِ ، فَإِذَا مَا تَرَدَّدَ لِحُظَّةٍ وَاحِدَةٍ ، فَهُوَ هَالِكٌ لَا مَحَالَةَ .

انْحَنَى تَوْبِي وَاعْتَلَى سَايَكُسَ ظَهْرَهُ ، ثُمَّ رَفَعَ أُولَيْفَرَ ، وَأَدْخَلَهُ مِنَ
النَّافِذَةِ ، وَأَشَارَ بِفُوهَةِ الْمُسَدِّسِ إِلَى دَرَجَاتِ السُّلَمِ .

سَارَ الصَّبِيُّ عَاقِدًا عِزْمَهُ عَلَى تَنْبِيهِ أَصْحَابِ الْمَنْزِلِ ، حَتَّى لَوْ لَقِيَ
حَتْفَهُ فِي سَبِيلِ ذَلِكَ .

وَفَحَاةً سَمِعَ صَوْتَ سَايَكُسَ يُنَادِيهِ : « عُدْ إِلَى هُنَا ! عُدْ سَرِيعًا ! »

فَوَجَّى الصَّبِيُّ بِضَجَّةٍ عَالِيَةٍ مَزَقَتْ سُكُونَ اللَّيْلِ تَبِعَتْهَا صَرْخَةٌ
مُدْوِيَّةٌ فَهَوَى الْكَشَافُ مِنْ يَدِهِ ، وَوَقَفَ حَائِرًا لَا يَعْرِفُ هَلْ يَتَقَدَّمُ ،
أَمْ يَتَقَهَّقُ .

وَتَكَرَّرَتِ الصَّيْحَاتُ ، وَأَضِيئَتِ الْأَنْوَارُ ، وَطَهَّرَ رَجُلَانِ مَذْعُورَانِ
فِي مَلَابِسِ النَّوْمِ عَلَى حَافَةِ السُّلَمِ ، وَحَدَّثَ هَرْجَ وَمَرْجَ ، وَانْطَلَقَ
عِيَارُ نَارِيٍّ وَامْتَلَأَتْ عَلَى أَثَرِهِ الرُّدْهَةُ بِالدُّخَانِ .

اخْتَفَى سَايَكُسَ مِنَ النَّافِذَةِ ، ثُمَّ طَهَّرَ بَعْدَ أَبٍ انْقِشَاعِ الدُّخَانِ ،
وَجَذَبَ أُولَيْفَرَ ، ثُمَّ أَطْلَقَ الرِّصَاصَ عَلَى الرَّحْلَيْنِ .

صَاحَ سَايَكُسَ : « تَشَبَّثْ بِي جَيِّدًا . أُعْطِنِي شَالِكَ يَا تَوْبِي .
لَقَدْ أَصِيبَ الصَّبِيُّ . إِنَّهُ يَنْزِفُ . »

نَهِى إِلَى سَمْعِ أُولَيْفَرَ أَصْوَاتُ أَحْرَاسِ تَدُقُّ مُحْتَلِطَةً بِأَصْوَاتِ
رِحَالٍ يَصِيحُونَ ، وَطَلَقَاتِ رِصَاصٍ تُدَوِّي ، ثُمَّ شَعَرَ بِسَايَكُسَ وَهُوَ
يَعْدُو بِهِ بِأَقْصَى مَا لَدَيْهِ مِنْ سُرْعَةٍ عَبْرَ أَرَاضٍ وَغُرَى . وَشَيْئًا فَشَيْئًا
حَمَتِ الضَّجَّةُ ، وَحَلَّ مَحَلَّهَا شُعُورٌ عَمِيقٌ بِالتَّعَاسَةِ ، ثُمَّ عَابَ عَنْ
الْوَعْيِ .

الفصل الرابع عشر السيد « غايلز » يمسك باللس

اشتدت المطاردة بين أهل المنزل والصوص ، وضائق المسافة بين الجانبين ، فصرخ توبي في سايكس ليتترك أوليفر ، ويفر بأقصى سرعة .

نظر سايكس حوله نظرة خاطفة ، ثم غطى أوليفر بشاله ، وأرقدته على الأرض ، لا يعرف ما إذا كان على قيد الحياة أو فارقها ، وأطلق ساقيه للريح . توقف الحدم عن المطاردة ، ونادوا على كلابهم ، وقرروا العودة للمنزل .

كان السيد غايلز هو كبير الحدم في المنزل الذي وقعت فيه محاولة السطو ، والآخران مساعدان له . وشعر ثلاثتهم بالخوف من استمرار المطاردة فرحبوا جميعاً بقرار العودة .

رقد أوليفر في الحقل بلا حراك ، وبعد فترة طويلة استعاد وعيه ، وأطلق صرخة واهنة من قرط الألم . كانت ذراعاه اليسرى مشدودة بالشال ، ويصدر عنها ألم رهيب . وأراد الصبي النهوض ، فلم تسعفه قواه ، وبعد جهد جهيد تمكن من النهوض ، ومشى مترجحا حتى قارعة الطريق ، وهناك لمح منزلا ، فقصدته طلبا للعب وسار مر ممرة ، وصعد الدرع ، وبمشقة بالغة طرق الباب ، وسقط على عتبة .

كان السيد غايلز في ذلك الوقت يحسب الشاي في مطبخ المنزل ، ويقص على سامعيه ومن بينهم الطاهية والحادمة ، تفاصيل ما حدث السطو الذي وقع ، ودوره البارز في صد اللصوص ، في حين جلس الجميع منصتين وكأن على رؤوسهم الطير . وفحاة سمعوا طرقات خافتة على الباب .

نملكت الجميع قزع شديد ، حيث إنه ليس من المعتاد أن يأتي نر في هذا الوقت المتأخر من الصباح . وبعد مشاورات حول من ذهب ليفتح الباب ، قرروا أن يذهبوا جميعا ، ويسيروا بحظي ثابتة ، لحلحلة حتى يلقوا في روع الطارق - إذا ما كان يريد بهم . أنهم عصبة قوية ، كما أمرهم السيد غايلز بأن يلقوا

الكلاب حتى تتبع بصوت عالٍ .

وبعد اتخاذ هذه الاحتياطات ، أمر السيد غايلز بفتح الباب .

اشربت الأعناق لترى من الطارق ، ولدهشتهم لم يكن هناك سوى أوليفر المسكين الذي نظر إليهم بعينين زائعتين ، ملتصقاً منهم العون والشفقة .

نظر السيد غايلز في دهشة ، ثم صاح بانفعال شديد : « إنه هو ! أخذ اللصوص الذين سطوا على المنزل .. سيديتي ! إنه اللص ! لقد أصبته ! »

هرولت الخادمتان إلى الطابق العلوي حاملتين الأنباء لصاحبة المنزل ، في حين انكب السيد غايلز على أوليفر يحاول إسعافه ؛ خشية أن يموت قبل أن يحاكم ويشتق . ووسط هذه الصجة ، رن صوت نسائي رقيق من أعلى : « غايلز ! اخفض صوتك ، لقد أزعجت عمتي . هل إصابة هذا الصبي المسكين بالغة ؟ »

« أجل ، يا سيديتي ، إن إصابته خطيرة أسمعحين بالمجيء والقاء نظرة عليه ؟ »

أمرته سيده أن يلزم الهدوء ، ويحمل الصبي إلى حجرته ،

ويرسل في استدعاء طبيب وشرطي ، ثم أوصته برعاية الصبي .

انصرفت السيدة الشابة ، وشيعها غايلز بنظرة كلها ود واحترام كما لو كانت ابنته ، ثم حمل أوليفر بحذر شديد إلى غرفته .

في هذه الأثناء كان كل من فاعن اليهودي ، وتشارلي بيتس وجاك يلعبون الورق ، عندما سمعوا صوت جرس الباب .

ذهب حاك ليفتح الباب ، وعاد بتوبي الذي اقترب من المائدة ، رفضاً للإجابة عن أسئلة اليهودي حتى يتناول بعض الطعام والشراب . وعلى الفور أعدت له المائدة ، وبدأ في التهام الطعام دون مبالاة بحيرة العجوز ، وقلقه ، حتى فرغ ، فأمر جاك ، وبيتس بمعادرة الحجرة ، ثم أوصد الباب خلفهما ، وأخبر العجوز بأن عملية السطو على المنزل قد باءت بالفشل .

لم تكن هذه الأنباء جديدة على اليهودي ؛ فقد علم بأمرها من الصحف ، ولكن ما يهمه هو أمر الصبي ، فأخبره توبي بأنه قد أصيب بعار ناري ، ولما اشتدت المطاردة اضطر إلى أن يتركاه في الحقول بين الحياة والموت .

صرخ العجوز ، وأخذ يشد شعره بيديه ، ثم اندفع خارج الحجرة ، وانطلق في الشارع .

بالحضور فور تلقيه الرسالة ، ثم ترك المكان قاصدا البيت .

أعلنت دقائق الساعة عن منتصف الليل . وكان الطقس قارس
البرودة عندما بلغ اليهودي الشارع الذي يقطن به ، وعندئذ لمح
شبح شخص يبرز في الظلام ، ويعبر الطريق متجها نحو ، ولما
اقرب منه تبين له أنه ، مونكس ، الشخص الذي ذهب للنحت عنه
في المقهى .

دخل الاثنان المنزل ، وتحدثا همسا ، ثم رفع مونكس صوته قليلا
وقال للعجوز في حدة :

« لم يكن التخطيط جيدا ، لماذا لم تستبقه هنا مع الآخرين
، نعلمه السرقة كما فعلت من قتل مع عشرات الأطفال ؟ ومن
أدري ؟ فلعله الآن في قبضة الشرطة ، وربما كان قد نفي خارج
البلاد واسترحنا منه . »

« لم يكن هذا في مقدوري ! إنه ليس كغيره من الأولاد . ماذا
كنت تريدني أن أفعل ؟ أ أرسله للعمل مع تشارلي وحاك كما
حدث من قبل ؟ »

« هذا ليس شأني . »

الفصل الخامس عشر

ظهور شخصية غامضة

بلغ فاعن نهاية الشارع قبل أن يفيق من هول الصدمة التي
حملها إليه توبي كراكيت ، وانعطف إلى زقاق ضيق ، محاولا قدر
الإمكان تجنب الشوارع الرئيسية ، حتى بلغ في النهاية مقهى
يعرف بأنه وكر للصوص وقطاع الطرق .

صعد اليهودي مباشرة إلى الطابق العلوي ، ودفع باب حجرة
مكتظة بالجالسين ، ومعبأة بدخان السجائر حتى لا يكاد المرء يتبين
وحوه الجالسين . وبعد أن ألقت عينا اليهودي المكان ، تفحص
وحوه الحاضرين حتى لمح صاحب المقهى ، فأومأ له ، وخرجا معا
من الحجرة . سأل العجوز عن شخص يدعى « مونكس » ، ولكنه
لم يكن صيمن الحاصرين ، فترك اليهودي رسالة له يخبره فيها

« بَلْ شَأْنُكَ ! وَلَتَتَذَكَّرَ أَنَّهُ لَوْلَا ذَلِكَ مَا كُنْتُ رَأَيْتَ الصَّبِيَّ
ضَالَّتْكَ الْمُنْشَوْدَةُ ، وَقَدْ أُعْرِيتُ الْفَتَاةَ حَتَّى تُحْضِرَهُ ، وَلَكِنَّهَا
تَعَاظَفَتْ مَعَهُ بَعْدَ ذَلِكَ . »

الفصل السادس عشر السيد لوزيرن العطوف

وَبَعْدَ جِدَالٍ وَعَدَّةِ الْعَجُوزِ بِأَنْ يُحَاوَلَ مِنْ جَدِيدٍ أَنْ يَجْعَلَ مِنَ
الصَّبِيِّ لَصًا مَاهِرًا إِذَا كَانَ لَا يَزَالُ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ . وَهَذَا بَطَرُ
مُونَكْسٍ بِعَيْنَيْنِ فَرَعَتَيْنِ ، وَأَمْسَكَ بِذِرَاعِ الْيَهُودِيِّ وَهُوَ يَرْتَعِشُ ،
وَقَالَ لَهُ :

« لَا . كُلُّ شَيْءٍ إِلَّا مَوْتُهُ ! لَقَدْ أَخْشَرْتُكَ مُنْذُ الْبَدَايَةِ أَنَّهُ إِذَا مَاتَ
الصَّبِيُّ فَلَيْسَ لِي شَأْنٌ بِذَلِكَ . فَلَتَتَذَكَّرُ هَذَا يَا فَاغِنِ ! آه !
مَا هَذَا ؟ »

فِي الْمَنْزِلِ الَّذِي وَقَعَتْ فِيهِ مُحَاوَلَةُ السَّرِقَةِ وَالَّذِي يَرْقُدُ فِيهِ أُولِيفِر
حَرِيحًا ، حَلَسَتْ سَيِّدَتَانِ تَتَنَاقَشَانِ حَوْلَ أَحْدَاثِ اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ ، عَلَى
حِينَ وَقَفَ السَّيِّدُ غَايلِرْ كَبِيرُ الْخَدَمِ يُلَبِّي طَلِبَاتَهُمَا .

وَهَبَ مُونَكْسُ عَلَى قَدَمَيْهِ ، وَأكَّدَ لِلْعَجُوزِ أَنَّهُ لَمْ يَخْشَعْ امْرَأَةً
تَرْتَدِي عِثَاءً وَتَضَعُ قُبْعَةً . وَانْدَفَعَ الْاِثْنَانِ حَارِجَ الْحِجْرَةِ ، وَلَكِنْ لَمْ
يَجِدَا شَيْئًا سِوَى الظَّلَامِ وَالسُّكُونِ .

كَانَتْ إِحْدَاهُمَا سَيِّدَةً عَجُوزًا ، يَبْدُو عَلَيْهَا الْوَقَارُ ، فِي حِينَ
كَانَتِ الْآخَرَى فَتَاةً ، فِي السَّابِعَةِ عَشْرَةَ مِنْ عُمْرِهَا ، فِي رِيْعَانِ
الصَّبَا وَالْجَمَالِ ، وَمِثَالًا لِلرَّقَّةِ وَاللُّطْفِ .

أَكَّدَ مُونَكْسُ لِلْيَهُودِيِّ أَنَّهُ رَأَى الشَّحَّ ، وَنَظَرَ الْعَجُوزُ بِازْدِرَاءٍ
إِلَى وَجْهِ مُونَكْسِ الشَّاحِبِ ، وَعَرَّضَ عَلَيْهِ أَنْ يُفْتَشَا الْمَنْزِلَ . وَذَهَبَ
الْاِثْنَانِ ، وَبَحَثَا فِي جَمِيعِ أَرْكَانِ الْعُورِ الْحَالِيَةِ فَأَلْفَيَاهَا جَمِيعَهَا
مَوْحِشَةً ، وَبَارِدَةً كَالْقُبُورِ .

سَمِعَتِ السَّيِّدَتَانِ صَوْتَ جَرَسِ قَفْطَحِ الْبَابِ ، وَانْدَفَعَ عَلَى أَثَرِهِ
رَجُلٌ بَدِينٌ ثَرَنَارٌ ، وَإِنْ كَانَ يَتَطَوَّى عَلَى عَطْفٍ وَحَنَانٍ ، وَيَحْمِلُ بَيْنَ
حَسْبِهِ قَلْبًا أَبْيَضَ غَضًّا ، يَشْعُرُ بِذَلِكَ مَنْ يَتَعَامَلُ مَعَهُ . كَانَ هَذَا
الرَّحُلُ هُوَ الطَّبِيبُ السَّيِّدُ لَوْزِيرِنِ الَّذِي جَاءَ لِيَرَى اللَّصْرَ الْجَرِيحَ .

صَعِدَ السَّيِّدُ لوزبيرن إلى حُجْرَةِ عايلز ليرى اللَّصَّ ، وَلَكِنَّهُ عَادَ مُسْرِعًا ، حَيْثُ أَقْنَعَ الْآنِسَةَ رُوزَ ، وَعَمَّتْهَا السَّيِّدَةُ مَايِلِي بِأَنْ يَصْعَدَا مَعَهُ ، وَيُلْقِيَا نَظْرَةً عَلَى الصَّبِيِّ ، بَعْدَ أَنْ أَكَّدَ لَهُمَا أَنَّ حَالَتَهُ لَيْسَتْ خَطِيرَةً .

تَقَدَّمَ الطَّبِيبُ الطَّرِيقَ إِلَى حَيْثُ يَرْقُدُ الصَّبِيُّ ، وَبَدَلًا مِنْ أَنْ تَقَعَ أَعْيُنُ السَّيِّدَتَيْنِ عَلَى وَجْهِ مُجْرِمٍ قَمِيءٍ ، رَأَتَا غُلَامًا بَرِيئًا ، غَارِقًا فِي النَّوْمِ ، وَذِرَاعُهُ الْمُضْمَدَةُ مُسْتَقِرَّةٌ عَلَى صَدْرِهِ .

نَظَرَ الطَّبِيبُ إِلَى الْمَرِيضِ دُونَ أَنْ يَتَسَّسَ بِكَلِمَةٍ ، فِي حِينَ جَلَسَتْ رُوزَ عَلَى مَقْعَدِ بِجَوَارِ الْفِرَاشِ ، وَأَنَحَتْ عَلَى الصَّبِيِّ وَتَحَدَّثَتْ دُمُوعُهَا الْحَابِيَّةُ عَلَى خَبِيئِهِ ، فَتَمَلَّلَ الصَّبِيُّ ، وَابْتَسَمَ وَهُوَ بَائِمٌ ، وَكَأَنَّ حَدَثَ السَّيِّدَةِ الصَّغِيرَةِ وَعَظَمَهَا قَدْ أَثَارَا أَحْلَامًا سَعِيدَةً فِي مُحِيطَتِهِ .

تَعَجَّبَتِ السَّيِّدَةُ مَايِلِي مِنَ الْأَمْرِ ، وَتَسَاءَلَتْ هَلْ مِنْ الْمُمْكِنِ أَنْ يَكُونَ هَذَا الصَّبِيُّ الْبَرِيءُ لَصًّا وَمُجْرِمًا ؟ وَأَكَّدَ لَهَا الطَّبِيبُ بِحُكْمَتِهِ أَنَّ الْجَرِيمَةَ مِثْلُ الْمَوْتِ ، لَا تَقْتَصِرُ عَلَى الْعَجَائِزِ وَالذَّمِيمِينَ فَحَسَبُ بَلْ إِنَّ أَصْغَرَ الْبَشَرِ ، وَأَحْمَلَهُمْ يُمَكِّنُ أَنْ يَسْقُطُوا صَحَابًا لَهَا أَيْضًا .

وَحَشِيَ الطَّبِيبُ أَنْ تُزْعَجَ أَصَوَاتُهُمَا الْمَرِيضَ ، فَأَشَارَ عَلَيْهِمَا بِالتَّوَجُّهِ إِلَى عُرْقَةٍ أُخْرَى .

نَدَا التَّائِثُ الشَّدِيدُ وَاصْبَحًا عَلَى رُوزِ الرَّقِيقَةِ ، فَقَالَتْ لِعَمَّتِهَا .

« مَسْكِينٌ هَذَا الصَّبِيُّ ! إِنَّهُ بِالتَّأَكُّيدِ لَمْ يَذُقْ طَعْمَ الْحَنَانِ ، لَا يَدُّ أَنْ قَسَوَةَ الْحَيَاةِ ، وَشَطَفَ الْعَيْشَ دَفْعًا إِلَى قَبْصَةِ حِمَاةٍ مِنَ الْمُحْرَمِينَ . أَرْحُوكِ يَا عَمَّتِي ، فَكُرِّي فِي ذَلِكَ قَلِيلًا أَنْ يَسُوقُوهُ إِلَى السَّجْنِ ! »

رَدَّتْ عَمَّتُهَا : « هَلْ تَطْمِئِنُّ أُنِّي بِلَا قَلْبٍ ، وَأُنِّي أَتْرَكُهُمْ يَمْسُونَ شَعْرَةً وَاحِدَةً مِنْ هَذَا الْعَلَامِ الْبَرِيِّ ؟ لَقَدْ أَوْشَكْتُ حَيَاتِي عَلَى نَهَائَتِهَا ، وَلَعَلَّ اللَّهَ يَرْحَمُنِي إِذَا مَا رَحِمْتَ الْآخَرِينَ . وَلَكِنْ تُرَى مَاذَا تَفْعَلُ لِأَجْلِهِ ؟ »

وَوَضَعَ الطَّبِيبُ يَدَيْهِ فِي جَيْبَيْهِ ، وَأَخَذَ يَذَرَعُ الْعُرْقَةَ جِيئَةً وَدَهَابًا ، وَتَارَةً يَصِيحُ : « وَحَدَّثَ الْحُلَّ . » ، وَتَارَةً يَقُولُ : « لَا ، لَيْسَ هَذَا حُلٌّ مُنَاسِبٌ . » حَتَّى فَرَّغَتْ جَعْبَةً أَفْكَارِهِ . وَمَرَّتْ سَاعَاتٌ ، ثُمَّ أَحْرَهُمَا بِأَنَّ الصَّبِيَّ قَدْ اسْتَعَادَ وَعْيَهُ ، وَيُمْكِنُهُ الْكَلَامُ .

رَوَى أُولَيْفَرُ بِصَوْتِهِ الْوَاهِنِ قِصَّتَهُ ، وَحَكَى لَهُمْ عَنِ الْعَذَابِ

الذي ذاقه ، والآلام التي عاناها . بعد ذلك تركهم السيد
لوزيرن وذهب ليتحدث إلى السيد غايلز .

قطب الطبيب ما بين حاجتيه ، وتظاهر بالغضب ، وهو يسأل
السيد غايلز عما إذا كان مستعداً لأن يقسم أمام رجال الشرطة أن
الصبي الجريح هو نفسه اللص الذي حاول السطو على المنزل
الليلة الماضية ، رغم أن دخان البارود ، والطلام ، لم يمكناه من
التعرف على الصبي تماماً .

ارتك السيد غايلز ، وشعر بحيرة أمام نظرات السيد لوزيرن
الحادة . وفي تلك الأثناء ، دق جرس ، وتوقفت عربة أمام المنزل ،
ونزل منها رجال الشرطة .

وقادهم الطبيب إلى الحجرة التي يرقد بها أوليفر ، وساعده
على الجلوس في الفراش ، ثم قال لرجال الشرطة :

« هذا هو الصبي الذي أصيبت يده ، فحضر إلى المنزل
مستجداً ، فما كان من هذا الرجل » وأشار إلى غايلز : « إلا أن
ألقي القبض عليه ، وأساء معاملته . »

وقف السيد غايلز مرتبكاً ، لا يدري ماذا يقول . وعندما سأله

الصابط ذكر أنه ظن في بادئ الأمر أن الصبي هو اللص ، ولكنه
ذكر بعد ذلك أنه غير متأكد ، ثم أكد آخر الأمر ، أن الصبي ليس
هو اللص .

وبعد مناقشة طويلة ، اقتنع رجال الشرطة بأن السيد غايلز قد
ارتكب حماقة بسوء ظنه وعدم إدراكه ، وأن أوليفر ليس له شأن
بحادث السطو ، ثم غادروا المنزل ، وتركوا أوليفر في رعاية السيدة
مايلي والآنسة روز ، والطبيب العطوف .

وَبَعْدَ أُسْبُوعَيْنِ ، مَالَ الطُّقْسُ إِلَى الدَّفْعِ ، وَاكْتَسَبَ الْحَدَائِقُ
بِالزُّهْرِ ، فَحَزَمَ الْجَمِيعُ أُمْتِعَتَهُمْ ، وَسَافَرُوا وَمَعَهُمْ أُولِيفَرُ إِلَى
الرَّيفِ حَيْثُ نَزَلُوا بِمَنْزِلٍ صَغِيرٍ ، تَارَكِينَ السَّيِّدَ غَايِلَزَ ، وَأَحَدَ الْخَدَمِ
لِتَوَلَّى شُؤْنَ الْمَنْزِلِ .

كَانَ الْمَنْزِلُ الرَّيفِيُّ يَقَعُ فِي بُقْعَةٍ خَلَّابَةٍ هَادِئَةٍ ، تُحِيطُ بِهَا
الْحُصْرَةُ ، وَيَفُوحُ مِنْهَا عَنَقُ الْأَزْهَارِ . وَبَدَأَ أُولِيفَرُ الَّذِي قَضَى عُمُرَهُ
وَسَطَ الصَّحْبِ وَالْمُشَاحَنَاتِ يَتَعَرَّفُ إِلَى عَالَمٍ حَدِيدٍ مُفْعَمٍ بِالْحُبِّ
وَالْحَنَانِ . وَهَكَذَا نَهَارٌ مُمْتَلِئٌ بِالدَّفْعِ ، وَلَيْلٌ لَا يَحْمِلُ أَيَّ مَخَافٍ

الفصل السابع عشر

أُولِيفَرُ مَعَ آلِ مَائِلِي

كَانَتْ حَالُ أُولِيفَرُ تَدْعُو إِلَى الرِّثَاءِ ؛ فَإِلَى جَانِبِ قَدَمِهِ الْمَكْسُورَةِ
الَّتِي كَانَتْ تُؤْلِمُهُ بِشَدَّةٍ ، أَدَّى تَعَرُّضُهُ لِلطُّقْسِ الْبَارِدِ الْمُمْطِرِ إِلَى
إِصَابَتِهِ بِحُمَى لَازِمَتَهُ أُسَابِيعَ عَدِيدَةٍ ، حَتَّى هَزَلَ جَسَدُهُ وَوَهَّتْ
قُوَاهُ . وَبَعْدَ فِتْرَةٍ بَدَأَ يَتِمَائَلُ لِلشِّفَاءِ شَيْئًا فَشَيْئًا ، وَاسْتَطَاعَ أَنْ يُعَبِّرَ
عَنْ شُعُورِهِ الْعَمِيقِ بِالْعِرْفَانِ لِلسَّيِّدَتَيْنِ الْكَرِيمَتَيْنِ ، وَأَبْدَى رَعَّةَ
مُلِحَةٍ فِي الْعَمَلِ عَلَى خِدْمَتِهِمَا بِمُجَرَّدِ أَنْ يَسْتَعِيدَ عَاقِبَتَهُ .

« يَا لِلطُّفْلِ الْمِسْكِينِ ! » قَالَتْهَا رُوزٌ وَهِيَ تُرَاقِبُ أُولِيفَرَ ، فِي أَثْنَاءِ
مُحَاوَلَتِهِ التَّفَوُّهُ بِكَلِمَاتِ الشُّكْرِ وَالثَّنَاءِ . ثُمَّ أَخْبَرَتْهُ بِأَنَّ عَمَّتَهَا تَزْمَعُ
الذَّهَابَ إِلَى الرَّيفِ ، حَيْثُ الْهُدُوءُ ، وَالْهَوَاءُ الصَّافِي الْعَلِيلُ ،
وَجَمَالَ الطَّبِيعَةِ الَّذِي سَيُسَاعِدُهُ عَلَى اسْتِرْدَادِ صِحَّتِهِ سَرِيعًا .



وَفِي الصَّبَاحِ كَانَ أُولَيْفَرُ يَتَرَدَّدُ عَلَى رَجُلٍ عَجُوزٍ ، يَعِيشُ
بِالْقُرْبِ مِنْ مَنْزِلِهِمْ لِيُعَلِّمَهُ الْقِرَاءَةَ وَالكِتَابَةَ ، ثُمَّ يَتَرِيضُ بَعْضُ
الْوَقْتِ مَعَ السَّيِّدَةِ مَايْلِي وَرُوزَ ، وَيَسْتَمِعُ لَهُمَا وَهُمَا يَتَحَدَّثَانِ عَنْ
الْكُتُبِ ، فَيَزِدَادُ مَعْرِفَةً ، وَنُصْحًا ، أَوْ يَجْلِسُ بِجَوَارِهِمَا فِي مَكَانٍ
ظَلِيلٍ ، يَسْتَمِعُ إِلَى رُوزَ وَهِيَ تَقْرَأُ . وَفِي الطَّهْيِرَةِ ، يَعْكُفُ أُولَيْفَرُ
عَلَى تَحْضِيرِ دُرُوسِ الْيَوْمِ التَّالِي . وَفِي الْمَسَاءِ تَجْلِسُ رُوزَ إِلَى
الْأَرْغَنِ ، وَتَعْرِفُ بَعْضَ الْأَلْحَانِ الْعَذْبَةِ ، أَوْ تَشْدُو بِصَوْتِ رَاحِمٍ .

وَهَكَذَا مَرَّتْ ثَلَاثَةُ أَشْهُرٍ مِنَ السَّعَادَةِ وَالْهَنَاءَةِ .

الفصل الثامن عشر

الشَّخْصِيَّةُ الْغَامِضَةُ تَظْهَرُ مَرَّةً أُخْرَى

دَاتَ يَوْمٍ ، سَارَ السَّيِّدُ بَامْبِيلُ - الَّذِي صَارَ الْآنَ مَسْئُولًا عَنْ
زَوْجَتِهِ ، وَمَسْئُولًا أَيْضًا عَنِ الْإِصْلَاحِيَّةِ - وَهُوَ يَشْعُرُ بِضَيْقٍ شَدِيدٍ إِثْرَ
شِجَارِ لَهُ مَعَ زَوْجَتِهِ . ثُمَّ تَوَقَّفَ أَمَامَ أَحَدِ الْمَقَاهِي ، بَعْدَ أَنْ شَعَرَ
بِظَمٍّ شَدِيدٍ ، وَلَمَّا نَظَرَ مِنَ الزُّجَاجِ الْحَارِجِيِّ ، لَمْ يَرَ سِوَى رَبِوْنٍ
وَاحِدٍ ، وَحَيْثُ بَدَأَ الْمَطَرُ يَتَهَمَّرُ بِغَزَارَةٍ ، فَحَزَمَ السَّيِّدُ بَامْبِيلُ أَمْرَهُ ،
وَدَخَلَ الْمَقْهَى .

لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ سِوَى رَجُلٍ وَاحِدٍ ، طَوِيلِ الْقَامَةِ ، أَسْمَرَ الشَّرَّةِ ،
يَرْتَدِي حُلَّةً فَضْفَاضَةً ، وَيُشِيرُ الْغُبَارُ الْعَالِقُ بِمَلَابِسِهِ إِلَى أَنَّهُ قَدِيمٌ مِنْ
مَكَانٍ قَصْبِيٍّ .

طَفَقَ السَّيِّدُ بَامْبِيلُ يَحْتَلِسُ النَّظَرَ إِلَى الْغَرِيبِ ، وَفِي كُلِّ مَرَّةٍ

يَنْظُرُ إِلَيْهِ يَجِدُ الْآخَرَ يُبَادِلُهُ النَّظَرَاتِ نَفْسَهَا . وَبَعْدَ أَنْ التَّقَتْ
غَيُوبُهُمَا عِدَّةَ مَرَّاتٍ ، قَالَ الْغَرِيبُ بِصَوْتٍ أَجَشٍّ : « مَاذَا تُرِيدُ ؟ »

رَدَّ السَّيِّدُ بَامْبِيلُ : « لَا شَيْءَ ، وَلَكِنِّي أَعْتَقِدُ أَنَّكَ السَّيِّدُ ... »

ثُمَّ تَوَقَّفَ عَنِ الْكَلَامِ لِيَنْطِقَ الْغَرِيبُ بِاسْمِهِ ، وَلَكِنَّ الْغَرِيبَ
بَادَرَهُ قَائِلًا : « إِنَّكَ لَا تَعْرِفُنِي ، وَلَكِنِّي أَعْرِفُكَ جَيِّدًا . مَاذَا
تَعْمَلُ الْآنَ ؟ »

« أَعْمَلُ مُدِيرًا لِلْإِصْلَاحِيَّةِ . »

ابْتَسَمَ الْغَرِيبُ فِي سَعَادَةٍ ، وَهَزَّ رَأْسَهُ ؛ إِذْ وَجَدَ صَالَتَهُ الْمَشْوَدَّةَ ،
فَقَدْ جَاءَ إِلَى هَذَا الْمَكَانِ لِيَتَحْتَّ عَنْ مُدِيرِ الْإِصْلَاحِيَّةِ ، سَعْيًا وَرَاءَ
بَعْضِ الْمَعْلُومَاتِ الَّتِي تُهَمُّهُ . ثُمَّ نَهَضَ وَأَحْكَمَ إِغْلَاقَ النَّافِذَةِ
وَالْبَابِ ، ثُمَّ عَادَ وَأَلْقَى بِجَنَّتَيْنِ ذَهَبِيَّتَيْنِ عَلَى مَائِدَةِ السَّيِّدِ بَامْبِيلِ
الَّذِي فَحَصَهُمَا جَيِّدًا لِيَطْمَئِنَّ عَلَى أَنَّهُمَا دَهَبٌ خَالِصٌ وَاسْتَطَرَدَّ
الْغَرِيبُ :

« ارْجِعْ بِدَاكِرَتِكَ لِاثْنَيْ عَشَرَ عَامًا مَضَتْ ، فِي أَحَدِ أَيَّامِ
الشَّتَاءِ ، فِي الْإِصْلَاحِيَّةِ ، فِي عُرْفَةٍ صَغِيرَةٍ تَصْنَعُ فِيهَا النِّسَاءُ
الْبَائِسَاتُ أَطْفَالَهُنَّ ، وَضَعَتِ امْرَأَةٌ طِفْلًا ... »

قَاطَعَهُ بَامْبِيلُ : « كَثِيرَاتٌ مِنْهُنَّ يَضَعْنَ أَطْفَالَهُنَّ هُنَاكَ . »

« إِنِّي أَتَخَذْتُ عَنْ طِفْلٍ وَاحِدٍ بِعَيْنِي حَسَنَ الطَّلَعَةِ ، ذَابِلِ
الرُّوحَةِ . عَمِلَ عِنْدَ أَحَدِ مُتَعَهِّدِي دَفْنِ الْمَوْتَى ، ثُمَّ هَرَبَ تَعَدَّ ذَلِكَ
إِلَى لُنْدُنَ . »

انْدَفَعَ بَامْبِيلُ قَائِلًا : « أُولَئِكَ ! تَقْصِدُ أُولَئِكَ تَوَيْسَتَ ، هَذَا
الصَّبِيِّ الْعَنِيدَ الـ ... »

« لَا أُرِيدُ الْحَدِيثَ عَنْهُ ، بَلْ عَنْ السَّيِّدَةِ الَّتِي مَرَضَتْ وَالِدَتَهُ
أَيْنَ هِيَ ؟ »

« لَقَدْ تَوَفَّيْتُ فِي الشَّتَاءِ الْمَاضِي . »

نَظَرَ إِلَيْهِ الْغَرِيبُ بَحْدَةً بَعْدَ سَمَاعِهِ هَذَا الْبَيِّنَاتِ ، وَلَمْ يَبْدُ عَلَيْهِ مَا إِذَا
كَانَ قَدْ سَرَّ بِهِذَا ، أَوْ اسْتَاءَ . وَنَهَضَ لِيُغَادِرَ الْمَكَانَ . عِنْدَئِذٍ تَذَكَّرَ
السَّيِّدُ بَامْبِيلُ أَنَّ زَوْجَتَهُ ، الَّتِي كَانَتْ تَعْمَلُ مُمَرِّضَةً فِي الْإِصْلَاحِيَّةِ
قَبْلَ زَوَاجِهِ بِهَا ، تَعْرِفُ سِرًّا عَنْ هَذِهِ السَّيِّدَةِ الْعَجُوزِ ، وَوَجَدَهَا
فُرْصَةً سَانِحَةً لِكَسْبِ بَعْضِ الْمَالِ ؛ فَأَحْرَ الْغَرِيبَ بِأَنَّ ثَمَّةَ سَيِّدَةٍ
تَعْمَلُ بِالتَّمْرِيزِ كَانَتْ بِمُفَرِّدِهَا مَعَ الْعَجُوزِ فِي أَثْنَاءِ احْتِصَارِهَا ،
وَرُبَّمَا تَجِيئُهُ عَمَّا يَسْأَلُ .

« أَيْنَ يُمَكِّنُنِي الْعُثُورُ عَلَيْهَا ؟ » قَالَهَا الْغَرِيبُ دُونَ حَيْطَةٍ ، وَبَدَأَ
أَنَّ هَذَا السَّرَّ قَدْ أَثَارَ مَخَافَةً .

« يُمَكِّنُنِي أَنْ أَدْلِكَ عَلَيْهَا . »

أَخْرَجَ الْغَرِيبُ وَرَقَةً مِنْ جَيْبِهِ ، وَكَتَبَ عَلَيْهَا عُنْوَانَهُ ، وَنَاقَلَهَا
لِلسَّيِّدِ بَامْبِيلَ ، وَأَخْبَرَهُ بِأَنَّهُ يُحْضِرُ تِلْكَ السَّيِّدَةَ فِي التَّاسِعَةِ مِنْ مَسَاءِ
الْيَوْمِ التَّالِيِ ، وَشَدَّدَ عَلَيْهِ أَنْ يَبْقِيَ الْأَمْرَ سِرًّا ، ثُمَّ غَادَرَ الْمَكَانَ .

نَظَرَ بَامْبِيلُ لِلْعُنْوَانِ ، فَلَا حَظَّ أَنَّ الْغَرِيبَ لَمْ يَتْرِكْ اسْمَهُ ، فَهَرُولَ
خَلْفَهُ قَائِلًا : « أَنْتَظِرْ ! مَا هُوَ الْاسْمُ الَّذِي سَأَسْأَلُ عَنْهُ ؟ »

« أَجَابَ الرَّجُلُ : « مُونَكُسُ . » ، وَخَرَجَ مُسْرِعًا .

الفصل التاسع عشر

لِقَاءُ فِي اللَّيْلِ

كَانَتْ لَيْلَةٌ قَاتِمَةٌ وَمُمْطِرَةٌ عِنْدَمَا غَادَرَ السَّيِّدُ بَامْبِيلَ وَزَوْجَتَهُ
الْمَنْزِلَ ، وَغَبَرَ الشَّارِعَ الرَّئِيسِيَّ ، وَقَصَّدا بَعْضَ الْمَنَازِلِ الْمُتَهَدِّمَةِ .

وَسَطَ هَذِهِ الْأُبْيَةِ تَقِفُ بِنَايَةُ صَحْمَةٍ تُشْرِفُ عَلَى النَّهْرِ ، كَانَتْ
مِنْ قَبْلِ تَسْتَحْدِمُ مَصْنَعًا ، وَلَكِنَّهَا بَاتَتْ مَهْجُورَةً مُنْذُ عَهْدٍ بَعِيدٍ .

تَوَقَّفَ السَّيِّدُ بَامْبِيلَ وَزَوْجَتَهُ ، وَنَظَرَ إِلَى الْعُنْوَانِ الْمَدُونِ عَلَى
الْوَرَقَةِ الصَّغِيرَةِ ، وَقَالَ : « لَا تُدَّ أَنَّ الْمَنْزِلَ فِي مَكَانٍ مَا هَذَا . »

وَلَمْ تَسْتَمِرَّ حَيْرَتُهُمَا طَوِيلًا فَقَدْ جَاءَهُمَا صَوْتُ مُونَكُسٍ مِنْ
أَعْلَى : « أَنْتَظِرَا لِحِطَّةً ، فَسَأُوفِيكُمَا قُورًا . »

وَفِي لِحَطَاتٍ ، فُتِحَ بَابٌ صَغِيرٌ ، وَظَهَرَ مُونَكُسُ ، وَدَعَاهُمَا

بِعَجَلَةٍ إِلَى الدَّخُولِ .

تَرَدَّدَتِ السَّيِّدَةُ بِأَمِيلٍ أَوَّلَ الْأَمْرِ ، ثُمَّ تَقَدَّمَتْ بِشَجَاعَةٍ يَتَّبِعُهَا رَوْحُهَا . وَسَارَ مُونَكُسُ أَمَامَهُمَا إِلَى سُلَمٍ خَشْبِيٍّ أَدَّى بِهِمْ إِلَى الطَّائِقِ الْعُلَوِيِّ ، وَدَخَلُوا ثَلَاثَتَهُمْ إِلَى حُجْرَةٍ جَانِبِيَّةٍ ، ثُمَّ أَغْلَقَ مُونَكُسُ الْبَابَ بِعَجَلٍ ، وَأَصَاءَ مِصْبَاحًا أَلْقَى ضَوْءًا حَافِتًا عَلَى مَائِدَةٍ اصْطَفَتْ حَوْلَهَا ثَلَاثَةُ مَقَاعِدَ ، وَحَلَسُوا حَمِيْعًا .

قَالَ مُونَكُسُ بِشَغَفٍ : « وَالْآنَ هَاتِي مَا عِنْدَكَ . »

وَبَعْدَ أَحَدٍ وَ رَدُّ حَوْلَ ثَمَنِ الْمَعْنُومَاتِ الَّتِي يُرِيدُهَا ، بَفَحَهَا مُونَكُسُ خَمْسَةَ وَعِشْرِينَ حُبِّهَا ذَهَبِيًّا . وَبَدَأَتِ السَّيِّدَةُ بِأَمِيلٍ الْحِكَايَةَ :

« فِي أَثْنَاءِ اخْتِصَارِ السَّيِّدَةِ الْعَجُوزِ الَّتِي أَشْرَفَتْ عَلَى وَلَادَةِ الطِّفْلِ ، كُنْتُ وَحْدِي مَعَهَا فِي الْحُجْرَةِ ، فَحَدَّثَنِي عَنْ سَيِّدَةٍ شَابَةِ أَنْجَبَتْ طِفْلًا مُنْذُ عِدَّةِ أَغْوَامٍ ، وَهُوَ الطِّفْلُ الَّذِي ذَكَرْتَهُ لِبَإْمِيلِ اللَّيْلَةِ الْمَاضِيَةِ ، وَكَانَتْ هَذِهِ السَّيِّدَةُ قَدْ اسْتَوْلَتْ عَلَى شَيْءٍ يَحْصُرُ الْأُمَّ ، وَكَانَتْ قَدْ طَلَبَتْ مِنْهَا قَلَّ وَفَاتِهَا أَنْ تَحْفَظَهُ عِنْدَهَا مِنْ أَجْلِ الطِّفْلِ . »

سَأَلَهَا مُونَكُسُ يَائِسًا : « هَلْ بَاعَتْ هَذَا الشَّيْءَ ؟ مَتَى وَأَيْنَ ، وَلِمَنْ ؟ »

أَكْمَلَتِ السَّيِّدَةُ : « بَعْدَ أَنْ اعْتَرَفْتُ لِي بِصُعُوبَةٍ بِالْعَةِ بِفَعْلَتِهَا ، وَافَاهَا الْأَجَلَ . »

صَاحَ مُونَكُسُ عَاضِبًا : « مَاتَتْ قَبْلَ أَنْ تُصَيِّفَ شَيْئًا آخَرَ . هَذَا كَذِبٌ ! لَنْ تَحْدَعَانِي ! لَا بُدَّ أَنَّهَا أَصَافَتْ الْمَزِيدَ . سَأَقْتُلُكُمَا أَنْتُمَا الْاِثْنَيْنِ ! »

لَمْ يَنْدُ عَلَى السَّيِّدَةِ بِأَمِيلٍ أَنَّهَا تَأَثَّرَتْ بِغَضَبِ مُونَكُسٍ ، وَقَالَتْ : « إِنَّهَا لَمْ تَزِدْ عَلَى ذَلِكَ كَلِمَةً أُخْرَى ، وَلَكِنَّهَا تَشَبَّهَتْ بِتَوْنِي بِيَدٍ مُغْلَقَةٍ ، وَلَمَّا رَأَيْتُ أَنَّهَا قَضَتْ نَحْوَهَا ، فَتَحْتُ يَدَهَا ، فَوَحَدْتُ بِهَا قِلَادَةً . » ثُمَّ أَلْقَتِ السَّيِّدَةُ بِأَمِيلٍ كَيْسًا جِلْدِيًّا عَلَى الْمَائِدَةِ ، فَتَحَهُ مُونَكُسُ بِيَدٍ مُرْتَعِشَةٍ .

كَانَ بِالْكَيْسِ قِلَادَةٌ ذَهَبِيَّةٌ تَحْتَوِي عَلَى حُصْلَتَيْنِ مِنَ الشَّعْرِ ، وَخَاتَمِ زَوَاجٍ ذَهَبِيٍّ .

فَحَصَّ مُونَكُسُ مَحْتَوِيَّاتِ الْقِلَادَةِ بِدِقَّةٍ ، ثُمَّ ابْتَسَمَ ابْتِسَامَةً نَمَتْ عَنْ رِضَا ، وَلَمَّا سَأَلَتْهُ السَّيِّدَةُ بِأَمِيلٍ عَمَّا إِذَا كَانَتْ هَذِهِ الْقِلَادَةُ

سَتَلْحَقُ بِهَا ضَرَرًا ، طَمَأْنَهَا مُونَكُسٌ قَائِلًا بِصَوْتِ هَامِسٍ : « وَلَا يَبِي
أَيْضًا . »

ثُمَّ دَفَعَ الْمُنْصَدَّةَ حَائِبًا ، وَحَدَّتْ حَلَقَةً حَدِيدِيَّةً فِي أَرْضِيَّةِ الْعُرْفَةِ
انْفَتَحَ عَلَى أَثَرِهَا بَابٌ سِرِّيٌّ ضَحْمٌ عِنْدَ قَدَمَي السَّيِّدِ بَامِيلٍ ، الَّذِي
رَجَعَ مَذْعُورًا عِدَّةَ حُطَوَاتٍ إِلَى الْوَرَاءِ وَهُوَ يَرْتَعِدُ .

قَالَ مُونَكُسٌ : « انْطَرَا إِلَى أَسْفَلٍ وَلَا تَخْشَا شَيْئًا لَوْ كَانَ فِي
نَيْتِي أَنْ أَسْقِطَكُمَا لَفَعَلْتُ ذَلِكَ بِمُنْتَهَى السُّهُولةِ ! »

تَقَدَّمَ الرَّوْجَانِ الْمَذْعُورَانِ ، وَنَظَرَا إِلَى أَسْفَلٍ ؛ فَشَاهَدَا مِيَاهَ النَّهْرِ
الدَّاكِنَةِ الَّتِي زَادَ ارْتِفَاعُهَا بِسَبَبِ الْأَمْطَارِ الْعَزِيمَةِ ، وَهِيَ تَنْدَفِعُ
أَسْفَلَ الْفَتْحَةِ .

أَخَذَ مُونَكُسٌ الْحَقِيَّةَ الْجَدِيدَةَ الصَّغِيرَةَ ، وَرَبَطَهَا إِلَى قِطْعَةٍ ثَقِيلَةٍ
مِنَ الْمَعْدِنِ ، وَأَلْقَاهَا فِي الْمَجْرَى الْمَائِيِّ ، حَيْثُ ابْتَلَعَتْهَا الْمِيَاهُ
الْعَمِيقَةُ فِي لَحْجِ الْبَصْرِ .

أَغْلَقَ مُونَكُسٌ الْبَابَ السِّرِّيَّ ، وَعَادَرَ الرَّوْجَانِ هَذَا الْمَكَانَ
الْمُخِيفَ .

الفصل العشرون

سايكس طريح الفراش

اسْتَيْقَظَ بِيلُ سَايَكْسٍ فِي الْيَوْمِ التَّالِيِ وَهُوَ يَشْعُرُ بِوَهْنٍ شَدِيدٍ ،
غَيْرَ أَنَّ الْمَرَضَ لَمْ يَهْذَبْ مِنْ طِبَاعِهِ الشَّرْسَةِ فَأَخَذَ يَسُبُّ نَانْسِي ،
وَيَلْعَنُهَا رَغْمَ قَلْقِهَا وَخَوْفِهَا عَلَيْهِ ، مُتَجَاهِلًا اللَّيَالِيَ الطَّوِيلَةَ الَّتِي
سَهَرَتْهَا عَلَيْهِ تُمْرُضُهُ ، وَتَرْعَاهُ حَتَّى اسْتِعَادَ عَافِيَتَهُ .

وَفِي هَذِهِ اللَّحْظَةِ ظَهَرَ فَاغِنٌ عِنْدَ الْبَابِ وَمَعَهُ جَاكُ وَشَارْلِي بِيْتَسُ
فَصَاحَ بِهِ سَايَكْسُ فِي عَصَبٍ شَدِيدٍ : « مَا الَّذِي أَتَى بِكَ إِلَى
هُنَا ؟ »

اقْتَرَبَ مِنْهُ فَاغِنٌ وَقَالَ يَتَرَدَّدُ : « الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى سَلَامَتِكَ يَا
سَايَكْسُ ! إِنَّكَ تَدُوْ أَفْضَلَ كَثِيرًا عَنْ ذِي قَبْلُ . »

« أَفْضَلَ ؟ لَقَدْ أَشْرَفْتُ عَلَى الْمَوْتِ لَوْلَا هَذِهِ الْفَتَاةُ . أَمَّا أَنْتَ

فَلَمْ تَكَلِّفْ نَفْسَكَ عَمَاءَ السُّؤَالِ عَنِّي طَوَالَ هَذِهِ الْمُدَّةِ ! لَا بَأْسَ ، لَا
حَاجَةَ بِي إِلَى سُؤَالِكَ ، وَلَكِنِّي بِحَاجَةٍ إِلَى نُقُودٍ .»

ثَارَ جِدَالٌ شَدِيدٌ بَيْنَ الرَّجُلَيْنِ ، وَأَحِيرًا أَدْعَنَ الْيَهُودِيُّ ،
وَأَصْطَحَبَ مَعَهُ نَاسِي لِيُعْطِيَهَا بَعْضَ الْمَالِ لِسَايَكْسَ .

دَخَلَ فَاعِرٌ وَبِصُحْبَتِهِ الْفَتَاةُ مَرْزَلُهُ ، ثُمَّ صَرَفَ الصَّيِّينَ ، وَأَخْرَجَ
مِنْ جَيْبِهِ مِفْتَاحًا ، وَلَكِنَّهُ سَرَّعَانَ مَا دَسَّهُ ثَابِيَةً وَأَنْصَتَ وَهُوَ يَقُولُ
لِنَاسِي : « أَنْصِتِي ! مَنْ هَذَا ؟ »

دَلَفَ شَخْصٌ إِلَى الْغُرْفَةِ ، وَلَكِنَّهُ ارْتَدَّ مُسْرِعًا إِلَى الْوَرَاءِ ، ، بَعْدَ
أَنْ اكْتَشَفَ وَحُودَ الْفَتَاةِ ؛ فَطَمَأَنَّهُ فَاعِرٌ قَائِلًا : « لَا عَلَيْكَ
يَا مُونَكْسَ ، نَاسِي لَيْسَتْ عَرِيَّةً . » ، ثُمَّ أَوْمَأَ لَهُ بِإِشَارَةٍ خَاصَّةٍ ،
وَأَصْطَحَبَهُ وَغَادَرَ الْغُرْفَةَ .

تَسَمَّعَتِ الْفَتَاةُ بِاهْتِمَامٍ حَتَّى ابْتَعَدَتْ أَصْوَاتُ وَقَعَ أَقْدَامِهِمَا ،
فَسَارَعَتْ بِحَلْعِ جِذَائِهَا ، وَصَعِدَتْ السُّلَّمُ حَلْفَهُمَا عَلَى أَطْرَافِ
أَصَابِعِهَا . وَبَعْدَ رُبْعِ سَاعَةٍ أَوْ يَزِيدُ ، عَادَتْ مُسْرِعَةً إِلَى الْغُرْفَةِ ،
وَقَبَعَتْ هَادِئَةً ، ثُمَّ تَبِعَهَا فَاعِرٌ بَعْدَ أَنْ أَوْصَلَ مُونَكْسَ إِلَى
الخَارِجِ .

بَدَأَ فَاعِرٌ يَعُدُّ النُّقُودَ لِنَاسِي ، وَعِنْدَمَا قَرَّبَ الْمِصْبَاحَ مِنْ وَجْهِهَا
لَا حَظَّ شُحُوبًا شَدِيدًا عَلَيْهَا ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَكْتَرِثْ لِلْأَمْرِ لِقَرَطِ حُزْنِهِ
عَلَى مَالِهِ .

عَادَرَتِ الْفَتَاةُ مَنْزِلَ الْيَهُودِيِّ ، وَهِيَ شَارِدَةُ الذَّهْنِ ، ثُمَّ تَهَالَكْتَ
بِى عَتَبَةً أَحَدِ الْمَازِلِ ، حَتَّى تَمَالَكْتَ نَفْسَهَا ، ثُمَّ انْطَلَقَتْ مُسْرِعَةً
إِلَى مَنْزِلِ سَايَكْسَ .

لَمْ يَلْحَظْ سَايَكْسَ اصْطِرَابَ الْفَتَاةِ ، وَشُحُوبَ وَجْهِهَا ، وَلَمَّا
الْمَسَاءُ إِلَى أَنَّهَا قَدْ أَحْضَرَتْ الْمَالَ ، أَطْلَقَ صَيِّحَةً تَنِمُّ عَنْ الْارْتِيَاحِ ،
وَعَادَ إِلَى نَوْمِهِ الَّذِي أَرَقَّهُ وَصُولُ الْفَتَاةِ .

الفصل الحادي والعشرون

نانسي في زيارة سرّية

لَمْ يَكُنْ ثَمَّةَ مَا يَشْغُلُ سايكس في اليوم التالي سوى الطعام ،
والشُّراب ، وإيقاق المال الذي أَحْضَرَتْهُ نانسي ، لذلك لَمْ يَلْحَظِ
اضْطِرَابَ الْفَتَاةِ ، وَشُحُوبَ وَجْهِهَا ، وَلَكِنْ مَعَ دُخُولِ اللَّيْلِ ، بَدَأَ
قَبْلُ الْفَتَاةِ يَتَزَايِدُ ، حَتَّى إِذَا سايكس رَغِمَ لَهُوَ الشَّدِيدُ - بَدَأَ يَتَبَّهُ
لَمَّا اعْتَرَاهَا .

جَذَبَ سايكس الْفَتَاةَ نَحْوَهُ بَعْنَفٍ ، وَسَأَلَهَا عَنْ سَبَبِ شُحُوبِهَا
هَكَذَا حَتَّى إِنَّهَا تَبْدُو كَهَيْكَلٍ يَسِيرُ عَلَى قَدَمَيْنِ .

أَكْدَتْ لَهُ الْفَتَاةُ أَنَّهَا بِحَيْرٍ ، غَيْرَ أَنَّ هُنَاكَ بَعْضَ الْأَفْكَارِ الَّتِي
تَشْغُلُ بِهَا ، فَأَمَرَهَا أَنْ تَحْلِسَ بِجَانِبِهِ ، وَحَدَّثَ وَجْهَهَا نَاحِيَتَهُ ،
وَرَاحَ يُحَدِّقُ إِلَيْهَا . وَأَحِيرًا أَعْمَضَ حَفَّتِيهِ وَرَاحَ فِي سُبَاتٍ عَمِيقٍ .

قَامَتِ الْفَتَاةُ وَهِيَ تُرَدِّدُ لِنَفْسِهَا : « أَحِيرًا ، بَدَأَ مَفْعُولُ الْمُخْدِرِ
بَسْرِي ، وَلَكِنِّي تَأَخَّرْتُ كَثِيرًا . »

وَصَنَعَتْ نانسي قُبْعَتَهَا بِسُرْعَةٍ وَهِيَ تَتَلَفَّتْ حَوْلَهَا بِحَذَرٍ مِنْ وَقْتِ
لَا حَرِّ ، وَكَأَنَّهَا تَتَوَقَّعُ أَنَّ يَسْتَيْقِظَ سايكس فَجَاءَةً وَيَهْوِي بِقُبْضَتِهِ
الْمَوْلَادِيَّةَ عَلَى كَتِفِهَا . وَرَغِمَ رَهْبَةُ الْفَتَاةِ مِنْهُ إِلَّا أَنَّهَا كَانَتْ تُكِنُّ
لَهُ كُلَّ الْحُبِّ . وَانْحَنَتْ الْفَتَاةُ عَلَى فِرَاشِهِ ، وَقَلَّتْهُ فِي وَجْهِهِ ، ثُمَّ
عَادَتْ الْمَنْزِلَ فِي هَدوءٍ شَدِيدٍ .

دَقَّتِ السَّاعَةُ الْعَاشِرَةَ مَسَاءً ، فَازْدَادَ اضْطِرَابُ نانسي ، وَأَعْدَتْ

السَّيْرَ غَيْرَ عَابِئَةً بِالْمَارَّةِ أَوْ بِصَيْحَاتِ اسْتِكْأَرِهِمْ عِنْدَمَا بَدَأَتْ تَدْفَعُهُمْ
بِمَكِّيَّتِهَا ، حَتَّى وَصَلَتْ إِلَى أَحَدِ أَرْقَى أَحْيَاءِ الْمَدِينَةِ ، ثُمَّ قَصَدَتْ
فُنْدُقًا لِلْعَائِلَاتِ يَقَعُ عَلَى نَاصِيَةِ الشَّارِعِ .

دَخَلَتْ نَانَسِي الْفُنْدُقَ ، وَسَأَلَتْ عَنِ الْآنِسَةِ مَايَلِي ، وَبَعْدَ حِدَالٍ
عَنيفٍ مَعَ عَامِلِي الْفُنْدُقِ الَّذِينَ رَفَصُوا لَهَا السَّمَاخَ بِالدُّخُولِ نَظْرًا
لَهَيْئَتِهَا الزَّرِيَّةِ وَمَلَابِسِهَا الرَّثِيَّةِ ، قَادَهَا عَامِلُ الْفُنْدُقِ إِلَى عُرْفَةٍ
صَغِيرَةٍ ، وَأَمَرَهَا بِأَنْ تَنْتَظِرَ . وَبَعْدَ لِحَطَاتٍ ، أَقْبَلَتِ الْآنِسَةُ مَايَلِي
وَبِصَوْتٍ حَانٍ عَطُوفٍ سَأَلَتْهَا عَمَّا تَبْغِيهِ .

أَحْسَتْ نَانَسِي بِعَطْفِ الْآنِسَةِ مَايَلِي ، وَرَفَّتِهَا الْبَالِغَةُ حَتَّى إِنَّهَا
بَكَتْ نَائِرًا وَهِيَ تَقُولُ لَهَا : « آه يَا سَيِّدَتِي ، لَوْ أَنَّ فِي الْعَالَمِ
كَثِيرَاتٍ مِثْلِكَ ، مَا كَانَ مِثْلِي عَلَى الْإِطْلَاقِ ! »

هَدَأَتْ رُوزٌ مِنَ اضْطِرَابِ الْفَتَاةِ ، وَعَرَضَتْ مُسَاعِدَتَهَا . وَبَعْدَ أَنْ
اسْتَعَادَتْ نَانَسِي رِبَاطَةَ جَأَشِهَا ، وَتَمَالَكَتْ نَفْسَهَا ، وَتَأَكَّدَتْ مِنْ أَنَّ
بَابَ الْحُجْرَةِ مُغْلَقٌ ، قَالَتْ لِرُوزٍ : « إِنِّي سَأَصْغُ حَيَاتِي وَحَيَاةَ
آخَرِينَ بَيْنَ يَدَيْكَ . إِنِّي الْفَتَاةُ الَّتِي أَعَادَتْ أُولِيْفِرَ إِلَى الْعَجُورِ فَاغِنِ
مَرَّةً أُخْرَى يَوْمَ أَنْ خَرَجَ مِنْ مَنْزِلِ بَسْتُونْفِيلِ . أَنَا الْفَتَاةُ التَّعِيْسَةُ الَّتِي
حَكَى لَكَ أُولِيْفِرَ عَنْهَا ، وَالَّتِي تَعِيشُ وَسْطَ اللُّصُوصِ . وَلَمْ تَدُقْ

فَطْ طَعْمَ الْحَيَاةِ الشَّرِيفَةِ . اِحْمَدِي اللَّهَ يَا سَيِّدَتِي أَنَّ لَكَ أُسْرَةً تَوَلَّتْ
رِعَايَتَكَ وَأَنْتَ طِفْلةٌ ، وَسَهَرَتْ عَلَى حِمَايَتِكَ ، فَلَمْ تُحَرِّبِ
الْحَرَمَانَ ، وَالرَّوْدَ ، وَالْجُوعَ الَّذِي عَانَيْتُ مِنْهُ مُذْ كُنْتُ فِي الْمَهْدِ . »

سَأَلَتْ نَانَسِي الْآنِسَةَ مَايَلِي عَمَّا إِذَا كَانَتْ تَعْرِفُ شَخْصًا يُدْعَى
مُونِكْسَ ، وَلَكِنَّهَا أَحَابَتْ بِأَنَّهَا لَمْ تَسْمَعْ بِهِذَا الْاسْمِ مُطَبَّقًا .
« وَلَكِنَّهُ يَعْرِفُكَ وَيَعْرِفُ مَكَانَكَ ، كَمَا أَنِّي عَرَفْتُ طَرِيقَكَ
مِنْهُ . » ثُمَّ بَدَأَتْ نَانَسِي تَحْكِي حِكَايَتَهَا مِنَ الْبِدَايَةِ :

« مِنْذُ فَتْرَةٍ ، وَبَعْدَ أَنْ اسْتَقَرَّ أُولِيْفِرَ بِمَنْزِلِهِ بَعْدَ مُحَاوَلَةِ السَّطْوِ
يَوْمٍ وَاحِدٍ ، سَمِعْتُ مُحَادَثَةً بَيْنَ الْمَدْعُوِّ مُونِكْسَ وَفَاغِنِ فِي
الْمَلِيلِ ، وَعَرَفْتُ أَنَّ مُونِكْسَ قَدْ رَأَى أُولِيْفِرَ مُصَادَفَةً مَعَ اثْنَيْنِ مِنْ
حَدَمِكَ ، وَعَرَفَ أَنَّهُ الصَّبِيُّ الَّذِي يَنْحُثُ عَنْهُ لِسَبَبٍ لَا أَعْرِفُهُ .
وَعَدَهُ فَاغِنِ بِإِعْطَائِهِ مَبْنًى مِنَ الْمَالِ فِي حَالَةٍ مَا إِذَا اسْتَطَاعَ أَنْ
نَعِيدَ أُولِيْفِرَ إِلَى قَبْضَتِهِ ثَانِيَةً ، وَمَبْنًى أَكْثَرَ إِذَا مَا جَعَلَ مِنْهُ لَصًا .
لَكِنِّي لَمْ أَسْتَطِعْ سَمَاعَ الْمَزِيدِ ؛ حَيْثُ اضْطَرَّرْتُ لِلارْتِدَادِ ثَانِيَةً بَعْدَ
أَنْ لَمَحَ طَلِي عَلَى الْحَائِطِ ، وَلَمْ أَرَ مُونِكْسَ مِنْذُ اللَّيْلِ الْمَاضِيَةِ .
وَبِالْأَمْسِ حَضَرَ مُونِكْسَ وَسَمِعْتُهُ يَقُولُ : « إِنَّ الشَّاهِدَ الْوَحِيدَ عَلَى
سَخْصِيَّةِ الصَّبِيِّ يَرْقُدُ حَالِيًا فِي قَاعِ النَّهْرِ ، وَإِنَّ السَّيِّدَةَ الَّتِي عَرَفْتُ

هذا السرُّ تَرَقُّدُ الآنَ في قَبْرِهَا ، وَذَكَرَ أَنَّهُ يَتَمَنَّى التَّحَلُّصَ مِنَ
الصَّبِيِّ دُونَ أَنْ يُعَرَّضَ حَيَاتُهُ لِمُخْطَرٍ ، وَلَكِنَّهُ مَا دَامَ لَنْ يَسْتَطِيعَ
ذَلِكَ ، فَسَوْفَ يَتَرَبَّصُ لِلصَّبِيِّ فِي كُلِّ مُنَاسِبَةٍ لِيُلْحِقَ بِهِ الضَّرَرَ .
وَالْغَرِيبُ أَنَّهُ قَالَ لِفَاعِنٍ : « رَغِمَ كَوْنُكَ يَهُودِيًّا فَإِنَّكَ لَمْ تَضَعْ فِي
حَيَاتِكَ عَقَبَاتٍ أَمَامَ أَيِّ شَخْصٍ مِثْلَمَا أَضَعُ أَمَامَ أَخِي أُولِيفِر ! »

رَدَّتْ رُوزٌ بِدَهْشَةٍ : « أَخُوهُ ! »

« هَذِهِ هِيَ كَلِمَاتُهُ . وَالْآنَ يَجِبُ أَنْ أَعُودَ . »

حَاوَلَتْ رُوزٌ إِقْنَاعَ الْفَتَاةِ بِالْبَقَاءِ حَيْثُ إِنَّهَا تَعْرِفُ شَخْصًا يُمَكِّنُهُ
مُسَاعَدَتُهَا ، وَإِبْعَادُهَا عَنْ رِفَاقِ السُّوءِ ، وَلَكِنْ نَاسِي صَمَمَتْ عَلَى
الْعُودَةِ وَوَضَحَتْ لَهَا أَنَّ بَيْنَ هَؤُلَاءِ الْأَشْرَارِ شَخْصًا تُكِنُّ لَهُ حُبًّا
شَدِيدًا ، وَلَا تَسْتَطِيعُ التَّخَلِّيَ عَنْهُ رَغِمَ مَا تَلْقَاهُ مِنْهُ مِنْ مُعَامَلَةٍ قَطِئَةٍ
جَافَةٍ .

سَأَلَتْهَا رُوزٌ عَمَّا يُمَكِّنُ أَنْ تَفْعَلَهُ لِتُقَدِّدَ الصَّبِيَّ ، فَأَشَارَتْ عَلَيْهَا
نَاسِي بِأَنْ تَحْكِيَ لِشَخْصٍ يَثِقُ بِهِ ، وَتَسْأَلَهُ النَّصِيحَ وَالْمَشُورَةَ . ثُمَّ
تَحَرَّكَتْ فِي اتِّجَاهِ الْبَابِ ، وَقَبْلَ أَنْ تَهْمَّ بِفَتْحِهِ ، سَأَلَتْهَا رُوزٌ عَنْ
كَيْفِيَّةِ الْعُثُورِ عَلَيْهَا إِذَا مَا دَعَتْ الصَّرُورَةَ لِذَلِكَ ، فَقَالَتْ نَاسِي

وَهِيَ تُغَادِرُ الْحُجْرَةَ :

« سَأَكُونُ عَلَى جِسْرِ لَنْدُنَ مَسَاءً كُلِّ أَحَدٍ مِنَ الْحَادِيَةِ عَشْرَةِ
مَسَاءً وَحَتَّى مُتْتَصِفِ اللَّيْلِ .. إِذَا كُنْتُ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ ! »

قَرَّرْتُ رَوْرَ أَنْ تَتَهَيَّزَ هَذِهِ الْمَصَادِفَةُ ، وَطَلَبْتُ إِلَى أُولَيْفِرَ أَنْ يُسْرِعَ
فِي اسْتِدْعَاءِ عَرَبَةٍ ، وَيَسْتَعِدَّ لِاصْطِحَابِهَا إِلَى مَنْزِلِ السَّيِّدِ بَرَاوِنْلُو .

وَفِي الْحَالِ كَانَا فِي طَرِيقِهِمَا إِلَى الْمَنْزِلِ . وَعِنْدَمَا بَلَغَاهُ اسْتَبَقْتُ
رَوْرَ أُولَيْفِرَ فِي الْعَرَبَةِ ، وَادَّعَتْ بِأَنَّهَا سَتُمَهِّدُ الْمَوْضِعَ لِلْسَّيِّدِ بَرَاوِنْلُو
أَلَّا حَتَّى لَا يَكُونَ ثَمَّةَ مَفَاجَأَةٍ عِنْدَ رُؤْيَيْهِ أُولَيْفِرَ ، ثُمَّ دَلَفْتُ إِلَى
الْمَنْزِلِ ، وَطَلَبْتُ رُؤْيَةَ سَيِّدِهِ ، لِأَمْرِ عَاجِلٍ .

صَعِدْتُ رَوْرَ إِلَى الطَّابَقِ الْعُلَوِيِّ حَيْثُ كَانَ السَّيِّدُ بَرَاوِنْلُو
مُحَادِبُ أَطْرَافِ الْحَدِيثِ مَعَ صَدِيقِهِ الْعَنِيدِ السَّيِّدِ غَرِيمُوِيغَ ،
وَدَكَرْتُ لَهُ أَنَّهُ أَسْخَغَ خَنَانَهُ وَعَطَفَهُ ذَاتَ يَوْمٍ عَلَى صَبِيٍّ صَغِيرٍ ، وَأَنَّهَا
بِاثِقَةٍ بِأَنَّهُ سَيَسْعَدُ بِسَمَاعِهِ أَخْبَارًا عَمَّةً .

أَلْقَى السَّيِّدُ غَرِيمُوِيغَ بِكِتَابٍ ضَخْمٍ كَانَ يَتَصَفَّحُهُ عَلَى الْمَائِدَةِ
فَاحْدَثَ دَوْبًا شَدِيدًا ، وَغَاصَ فِي مَقْعَدِهِ ، وَبَدَتْ عَلَيْهِ أُمَارَاتُ
الدَّهْشَةِ . وَبِالطَّبَعِ لَمْ تَكُنْ دَهْشَةُ السَّيِّدِ بَرَاوِنْلُو بِأَقْلٍ مِنْ دَهْشَةِ
مُسَدِّيقِهِ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يُعَرَّ عَنْهَا بِهَذَا الْأَسْلُوبِ الْغَرِيبِ .

دَنَا السَّيِّدُ بَرَاوِنْلُو مِنْ رَوْرَ ، وَقَالَ لَهَا : « أَرْحُوكِ دَعِي خَنَانِي
حَاسًا ، وَقَدِّمِي لِي دَلِيلًا يَجْعَلُنِي أَغْيَرَ الْأَنْطِبَاعِ السَّيِّئِ الَّذِي تَرَسَّ

الفصل الثاني والعشرون

السيد غريمويغ

خَصَرَ آلُ مَايِلِي إِلَى لُذْدٍ لِقْصَاءٍ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ ، قَبْلَ أَنْ يَتَوَجَّهُوا
لِمِنْطَقَةِ سَاحِلِيَّةٍ قُصِيَّةٍ لَتَمْضِيَةِ عِدَّةِ أَسَابِيغَ .

بَدَتْ رَوْرَ فِي حَيْرَةٍ مِنْ أَمْرِهَا ، فَهِيَ تُرِيدُ كَشْفَ الْعُمُوضِ الَّذِي
أَحَاطَ بِمَوْلِدِ أُولَيْفِرَ مِنْ نَاحِيَةٍ ، وَهِيَ حَرِيصَةٌ أَيْضًا عَلَى عَدَمِ إِفْشَاءِ
السِّرِّ الَّذِي اتَّخَمَتْهَا عَلَيْهِ الْفَتَاةُ الْبَائِسَةُ مِنْ نَاحِيَةٍ أُخْرَى .

وَبَيْنَمَا هِيَ فِي حَيْرَتِهَا اقْتَحَمَ أُولَيْفِرَ الْغُرْفَةَ فِي حَالَةٍ مِنَ الْأَنْفِعَالِ
الشَّدِيدِ ، وَأَخْبَرَ رَوْرَ بِأَنَّهُ شَاهَدَ السَّيِّدَ بَرَاوِنْلُو الَّذِي حَذَبَ عَلَيْهِ ،
وَأَحْسَنَ مُعَامَلَتَهُ ، وَهُوَ يُغَادِرُ إِحْدَى الْعَرَبَاتِ . وَأَضَافَ أُولَيْفِرَ
وَالْدُمُوعُ تَنْهَمِرُ مِنْ عَيْنَيْهِ مِنْ فَرَطِ سَعَادَتِهِ بِأَنَّهُ اسْتَطَاعَ أَنْ يَعْرِفَ
عُنْوَانَهُ ، ثُمَّ أَعْطَاهَا قُصَاصَةً صَغِيرَةً دَوَّنَ فِيهَا الْعُنْوَانَ .

فِي ذِهْنِي عَنْ هَذَا الطُّفْلِ الْبَائِسِ .

قَاطَعَهُ السَّيِّدُ عَرِيْمُوَيْغُ مُؤَكِّدًا لَهُ أَنَّ أُولَيْفَرَ صَبِيٌّ سَيِّئٌ ، وَلَكِنْ رَوْزٌ أَحْبَرْتُهُمَا بِأَنَّ الصَّبِيَّ مِنْ أَصْلِ نَبِيلٍ ، وَذُو قَلْبٍ طَيِّبٍ ، وَمَشَاعِرٍ أَنْصَرَ مِنْ سِنِّهِ .

وَسَرَدَتْ رَوْزٌ مَا حَدَّثَ لِأُولَيْفَرَ مُنْذُ أَنْ غَادَرَ مَرْيَلُ السَّيِّدِ بَرَاوَنَلُو ، وَأكَّدَتْ لَهُ أَنَّ الشَّيْءَ الْوَحِيدَ الَّذِي كَانَ يُحْزِنُهُ خِلَالِ الْأَشْهُرِ الْأَخِيرَةِ ، هُوَ حَنِينُهُ إِلَى السَّيِّدِ الْكَرِيمِ الَّذِي أَكْرَمَهُ . ثُمَّ أَخْبَرَتْهُ بِأَنَّ أُولَيْفَرَ يَنْتَظِرُ فِي عَرَبِيَّةٍ أَمَامَ بَابِ الْمَنْزِلِ .

مَا كَادَ السَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو يَسْمَعُ ذَلِكَ ، حَتَّى انْدَفَعَ خَارِحًا ، وَعَادَ وَبَصُحْبَتِهِ أُولَيْفَرَ .

قَالَ السَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو لِأُولَيْفَرَ : « ثَمَّةَ شَخْصٍ يَتَوَقَّعُ لِرُؤْيَيْكَ ، وَلَمْ يَنْسَكَ طَوَالَ هَذِهِ الْمُدَّةِ . » ثُمَّ أَمَرَ بِاسْتِدْعَاءِ السَّيِّدَةِ بِدَوِينِ ، الَّتِي حَضَرَتْ مَهْرُولَةً وَانْتَبَهَتْ بِجَوَارِ بَابِ الْحُجْرَةِ فِي انْتِظَارِ أَنْ يَأْذَنَ لَهَا سَيِّدُهَا بِالدُّخُولِ .

قَالَ لَهَا السَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو مُدَاعِبًا : « إِنَّ نَظْرَكَ يَزْدَادُ وَهَنَا مَعَ مَرُورِ الْأَيَّامِ . ضَعِي نَظَارَتَكَ ، وَأَنْتِ تَعْرِفِينَ الْبَاقِي . »

لَمْ يَنْتَظِرْ أُولَيْفَرَ حَتَّى تَصْنَعَ السَّيِّدَةُ بِدَوِينِ نَظَارَتَهَا ، وَانْدَفَعَ نَحْوَهَا ، وَارْتَمَى بَيْنَ ذِرَاعَيْهَا .

تَرَكَ السَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو أُولَيْفَرَ مَعَ السَّيِّدَةِ بِدَوِينِ وَتَوَجَّهَ مَعَ رَوْزٍ إِلَى حُجْرَةٍ مُجَاوِرَةٍ ، حَيْثُ أَطْلَعَتْهُ عَلَى مَا دَارَ فِي لِقَائِهَا مَعَ بَانَسِي ، وَوَعَدَ بِدِرَاسَةِ الْأَمْرِ . وَمِنْ ثَمَّ عَادَتْ رَوْزٌ وَمَعَهَا أُولَيْفَرَ إِلَى مَنْزِلِهَا .

سايكس وَحَدَّهَا ، وَعَادَ إِلَى فَاغِن وَهُوَ يَتَمَتُّمُ : « يَا لَهَا مِنْ فَتَاةٍ غَرِيَّةٍ ! »

رَدَّدَ فَاغِن : « نَعَمْ ، فَتَاةٌ غَرِيَّةٌ ! » وَلَكِنَّهُ كَانَ يُفَكِّرُ فِي أَمْرِهَا .

عَادَ فَاغِن مَرَّةً سَايَكْس ، وَهُوَ مُطَّرِقٌ يُفَكِّرُ فِي أَمْرِ الْفَتَاةِ ، وَاصْتِرَارِهَا الشَّدِيدِ عَلَى الْخُرُوجِ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ ، وَفِي هَذِهِ السَّاعَةِ الْمَذَاتِ . وَهَذَا تَفَكُّيرُهُ إِلَى أَنَّهُ لَا بُدَّ أَنْ تَكُونَ نَاسِي قَدْ ضَاقَتْ دِرْعًا بِسَوْءِ طِبَاعِ سَايَكْس ، فَاتَّحَدَثَ صَدِيقًا جَدِيدًا . وَعَزَمَ عَلَى مُرَاقَبَتِهَا وَمَعْرِفَةِ هَذَا الصَّدِيقِ الْجَدِيدِ ؛ فَلَعَلَّهُ يَسْتَفِيدُ مِنْهُ بِصُورَةٍ أَوْ بِأُخْرَى .

مَرَّ أَسْوَعٌ عَلَى هَذِهِ الْأَحْدَاثِ ، وَجَاءَ يَوْمَ الْأَحَدِ وَفِي الْمَسَاءِ سَلَّتْ نَاسِي فِي السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ إِلَّا رُبْعًا ، وَتَوَجَّهَتْ إِلَى حَسْرٍ لِيَدُنْ دُونَ أَنْ تَشْعُرَ بِأَنَّ ثَمَّةَ شَخْصًا يُرَاقِبُهَا . وَبَعْدَ عِدَّةِ دَقَائِقَ انْهَرَتْ رُوزٌ ، وَالسَّيِّدُ بَرَاوِنَلُو ، فَقَصَدَتْ نَاسِي إِلَيْهِمَا ، وَأَشَارَتْ إِلَيْهِمَا بِالتَّوَجُّهِ إِلَى أَسْفَلِ الْجِسْرِ حَيْثُ إِنَّهُ بَعِيدٌ عَنِ الْأَنْظَارِ .

نَسَمِعَ الشَّخْصُ الْمَكْلَفُ بِمُرَاقَبَةِ الْفَتَاةِ كَلَامَهَا ، فَحَثَّ الْخَطِيءَ ، وَسَقَّاهُمْ إِلَى أَسْفَلِ الْجِسْرِ حَيْثُ قَبَعَ سَايَكْسُ ، وَكَتَمَ أَنْفَاسَهُ حَتَّى لَا يَشْعُرُوا بِوُجُودِهِ .

الفصل الثالث والعشرون

نَاسِي تَفِي بِوَعْدِهَا

جَلَسَ سَايَكْسُ وَ فَاغِنُ يَتَجَاذِبَانِ أَطْرَافَ الْحَدِيثِ يَوْمَ الْأَحَدِ وَأَمَامَهُمَا نَاسِي شَارِدَةٌ الذَّهْنِ . وَعِنْدَمَا دَقَّتِ السَّاعَةُ مُعَلَّنَةً الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ مَسَاءً ، هَتَّتِ الْفَتَاةُ ، وَوَضَعَتْ قُبْعَهَا عَلَى عَجَلٍ ، وَهَمَّتْ بِمُغَادَرَةِ الْمَكَانِ .

سَأَلَهَا سَايَكْسُ عَنْ وُجْهِتِهَا فِي هَذِهِ السَّاعَةِ الْمُتَأَخِّرَةِ مِنَ اللَّيْلِ ، فَتَعَلَّلَتْ الْفَتَاةُ بِأَنَّهَا تَوَدُّ اسْتِشْقَاقَ بَعْضِ نِسْمَاتِ الْهَوَاءِ النَّقِيَّةِ .

لَمْ يَقْتَنِعْ سَايَكْسُ بِهَذَا التَّعْذِيلِ ، وَأَصْرَّ عَلَى عَدَمِ مُغَادَرَتِهَا الْمَكَانَ ، وَأَوْصَدَ الْبَابَ بِالْمِفْتَاحِ . فَاتَّابَتِ الْفَتَاةُ حَالَةَ هِسْتِيرِيَّةٍ ، وَأُحْدَتِ تَصْرُحُ وَتَبْكِي إِلَى أَنْ أَشَارَتْ دَقَاتُ السَّاعَةِ إِلَى الثَّانِيَةِ عَشْرَةَ ، عِنْدَئِذٍ تَمَلَّكَهَا الْيَأْسُ ، وَكَفَّتْ عَنِ النَّحِيبِ . وَتَرَكَهَا

كشفت ناسي للآيسة روز عن القلق الذي يعتريها ، واعتذرت لها عن عدم قدومها الأحد الماضي ، فهذا السيد براونلو من روعها ، وأحبرها بأنه قد علم بالأمر ، وأنه تشاور مع بعض الأصدقاء ، ووجد أن الحل الأمثل هو أن يحير الشخص المدعو مونكس على الكشف عن السر الذي يحفيه ، وسيتولى هو معالجة الموضوع .

كان أشد ما يقلق الفتاة مصير فاغن و سايكس والآخرين ، ولكن بعد أن حصلت على وعد من السيد براونلو بأنهم سيكونون بمأمن بعد الإيقاع بمونكس ، بدأت ناسي تدلي بما تعرفه ، بصوت هامس . وصفت المقهى الذي يتردد عليه مونكس ، وأفضل زاوية يمكن مراقبته منها دون أن يلحظ أو يتنبه ، كما حددت اليوم والساعة التي يتردد فيهما على المكان ، ثم أدلت ناسي بأوصاف مونكس بكل دقة : « هو شاب يافع ، قوي البنيان ، ذو عيين عاترتين ، ووجه داكن البشرة ، وله لازمة تميرة ، فقد اعتاد النظر من فوق كتفيه يمئة ويسرة ، كما أن ثمة علامة ملازمة له لا تفارقه أبداً ، إذ يوجد على رقبة ... »

قاطعها السيد براونلو قائلاً : « ندبة حمراء كبيرة تشبه الحرق ؟ »



عَقَبَتْ نَانَسِي قَائِلَةً : « نَعَمْ . هَلْ تَعْرِفُهُ ؟ »

رَدَّ السَّيِّدُ بِإِقْتِصَابٍ : « أَعْتَقِدُ ذَلِكَ . وَلَكِنْ الْأَوْصَافُ تَتَشَابَهُ . »

أَرَادَ السَّيِّدُ بِرَاوِنْلُو أَنْ يُكَافِيَ نَانَسِي عَلَى مَا أَسَدَتْهُ مِنْ صَنِيعٍ ؛
فَعَرَضَ عَلَيْهَا أَنْ يُوقَرَ لَهَا مَكَانًا أَمَّا دَاخِلُ الْبُحْلَتِرا أَوْ خَارِجُهَا .
وَلَكِنَّهَا رَفَضَتْ رَفْضًا قَاطِعًا ، مُؤَكِّدَةً أَنَّ الْمُكَافَأَةَ الْحَقِيقِيَّةَ الَّتِي
يُمْكِنُ أَنْ يُقَدِّمَهَا لَهَا هِيَ السَّمَاخُ لَهَا بِالْعَوْدَةِ .

غَادَرَ السَّيِّدُ بِرَاوِنْلُو وَالْأَنْسَةَ رُوزَ عَائِدَتَيْنِ ، عَلَى حِينِ نَهَاوَتْ
نَانَسِي عَلَى سُلْمِ الْجِسْرِ ، وَطَفِقَتْ تَتَحَبَّبُ بِمِرَارَةٍ . وَبَعْدَ هَيْهَةِ ،
هَبَّتْ وَاقِفَةً ، وَهَطَّتِ السُّلْمَ ، وَسَلَكَتْ الطَّرِيقَ إِلَى الْمَثَلِ .

تَتَبَعَ الْجَاسُوسُ دُونَ حَرَكَ مَا دَارَ بَيْنَ الثَّلَاثَةِ . وَبَعْدَ أَنْ أَطْمَأَنَّ
إِلَى أَنَّ الْجَمِيعَ قَدْ غَادَرُوا الْمَكَانَ ، هَطَّ الدَّرَجَ ، وَأَطْلَقَ لِسَاقِيهِ
الرَّيْحَ عَائِدًا إِلَى فَاغِنَ بِمَا يَحْمِلُ مِنْ أَنْبَاءٍ .

الفصل الرابع والعشرون

عَوَاقِبُ وَخِيمَةٍ

حَلَسَ فَاغِنَ فِي مَنْزِلِهِ يُرَاقِبُ حَاسُوسَةَ النَّائِمِ ، بِوَحْدِهِ شَاحِبٍ ،
عَيْشٍ حَمْرَاوَيْنِ . شَعَرَ الْيَهُودِيُّ بِخَيْبَةٍ أَمَلٍ شَدِيدَةٍ ؛ إِذْ كَانَ يَأْمُلُ
فِي الْإِيقَاعِ بِنَانَسِي وَصَدِيقِهَا الْحَدِيدِ ، وَلَكِنْ تَأْتِي الرِّيحُ بِمَا لَا
يَسْتَهْيِي السُّفُنُ . وَشَعَرَ بِمَقْتٍ عَمِيقٍ تُجَاهَ الْفَتَاةِ ؛ كَيْفَ تَجَرَّأَتْ
بِعَاوَتٍ مَعَ غُرَبَاءَ عَلَيْهِمْ ، لَا نَدَى أَنَّ أَمْرَهُمْ سَيَفْتَضِحُ لَا مُحَالَةً ،
عِنْدَمَا وَصَلَ لِهَذِهِ الْفِكْرَةِ ، اعْتَرَاهُ رُغْبٌ شَدِيدٌ وَلَمْ يَنْتَشِلْهُ مِنْ
هَذِهِ الْأَفْكَارِ سِوَى قُدُومِ بِيلِ سَايَكْسِ الَّذِي دَلَفَ وَأَعْطَى لِفَاغِنَ
إِمْفَاةً كَانَ يَحْمِلُهَا ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ أَنْ يَحْفَظَهَا حَيْدًا حَيْثُ إِنَّهُ قَدْ
نَحِشَمَ عَنَاءَ كَثِيرًا فِي سَبِيلِ الْحُصُولِ عَلَيْهَا . فَتَنَاولَهَا فَاغِنَ
، وَصَعَهَا فِي خِزَانَتِهِ ، وَطَفِقَ يَتَأَمَّلُ سَايَكْسَ دُونَ أَنْ يَنْبَسِ يَنْتِ
شَعَةً .

مَرَّتِ اللَّحْظَاتُ ثَقِيلَةً ، وَأَخِيرًا قَالَ فَاغِنِ لِسَايِكْسَ بِأَنْ لَدَيْهِ شَيْئًا
يَوَدُّ أَنْ يُطْلِعَهُ عَلَيْهِ ، ثُمَّ انْحَنَى عَلَى الْحَاسُوسِ وَأَيَّقَطَهُ ، وَطَلَبَ إِلَيْهِ
أَنْ يُعِيدَ عَلَى مَسَامِعِهِ مَا قَالَهُ عَنْ نَانَسِي ، وَمَا كَانَ مِنْ أَمْرِهَا مَعَ
الْغَرِيِّينَ عِنْدَ الْجِسْرِ .

حَكَى الْجَاسُوسُ كُلَّ شَيْءٍ كَمَا حَدَثَ ، وَذَكَرَ أَنَّ نَانَسِي
اعْتَذَرَتْ عَنْ عَدَمِ مَجِيئِهَا الْأَحَدَ الْمَاضِي لِأَنَّ بِيْلَ سَايِكْسَ أَبْقَاهَا
بِالْمَنْزِلِ .

اسْتَشْطَاطَ سَايِكْسَ غَضَبًا ، وَدَفَعَ فَاغِنَ جَانِبًا ، وَأَنْدَفَعَ صَوْبَ
الْبَابِ ، فَنَادَاهُ فَاغِنَ ، وَنَصَحَهُ بِأَنْ يَتَرَيَّثَ فِي تَعَامُلِهِ مَعَ الْفَتَاةِ .

قَصَدَ سَايِكْسَ إِلَى مَنْزِلِهِ وَقَدْ سَوَّلَتْ لَهُ نَفْسُهُ أَمْرًا ؛ فَدَخَلَ
الْغُرْفَةَ بِهَدْوٍ ، وَأَوْصَدَ الْبَابَ بِالْمِفْتَاحِ ، وَوَضَعَ الْمِضْنَدَةَ خَلْفَهُ .

كَانَتْ نَانَسِي مُسْتَعْرِقَةً فِي النَّوْمِ ، فَأَيَّقَظَهَا بِعُفْفٍ ، وَجَذَبَهَا مِنْ
الْفِرَاشِ . تَسَاءَلَتِ الْفَتَاةُ وَهِيَ بَيْنَ الْيَقَظَةِ وَالنَّوْمِ عَنْ سَبَبِ غَضَبِهِ
هَكَذَا ، وَعَنِ الذَّنْبِ الَّذِي اقْتَرَفَتْهُ حَتَّى تَسْتَحِقَّ مِنْهُ هَذِهِ الْمَعَامَلَةَ .

أَجَابَ سَايِكْسَ : « أَنْتِ تَعْرِفِينَ مَا الَّذِي ارْتَكَبْتِهِ . لَقَدْ كَانَ
هَآكَ مَنْ يُرَاقِبُكَ ، وَسَمِعَ كُلَّ كَلِمَةٍ تَفَوَّهَتْ بِهَا آيَتُهَا الْخَائِنَةُ ! »

تَوَسَّلَتْ إِلَيْهِ نَانَسِي ضَارِعَةً : « أَرْحُوكَ ، يَا بِيْلَ ، تَرَيَّثَ قَبْلَ أَنْ
سَفِكَ دَمِي . فَكَّرْتُ فِي كُلِّ مَا فَعَلْتَهُ مِنْ أَجْلِكَ . فَكَّرْتُ فِي حُبِّي
وَأَخْلَاصِي لَكَ . »

لَمْ يُصْنَعْ سَايِكْسَ ، وَأَخْرَجَ مُسَدَّسَهُ مِنْ جَيْبِهِ ، وَلَكِنْ سَوَّرَةَ
الْعُضْبَ لَمْ تُنْسِهْ خُطُورَةَ أَنْ يُطْلِقَ النَّارَ عَلَيْهَا ، فَهَوَى بِهِ بِكُلِّ قُوَّتِهِ
عَلَى رَأْسِهَا فَتَدَفَّقَتِ الدَّمَاءُ غَزِيرَةً عَلَى وَحَةِ الْفَتَاةِ ، وَلَكِنِهَا
سَالَكَتْ ، وَحَثَّتْ عَلَى رُكْبَتَيْهَا ، ثُمَّ خَرَّتْ صَرِيعةً .

تَرَاحَعَ سَايِكْسَ إِلَى الْحَلْفِ ، ثُمَّ تَنَاوَلَ هِرَاوَةً عَلِيْظَةً ، وَهَوَى بِهَا
عَلَى الْفَتَاةِ .

كَانَتْ الدِّمَاءُ تَغْطِي أَرْضِيَّةَ الْحُجْرَةِ ، كَمَا عَلِقَ بَعْضُهَا بِأَقْدَامِ
الْكَلْبِ ، فَغَسَلَهَا الْمُجْرِمُ ، وَأَزَالَ آثَارَهَا .

لَمْ يَسْتَطِعْ سايكس أَنْ يُدِيرَ طَهْرَهُ لِلْحُجَّةِ الْمُمَدَّدَةِ ، وَعِنْدَمَا اسْتَعَدَّ
لِلْهُرُوبِ ، سَارَ بِطَهْرِهِ نَحْوَ الْبَابِ ، وَنَحَبَ الْكَلْبَ بِحَذَرٍ حَتَّى لَا
يَحْمِلَ أَرْحَلَهُ ذَلِيلًا عَلَى جَرِيمَتِهِ الشَّنْعَاءِ ، ثُمَّ أَغْلَقَ الْبَابَ بِهَدْوٍ ،
وَأَخَذَ الْمِفْتَاحَ ، وَغَادَرَ الْمَنْزِلَ .

عَرَّ سايكس الشَّارِعَ ، وَنَظَرَ إِلَى الْمَنْزِلِ مِنَ الْحَارِجِ حَتَّى يَتَأَكَّدَ
أَنَّ كُلَّ شَيْءٍ يَبْدُو طَبِيعِيًّا ، وَبَعْدَ أَنْ أَطْمَأَنَّ ، أَطْلَقَ صَفِيرًا لِلْكَلْبِ ،
وَانْطَلَقَ مُسْرِعًا .

سَارَ سايكس طَوِيلًا حَتَّى كَلَّتْ قَدَمَاهُ ، فَانْعَطَفَ إِلَى إِحْدَى
الْقُرَى ، وَدَخَلَ مَقْهَى مُتَوَاصِعًا . وَأَفْسَحَ لَهُ الْجَالِسُونَ مَكَانًا
بَيْنَهُمْ ، وَلَكِنَّهُ اخْتَارَ رُكْنًا مُرَوِيًّا ، وَجَلَسَ فِيهِ بِصُحْبَةِ كُلِّهِ .

أَنَّهُمَكَ الْجَمِيعُ فِي حَدِيثِ عَامٍ حَوْلَ الْمَزَارِعِ الْمُجَاوِرَةِ ، وَلَمْ
يَكُنْ ثَمَّةَ مَا يَسْتُرْعِي الْأَنْبِيَاءَ ، أَوْ يَدْعُو سايكس إِلَى الْأَنْزِعَاجِ ،
فَدَفَعَ حِسَابَهُ ، وَرَاحَ فِي النَّوْمِ . غَيْرَ أَنَّهُ اسْتَيْقَظَ عَلَى ضَجَّةٍ وَجَلْبَةٍ

الفصل الخامس والعشرون

هُرُوبُ سايكس

كَانَتْ جَرِيمَةُ بَشِيعَةٍ لَمْ تَشْهَدْ لَنْدُنَ مِثْلَهَا مِنْ قَبْلُ . وَأَشْرَقَتْ
الشَّمْسُ فِي الْيَوْمِ التَّالِيِ ، وَأَضَاءَتْ الْمَدِينَةَ الْمَكْتَبَةَ بِأَشْعَتِهَا الذَّهَبِيَّةِ
الدَّافِقَةِ . وَتَسَلَّلَ الضَّوُّ إِلَى الْحُجْرَةِ الَّتِي تَرَقَّدُ بِهَا الْفَتَاةُ . حَاوَلَ
سايكس أَنْ يُسَدِّلَ السِّتَائِرَ لِيَحُولَ دُونَ نَفَازِ الضَّوِّ ، وَلَكِنْ أَشِعَّةُ
الشَّمْسِ تَسَلَّلَتْ رَغْمًا عَنْهُ لَتُطَهِّرَ مَدَى بَشَاعَةِ جَرِيمَتِهِ .

لَمْ يُحَرِّكْ سايكس سَاكِنًا مِنْ هَوْلِ مَا تَمَلَّكَهُ مِنْ رُغْبٍ شَدِيدٍ .
وَبَدَتْ أَنَّهُ خَافَتُهُ عَنِ الْفَتَاةِ ، وَتَحَرَّكَتْ يَدُهَا حَرَكَةً خَفِيفَةً ، فَتَناوَلَ
الْهَرَاوَةَ ، وَهَوَى عَلَيْهَا عِدَّةَ مَرَّاتٍ حَتَّى خَمَدَتْ أَنْفَاسُهَا ، ثُمَّ عَطَى
الْجُثَّةَ .

أَشْعَلَ سايكس نَارًا ، وَأَلْقَى بِالْهَرَاوَةِ ، ثُمَّ اغْتَسَلَ وَتَقَفَّضَ

أَحَدُهَا زَبُونٌ جَدِيدٌ .

خَمْسَةَ الْقُرُوشِ ، وَلَكِنَّهَا سَمِيكَةٌ ...»

دَخَلَ أَحَدُ الْبَاعَةِ الْجَائِلِينَ الَّذِينَ اعْتَادُوا التَّجْوَالَ مِنْ مَدِينَةِ
لَمْدِينَةِ ، وَمِنْ قَرْيَةٍ لِأُخْرَى ، يَحْمِلُونَ شَفَرَاتِ الْحِلَاقَةِ ، وَالْعُطُورَ
الرُّخِيصَةَ ، وَعَقَاقِيرَ الْحَيَوَانَاتِ وَغَيْرَ ذَلِكَ مِنَ الْأَشْيَاءِ الَّتِي يَحْتَاجُ
إِلَيْهَا الْقَرَوِيُّونَ .

فَرَعَ الْبَائِعُ مِنْ تَنَاوُلِ طَعَامِهِ ، ثُمَّ فَتَحَ صُنْدُوقَهُ لَعَلَّهُ يَجِدُ مُشْتَرِيًا
فِي الْمَقْهَى . وَأَشَارَ رَحُلٌ مِنَ الْجَالِسِينَ إِلَى عَدِيدٍ مِنَ الْمَكْعَبَاتِ
دَاخِلِ الصُّنْدُوقِ وَسَأَلَ عَنْ فَائِدَتِهِ .

وَأُخْرِجَ الْبَائِعُ أَحَدَ هَذِهِ الْمَكْعَبَاتِ ، وَقَالَ إِنَّ مَفْعُولَهُ أَكِيدُ فِي
إِزَالَةِ جَمِيعِ أَنْوَاعِ الْبُقَعِ وَالْقَاذُورَاتِ .

وَتَقَدَّمَ رَجُلَانِ ، وَابْتَاعَا بَعْضَهَا ، وَتَرَدَّدَ الْبَاقُونَ ، فَوَاصَلَ الْبَائِعُ
التَّرْوِيحَ لِصَاعَتِهِ قَائِلًا : « الْمَكْعَبُ السُّحْرِيُّ الَّذِي يُزِيلُ جَمِيعَ أَنْوَاعِ
بُقَعِ الْفَاكِهَةِ ، وَبُقَعِ الطَّلَاءِ ، وَبُقَعِ الدَّمَاءِ . انْظُرُوا الْبُقَعَ . ثُمَّ
بُقْعَةٌ فَوْقَ قُبْعَةٍ هَذَا السَّيِّدُ ، سَأَزِيلُهَا فِي ثَوَالٍ . » وَتَوَجَّهَ سَرِيعًا نَحْوَ
سَايَكْسَ ، وَالتَّقَطَّ الْقُبْعَةُ ، وَبَدَأَ فِي إِزَالَةِ الْبُقْعَةِ غَيْرِ عَابِيٍّ بِغَضَبِ
سَايَكْسَ ، وَقَالَ : « إِنَّهَا بُقْعَةٌ دَاكِئَةٌ ، فِي حَجْمِ قِطْعَةِ نُقُودٍ مِنْ فَهْ

اَنْدَفَعَ سَايَكْسَ صَوْبَ الْبَائِعِ ، وَخَطَفَ قُبْعَتَهُ ، وَانْطَلَقَ خَارِجَ
الْمَقْهَى .

سَارَ الْقَائِلُ مَسَافَةً طَوِيلَةً ، وَكَانَ يَنْطَرُ خَلْفَهُ مِنْ وَقْتٍ لِأُخْرٍ وَلَمْ
يَكُنْ هُنَاكَ مَنْ يَتَّبَعُهُ ؛ إِذْ رُبَّمَا اعْتَرَاهُ الْجَالِسُونَ أَحَدَ السُّكَارَى
الْتِمِلِينَ . ثُمَّ عَرَّجَ عَلَى أَحَدِ الشُّوَارِعِ ، فَشَاهَدَ عَرَبَةَ الْبَرِيدِ أَمَامَ
مَكْتَبِ الْبَرِيدِ ، فَعَبَّرَ الشَّارِعَ ، وَأَرْهَفَ سَمْعَهُ .

سَلَّمَ الْمُسْتَوْلُ عَنِ الْمَكْتَبِ حَقِيَّةَ الْحِطَابَاتِ لِلْحَارِسِ ، وَسَأَلَهُ عَنِ
الْأَخْبَارِ ، فَأَحَابَ الْحَارِسُ : « إِنَّ كُلَّ شَيْءٍ عَلَى مَا يُرَامُ ، فَقَطُّ
ارْتَفَعَ سِعْرُ الدُّرَّةِ قَلِيلًا ، وَوَقَعَتْ جَرِيمَةٌ قَتْلٍ ! »

أَطْلُ رَحُلٌ كَانَ بِالْقَرْيَةِ مِنَ النَّافِذَةِ ، وَقَالَ مُؤَكَّدًا : « نَعَمْ ، لَقَدْ
وَقَعَتْ جَرِيمَةٌ مُرَوَّعَةٌ لِسَيِّدَةٍ . إِنَّهُمْ يَقُولُونَ ... »

لَمْ يَنْتَظِرْ سَايَكْسَ لِيَسْمَعَ الْمَرِيدَ ، وَانْطَلَقَ نَعِيدًا عَنِ الْقَرْيَةِ وَكَانَ
شَعْرُ بَرْعَبٍ شَدِيدٍ يَمْلِكُ عَلَيْهِ حَوَاسَهُ . وَصَارَ يَتَحَيَّلُ أَنَّ حُتَّةَ الْفَتَاةِ
سَعَةُ أَيْمًا ذَهَبَ .. يَرَى ظِلَّهَا عَلَى الْأَرْضِ ، وَيَسْمَعُ خَفِيفَ ثَوْبِهَا
عَلَى الطَّرِيقِ .

وَحَمَعَ الْقَاتِلُ مَا تَبَقِيَ لَدَيْهِ مِنْ شَجَاعَةٍ ، وَقَرَّرَ أَنْ يَلْتَفِتَ ،
وَيُوجِّهَ شَبَحَ الْفَتَاةِ ، وَلَكِنْ مَا إِنْ اسْتَدَارَ حَتَّى قَفَّ شَعْرَ رَأْسِهِ ،
وَحَمَدَتِ الدَّمَاءُ فِي عُرُوقِهِ إِذْ هَيَّأَ لَهُ أَنْ شَحَّ الْفَتَاةُ اسْتَدَارَ ، وَأَصْحَحَ
خَلْفَهُ .

مَضَى سايكس ، وَدَحَلَ أَحَدَ الْأَكْوَاحِ الْمَتَابِرَةِ فِي الْحُقُولِ لَعَلَّهُ
يَجِدُ بَعْضَ السُّكِينَةِ . وَكَانَتْ قَدَمَاهُ تُؤَلِمَاهِ ، وَالرُّؤْيَى الْمُخِيفَةُ تَتَرَاوَعُ
أَمَامَهُ ، وَلَا سَبِيلَ أَمَامَهُ .

وَبِمُضِيِّ الْوَقْتِ أَزْدَادَتْ حَالَتُهُ سُوءًا ، وَأَصْحَحَ يَرَى عَيْنِي الْفَتَاةَ
الْحَامِدَتَيْنِ تُلَاحِقَاهِ فِي كُلِّ مَكَانٍ . وَأَعْلَقَ عَيْنَيْهِ فَرَاهُمَا ، وَاسْتَدَارَ
فَرَاهُمَا ، وَاسْتَلْقَى عَلَى ظَهْرِهِ فَرَاهُمَا ، وَتَرَكَ الْكُوحَ وَانْدَفَعَ فِي
الْحُقُولِ ، فَشَعَرَ بِحَيَالِ الْفَتَاةِ يُطَارِدُهُ ، فَعَادَ إِلَى الْكُوحِ مَرَّةً أُخْرَى ،
وَاقْتَرَشَ الْأَرْضَ وَهُوَ يَرْتَحِفُ ، وَحَبَاتُ الْعَرَقِ الْبَارِدَةِ تَتَصَبَّبُ مِنْ كُلِّ
مَسَامٍ جَسَدِهِ . وَأَحِيرًا قَرَّرَ الْعُودَةَ إِلَى لَدْنٍ ، فَهَذَاكَ سَيَجِدُ مَكَانًا أَمَّا
يَحْتَبِي فِيهِ ، وَسَيَحْصُلُ عَلَى بَعْضِ الْمَالِ مِنْ فَاعِلٍ ، ثُمَّ يُعَادِرُ الْبِلَادَ
إِلَى فَرَنْسَا .

وَاطْمَأَنَّ سايكس لِهَذِهِ الْفِكْرَةِ ، وَعَلَى الْفُورِ شَرَعَ فِي تَنْفِيزِهَا ،
وَسَلَتْ بَعْضَ الْأَزْقَةِ الْمَهْجُورَةِ ، وَبَدَأَ رَحْلَتَهُ عَائِدًا إِلَى لَدْنٍ .

فَكَّرَ الْقَاتِلُ فِي الْكَلْبِ ، الَّذِي رُبَّمَا يَتَسَبَّبُ فِي اعْتِقَالِهِ ، فَعَزَمَ
عَلَى التَّحْلُصِ مِنْهُ بِإِعْرَاقِهِ . وَطَفِقَ يَبْحَثُ عَنْ أَحَدِ الْمُسْتَنْقَعَاتِ حَتَّى
وَحَدَّهُ ، ثُمَّ التَّقَطَّ حَجَرًا ثَقِيلًا ، وَرَبَطَهُ فِي مِئْدِيلِهِ ، وَوَاصَلَ سِيرَهُ .

نَظَرَ الْكَلْبُ إِلَى وَجْهِ سَيِّدِهِ ، وَكَأَنَّمَا حَدَسَ بِغَرِيزَةِ الْحَيَوَانِ مَا
اسْتَوَاهُ سَيِّدُهُ . وَلَمَّا بَلَغَا حَافَةَ الْمُسْتَقْعِ ، تَوَقَّفَ سايكس ، وَاسْتَدْعَى
الْكَلبَ .

تَقَدَّمَ الْحَيَوَانُ بَطْءًا ، وَعِنْدَمَا رَأَى سايكسَ يَنْحَنِي لِيَرْتَبِطَ الْمِئْدِيلُ
بِرَقَبَتِهِ ، أَطْلَقَ نَبَاحًا خَفِيفًا ، وَابْتَعَدَ عَنْهُ .

صَرَخَ سايكس فِيهِ : « مَاذَا بِكَ ؟ عُدْ إِلَى هُنَا ! »

هَرَّ الْكَلْبُ دَيْلَهُ دُونَ أَنْ يَتَحَرَّكَ ، ثُمَّ تَقَدَّمَ مُتَثَاوِلًا نَحْوَ سَيِّدِهِ ، ثُمَّ
ارْتَدَّ فَجَاءَةً إِلَى الْوَرَاءِ ، وَاسْتَدَارَ عَلَى عَقْبَيْهِ ، وَأَحَدَ يَعْدُو بِأَقْصَى
سُرْعَتِهِ .

جَلَسَ سايكسَ يَنْتَظِرُ عُودَةَ كَلْبِهِ دُونَ حَدْوَى وَلَمَّا كَلَّ ، قَرَّرَ
اسْتِئْثَافَ رَحْلَتِهِ وَحَدَّهُ .

الطريق ، وَبَحْزَمَ شَدِيدٍ أَوْضَحَ لَهُ السَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو أَنَّ أَمَامَهُ خِيَارَيْنِ لَا
ثَالِثَ لَهُمَا ؛ إِمَّا أَنْ يُعَادِرَ الْمَنْزَلَ ، وَفِي هَذِهِ الْحَالَةِ سَيُغَادِرُهُ إِلَى مَقَرِّ
الشُّرْطَةِ ، وَإِمَّا أَنْ يَمْتَثِلَ لِأَوَامِرِهِ ، وَيَجْلِسَ هَادِئًا فِي الْغُرْفَةِ .

وَأَمَامَ إِصْرَارِ السَّيِّدِ بَرَاوَنَلُو ، لَمْ يَكُنْ أَمَامَ مُونَكْسٍ سِوَى أَنْ يَسِيرَ
بِهَدْوٍ ، وَيَجْلِسَ عَلَى مَقْعَدٍ فِي وَسْطِ الْغُرْفَةِ .

طَلَبَ بَرَاوَنَلُو إِلَى الرَّحْلَيْنِ أَنْ يُغَادِرَا الْغُرْفَةَ وَيُوصِدَا الْبَابَ مِنَ
الخَارِجِ ، وَأَلَّا يَدْخُلَا إِلَّا إِذَا سَمَحَ لَهُمَا بِذَلِكَ .

بَدَأَ مُونَكْسٌ بِالْحَدِيثِ قَائِلًا : « هَلْ هَذِهِ مُعَامَلَةٌ لَائِقَةٌ مِنْ أَعَزِّ
أَصْدِقَاءِ وَالِدِي ؟ »

أَجَابَ السَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو : « أَجَلٌ . لِأَنِّي أَعَزُّ أَصْدِقَاءِ وَالِدِكَ ، وَلَآئِهْ
تَلَا صَلَوَاتِهِ مَعِيَ فَوْقَ قَبْرِ أُخْتِهِ الْوَحِيدَةِ ، فِي نَفْسِ الصَّبَاحِ الَّذِي
كَانَتْ سَتَضِيحُ فِيهِ زَوْجَتِي . نَعَمْ لِهَذَا السَّبَبِ يَا إِدْوَارْدَ لِيْفُورْدَ
أَعَامَلْتُكَ بِلُطْفٍ حَتَّى الْآنَ ، وَحَمْدًا لِلَّهِ أَنَّكَ عَيَّرْتَ اسْمَكَ حَتَّى لَا
نُلْحِقَ بِهِ الْعَارَ ! »

رَدَّ مُونَكْسٌ دُونَ اكْتِرَافٍ : « وَالْآنَ مَاذَا تُرِيدُ مِنِّي ؟ »

« تَعْلَمُ أَنَّ لَكَ أَخَا مَا كِدْتُ أَهْمِسُ بِاسْمِهِ فِي أُذُنِكَ فِي

الفصل السادس والعشرون

مُونَكْسٌ يُقَابِلُ السَّيِّدَ بَرَاوَنَلُو

كَانَ الظُّلَامُ قَدْ بَدَأَ يَحِلُّ ، عِنْدَمَا هَبَطَ السَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو مِنْ عَرَبَةٍ
أَمَامَ بَابِ مَنْزِلِهِ ، وَطَرَقَ الْبَابَ بِهَدْوٍ ، وَعِنْدَمَا فُتِحَ ، نَزَلَ رَجُلٌ قَوِيٌّ
مِنَ الْعَرَبَةِ ، وَوَقَفَ بِحَوَارِهَا ، ثُمَّ هَبَطَ شَخْصَ آخَرَ ، وَوَقَفَ فِي
الْجَانِبِ الْمُقَابِلِ ، وَبَعْدَ إِمَاءَةٍ مِنَ السَّيِّدِ بَرَاوَنَلُو سَاعَدَ الرَّحْلَانِ
رَجُلًا ثَالِثًا عَلَى الْهُوطِ ، وَأَسْرَعَا بِهِ إِلَى دَاخِلِ الْمَنْزِلِ . كَانَ هَذَا
الرَّجُلُ هُوَ مُونَكْسٌ .

قَادَ السَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو الطَّرِيقَ إِلَى حُجْرَةِ خَلْفِيَّةٍ ، ثُمَّ أَصْدَرَ تَعْلِيمَاتٍ
لِلرَّجُلَيْنِ بِأَنْ يُلْقِيَا بِمُونَكْسٍ فِيهَا ، وَيُسْرَعَا فِي طَلَبِ الشُّرْطَةِ ؛ إِذَا
مَا أَبْدَى مُقَاوَمَةً ، أَوْ رَفُضَ الْإِمْتِثَالَ لِأَوَامِرِهِ .

أَبْدَى مُونَكْسٌ اسْتِيَاءَةً مِنَ الطَّرِيقَةِ الَّتِي احْتَطَفَتْ بِهَا الرَّحْلَانِ مِنْ

الطريق حتى ارتعدت فرائصك ، وجئت معي صاغراً .

« لا ، لا إخوة لي . إني وحيد . »

« أعرف أنك الابن الوحيد من الزيجة التسعة التي أخبر عليها أبوك ، وعاش في عذاب حتى انفصلا في نهاية الأمر . ثم تعرف والدك منذ خمسة عشر عاماً بمجموعة أخرى من الأصدقاء ، وكان عمرك آنذاك لا يزيد على أحد عشر عاماً . في حين كان والدك يبلغ واحداً وثلاثين عاماً ، تعرف إلى ضابط في البحرية ، توفيت زوجته ، تاركة له ابنة جميلة في التاسعة عشرة من عمرها ، وقع والدك في حبها ، وكانت ثمرة هذا الحب المحرم أحاك أوليفر . »

تملأ مونكس في مقعده وقال : « إن قصتك منبهة ، يا سيد

براونلو . »

« نعم ، ولكنها حقيقية . وفي النهاية توفي أحد أقارب والدك الأثرياء ، تاركاً له ثروة لا بأس بها ، وكان من الضروري أن يتوجه والدك إلى روما حيث توفي قريبه ، وكانت معه والدتك وأنت بالطبع . وهناك أصابه المرض ، ثم توفي في اليوم التالي ، ولم يترك

آية وصية ، لذا فقد آلت الثروة كلها إليك ، وإلى والدتك . »

وعند ذكر ذلك ، ظهرت أمارات الراحة المفاجئة على وجه مونكس ، ومسح وجهه المحتقن بيديه ، وتنفس الصعداء .

واصل براونلو حديثه : « قل أن يسافر والدك إلى الخارج ، جاء إلي ، ومعه صورة رسمها بيده لهذه الفتاة المسكينة ، وكان في غاية الحزن والتأثر ، وتحدث عن الخطيئة التي ارتكبها ، وأخبرني بأنه يعتزم بيع الأملاك ، وتخصيص جزء منها لك ولأمك ، ثم يغادر البلاد ، ولا يعود إليها أبداً . إلا أنه احتفظ بسر المولود ، وعقد بالكتابة إلي شارحاً لي الأمر برميته ولكن - للأسف - كانت هذه هي آخر مرة أراه فيها ، ولم ألق منه أية خطابات ، ولم أسمع عنه مرة أخرى . »

صمت السيد براونلو هنيئاً ، وكأنما يجتر ذكرياته ، ثم واصل حديثه : « عزمت على البحث عن الفتاة المسكينة والعثور عليها ، وأن أوفر لها مأوى ، ولكي لم أعثر على أسرتها ، وعزمت أنها انتقلت إلى منطقة أخرى ، ولكن المصادفة المحضة هي التي ألقت بأخيك البائس في طريقي ، فاستشنته من حياة التوس والضياح والجريمة . في بادئ الأمر هالني الشبه الكبير بينه وبين الصورة

التي حَدَّثْتُكَ عَنْهَا ، وَلَا يُعْزِرُكَ الْإِطْلَاعُ عَلَى حَادِثَةِ احْتِطَافِهِ ؛
لَأَنْكَ تَعْرِفُهَا جَيِّدًا !

حَاوَلَ مُونَكْسُ الْإِنْكَارَ ، فَأَخْبَرَهُ السَّيِّدُ بِرَأْيِهِ بِأَنَّهُ لَا فَائِدَةَ مِنَ
الْإِنْكَارِ ، لِأَنَّهُ يَعْرِفُ الْمَزِيدَ . وَأَرْدَفَ قَائِلًا : « لَقَدْ فَقَدْتُ الصَّبِيَّ ،
وَفَشِلْتُ حَمِيْعُ مُحَاوَلَاتِي لِاسْتِعَادَتِهِ . وَبَعْدَ أَنْ عَلِمْتُ بِوَفَاةِ
وَالِدَتِكَ ، أَتَيْتُ أَنَّهُ مَا مِنْ إِنْسَانٍ غَيْرِكَ يُمَكِّنُهُ حُلُّ هَذَا اللَّغْزِ ؛
فَبَحَثْتُ عَنْكَ فِي طُولِ لَنْدُنَ وَعَرَضْتُهَا ، وَاکْتَشَفْتُ أَنَّكَ تُصَاحِبُ
سَفَلَةَ الْمُجْرِمِينَ ، وَكَادَتْ جُهُودِي تَذْهَبُ سُدًى ، لَوْلَا أَنِّي وَجَدْتُكَ
أَخِيرًا . »

« حَسَنٌ ، هَا أَنْتَ ذَا قَدْ وَجَدْتَنِي ؛ فَهَلْ تَسْتَطِيعُ إِثْبَاتَ هَذِهِ
الْتِّهَمِ صِدْقِي لِمَجْرَدِ وُجُودِ شَبِّهِ بَيْنَ طِفْلٍ بِائِسٍ ، وَصُورَةِ لَسَيِّدَةٍ
رُسِمَتْ بِشَكْلِ رَدِيءٍ ؟ إِنَّكَ لَمْ تَكُنْ تَعْلَمُ حَتَّى أَنْ تُعْثَمَ طِفْلًا قَدْ
وُلِدَ . »

رَدَّ بِرَأْيِهِ : « نَعَمْ ، لَمْ أَكُنْ أَعْلَمُ مِنْ قَبْلُ ، وَلَكِنِّي وَقَعْتُ
عَلَى الْأَمْرِ كُلِّهِ فِي الْأَسْبُوعَيْنِ الْمَاضِيَيْنِ . لَقَدْ كَانَتْ ثَمَّةٌ وَصِيَّةٌ ،
إِلَّا أَنْ وَالِدَتِكَ تَحَلَّصَتْ مِنْهَا ، وَاتَّصَلَتْكَ عَلَى السَّرِّ قَبْلَ وَفَاتِهَا .
وَتُشِيرُ هَذِهِ الْوَصِيَّةُ إِلَى وَجُودِ طِفْلٍ ، كَمَا تُصَرُّ عَلَى أَنْ يَرِثَ

جَمِيعَ أَمْثَالِكَ وَالِدِهِ إِذَا مَا شَبَّ رَحْلًا صَالِحًا ، وَلَكِنْ إِذَا مَا شَبَّ غَيْرَ
ذَلِكَ مِثْلِكَ ؛ يُوزَعُ الْمِيرَاثُ مُنَاصَفَةً بَيْنَكُمَا . لَقَدْ وُلِدَ هَذَا الطِّفْلُ ،
وَالْتَقِيَتْهُ مُصَادَفَةً ؛ فَأَثَارَ الشَّبِّهِ الْكَبِيرِ بَيْنَهُ وَبَيْنَ وَالِدِكَ شُكُوكِي
لِلْوَهْلَةِ الْأُولَى . ثُمَّ تَوَجَّهْتُ إِلَى مَحَلِّ مِيلَادِهِ ، حَيْثُ الدَّلِيلُ عَلَى
نَسَبِهِ ، وَلَكِنِّكَ تَحَلَّصْتَ مِنْهُ كَمَا صَرَّحْتَ لِفَاعِلِ الْيَهُودِيِّ . إِنَّ
الدَّلِيلَ الْوَحِيدَ عَلَى شَخْصِيَّةِ الطِّفْلِ يَرْقُدُ الْآنَ فِي قَاعِ النَّهْرِ أَيُّهَا
الْجَنَانُ الْقَدِيرُ ! وَالْآنَ هَلْ تَجْرَأُ عَلَى تَكْذِيبِي ؟ تَكَلِّمْ !

« لَا ، لَا ! »

« إِنِّي أَعْلَمُ تَمَامًا بِمَا دَارَ بَيْنَكَ وَبَيْنَ الْيَهُودِيِّ . وَلَتَعْلَمَنَّ أَنَّ
جَرِيْمَةً قَتَلَ قَدْ وَقَعَتْ ، وَأَنَّكَ مَسْئُولٌ عَنْهَا أَخْلَاقِيًا ، إِنَّ لَمْ تَكُنْ
مُتَوَرِّطًا فِيهَا بِالْفِعْلِ . »

قَاطَعَهُ مُونَكْسُ : « لَا ، لَا ! أَنَا لَا أَعْلَمُ شَيْئًا عَنْ هَذِهِ الْجَرِيْمَةِ ،
لَقَدْ كُنْتُ فِي طَرِيقِي لِلْوُقُوفِ عَلَى الْحَقِيقَةِ حِينَ قَبَضْتُ عَلَى .
لَقَدْ ظَنَنْتُ أَنَّ الْأَمْرَ لَا يَعْدُو أَنْ يَكُونَ مُشَادَّةً عَادِيَّةً . »

« كَشَفْتُ سِرَّكَ كَانَ السَّبَبَ وَرَاءَ هَذِهِ الْجَرِيْمَةِ . وَالْآنَ هَلْ
سَتَوْقَعُ عَلَى أَوْرَاقِي بِهَا الْحَقِيقَةَ كَامِلَةً ، وَتُرَدِّدُهَا أَمَامَ الشُّهُودِ ؟ »

« سَأَفْعَلُ مَا تُرِيدُ . »

« سَتَعَوِّضُ الصَّبِيَّ الرَّيَّاءَ عَنِ الضَّرَرِ الَّذِي أَصَابَهُ ، وَتَنْفِذُ وَصِيَّةَ
وَالِدِكَ ، وَبَعْدَ ذَلِكَ قَلْتَدَهَبُ حَيْثُ تَشَاءُ . »

أَحَدَ مُونَكْسٍ يَذَرُغُ الْغُرْفَةَ حَيْثُ وَدَّهَابًا ، وَهُوَ فِي حَالَةٍ مِنَ
الْخَوْفِ وَالْمَقْتِ الشَّدِيدَيْنِ . وَفَجْأَةً انْدَفَعَ رَحْلٌ دَاخِلَ الْحُجْرَةِ ، وَبَدَا
عَلَيْهِ الْأَنْفِعَالُ الشَّدِيدُ ، وَأَحْبَرَ السَّيِّدَ بَرَاوِنَلُو بِأَنَّهُ قَدْ تَمَّ الْعُثُورُ عَلَى
كَلْبِ الْقَاتِلِ ، وَأَنَّ الشُّرْطَةَ بِصَدَدِ الْعُثُورِ عَلَى الْقَاتِلِ نَفْسِهِ ،
وَأَكْذَتْ لَهُ أَنَّ لَيْسَ أَمَامَهُ أَدْنَى فُرْصَةٍ لِلْهَرَبِ .

سَأَلَ صَاحِبُ الْمَنْزِلِ عَنْ أَخْبَارِ الْيَهُودِيِّ ، فَعَلِمَ أَنَّهُ لَا يَزَالُ حُرًّا
طَلِيقًا ، غَيْرَ أَنَّ الشُّرْطَةَ عَلَى يَقِينٍ مِنَ الْإِيقَاعِ بِهِ . ثُمَّ التَفَتَ إِلَى
مُونَكْسٍ لِيَرَى مَا إِذَا كَانَ قَدْ اتَّخَذَ قَرَارًا أَوْ لَا .

سَأَلَهُ مُونَكْسُ : « هَلْ سَتَحْفَظُ سِرِّي ؟ »

أَجَابَ بَرَاوِنَلُو : « أَجَلٌ ، إِذَا مَا وَقَعْتَ عَلَى أَوْرَاقِي بِهَا الْحَقِيقَةُ
كَامِلَةً أَمَامَ الشُّهُودِ ، وَأَعَدْتُ لِأُولَافِرِ تَوِيسْتِ أَمْوَالَهُ وَمُمْتَلَكَاتِهِ الَّتِي
اسْتَوْلَيْتَ عَلَيْهَا بِدُونِ وَجْهِ حَقٍّ . »

وَبَعْدَ أَنْ وَقَعَ مُونَكْسُ عَلَى الْأَوْرَاقِ ، أَطْلَقَ السَّيِّدُ بَرَاوِنَلُو سَرَاحَهُ .

الفصل السابع والعشرون نهاية سايكس

تَقَعُ حَزِيرَةُ يَعْقُوبَ فِي نَهْرِ التَّيْمَزِ ، بِالقُرْبِ مِنْ أَفْقَرِ أَحْبَاءِ
لُدُنْ ، وَأَقْدَرُهَا . وَتَحِيطُ بِهَا قَنَاةٌ مَلِيَّةٌ بِالطُّمَى ، يَبْلُغُ عُمُقُهَا نَحْوَ
مِثْرَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةِ أَمْتَارٍ عِنْدَ الْمَدَى .

تَضُمُّ هَذِهِ الْجَزِيرَةُ مَجْمُوعَةً مِنَ الْمَنَازِلِ الْمُهْدَمَةِ ، تَقِفُ بِلا
سُطُوحٍ ، جُذُرَانِهَا مُتَدَاعِيَةٌ ، تُغَطِّيهَا الْقَاذُورَاتُ مِنْ كُلِّ حَايِبٍ ،
وَلَا يَوْجَدُ مُلَّاكٌ لِهَذِهِ الْمَنَازِلِ ، لَذَا فَمِنْ الْمُمْكِنِ أَنْ يَقْطَعَهَا أَيُّ
شَخْصٍ إِذَا كَانَ يَمْلِكُ الشُّجَاعَةَ الْكَافِيَةَ لِلْعَيْشِ عَلَى هَذِهِ الْجَزِيرَةِ
الْمُهْجُورَةِ ، أَوْ لَدَيْهِ سَبَبٌ قَوِيٌّ لِيُفْصَلَ الْإِقَامَةُ فِي هَذَا الْمَكَانِ
الْمَوْحِشِ . وَبِالْفِعْلِ كَانَتْ هَذِهِ الْجَزِيرَةُ مَرْتَعًا لِلْصُوصِ ، وَالْخَارِجِينَ
عَلَى الْقَانُونِ .

وفي حُجْرَةٍ عُلُوِيَّةٍ بِأَحَدِ هَذِهِ الْمَنَازِلِ ، حَلَسَ ثَلَاثَةَ أَشْقِيَاءَ صَامِتِينَ ، وَقَدْ بَدَأَ التَّجَهُُّمُ عَلَى وُجُوهِهِمْ ، مِنْ تَيْنِهِمْ تُونِي كِرَاكِيتَ وَاثْنَانِ مِنَ اللَّصُوصِ رُقَقَاءِ السُّوءِ .

بَدَأَ الرِّجَالُ يَتَحَدَّثُونَ عَنْ فَاعِنِ الَّذِي وَقَعَ فِي قَبْضَةِ الشَّرْطَةِ . وَفَجَاءَ سَمِعُوا طَرَفًا عَنيفًا عَلَى بَابِ الْمَنْزِلِ .

أَطْلَ تُونِي كِرَاكِيتَ مِنَ النَّافِذَةِ ، ثُمَّ ارْتَدَّ بِوَجْهِهِ شَاخِبٍ يَرْتَعِدُ فَرَقًا ، فَعَرَفَ أَصْدِقَاءَهُ مِنَ الطَّارِقِ دُونَ أَنْ يَتَبَيَّنَ يَبْتِ شَقَّةٌ .

تَنَاولَ تُونِي شَمْعَةً مُضَاءَةً ، وَهَطَّ لِخَضِرِ الزَّائِرِ ، وَتَعَدَّ قَلِيلَ عَادَ ، وَبَصُحْبَتِهِ رَجُلٌ غَطَّى أَسْفَلَ وَجْهِهِ بِمِنْدِيلٍ كَبِيرٍ ، فِي حِينِ اخْتَفَى الْجُزْءُ الْأَعْلَى تَحْتَ قُبْعَتِهِ ، فَلَمْ يَكُنْ يَبِينُ مِنْ وَجْهِهِ شَيْءٌ . وَحِينَ كَشَفَ النُّقَابَ عَنْ وَجْهِهِ ، لَاحَتْ عَيْنَا سَايَكْسَ الْغَائِرَتَانِ ، وَلَحِيتُهُ الَّتِي يَبْدُو كَأَنَّ لَمْ تُحْلَقْ مُنْذُ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ .

جَذَبَ سَايَكْسَ أَحَدَ الْمَقَاعِدِ ، وَجَلَسَ ، وَطَفِقَ يُنْقَلُ نَظْرَهُ مِنْ شَخْصٍ إِلَى آخَرَ دُونَ أَنْ يَتَبَيَّنَ بِكَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ . وَأَخِيرًا سَأَلَهُمْ عَمَّا إِذَا كَانَتِ الْأَنْبَاءُ الَّتِي وَرَدَتْ فِي صُحُفِ الْمَسَاءِ عَنْ اِعْتِقَالِ فَاعِنِ صَحِيحَةً ، أَمْ كَادِبَةٌ ، فَأَكَّدُوا لَهُ صِحَّةَ النَّبَأِ . ثُمَّ تَنَاهَتْ إِلَى أَسْمَاعِهِمْ طَرَقَاتٌ أُخْرَى عَلَى الْبَابِ ، فَذَهَبَ تُونِي ، وَعَادَ ، وَمَعَهُ

تشارلي بيتس الذي ما إن رأى سايكس حتى تَعَيَّرَتْ مَلَامِحُ وَجْهِهِ ، وَارْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ .

سَأَلَهُ سَايَكْسُ : « تشارلي ! أَلَا تَعْرِفُنِي ؟ »

رَدَّ تشارلي فِي فَرْعٍ وَهُوَ يَتَرَجَّعُ إِلَى الْخَلْفِ : « لَا تَقْتَرِبْ مِنِّي أَهْلَا الْوَحْشِ ! اشْهَدُوا ثَلَاثَتَكُمْ أَنِّي لَا أُخْشَاهُ ، وَإِذَا مَا جَاءُوا لِلْقَبْضِ عَلَيْهِ فَمُتَّاعِدُهُمْ عَلَى ذَلِكَ . »

وَفَجَاءَ قَفَزَ عَلَى سَايَكْسَ الْقَوِي ، وَطَرَحَهُ أَرْضًا ؛ فَقَدْ أَحَدَهُ عَلَى عَمْرَةٍ .

لَمْ يَتَدَخَّلِ الثَّلَاثَةُ فِي الصَّرَاعِ الدَّائِرِ بَيْنَ الْاِثْنَيْنِ ، وَتَعَدَّ قَتْرَةً وَحِيْزَةً مِنْ قِتَالٍ غَيْرِ مُتَكَافِيٍّ ، صَرَخَ سَايَكْسُ خَصْمَهُ وَجَثَا بِرُكْبَتَيْهِ فَوْقَ رَقَبَةِ الصَّبِيِّ .

تَدَخَّلَ كِرَاكِيتَ ، وَخَلَصَ الصَّبِيَّ مِنْ بَيْنِ بَرَاثِنِ سَايَكْسَ ، وَأَشَارَ بِفَرْعِ صَوْبِ النَّافِذَةِ حَيْثُ كَانَتْ تَلْمَعُ أَضْوَاءُ عَلَى الْبُعْدِ ، وَتَنَاهَى إِلَى أَسْمَاعِهِمْ أَصْوَاتٌ صَاخِبَةٌ ، وَخُطُوَاتٌ تَعْبُرُ الْجِسْرَ الْخَشَبِيَّ ثُمَّ سَمِعُوا طَرَفًا عَنيفًا عَلَى الْبَابِ ، وَهَمَّهَمَةً مِنْ أَصْوَاتٍ مُحْتَشِدَةٍ غَاضِيَةٍ .

صَرَخَ الصَّبِيُّ : « النَّجْدَةُ ! الْقَاتِلُ هُنَا ! حَطُّمُوا الْبَابَ ! »

جَذَبَ سايكس الصَّبِيَّ ، وَحَبَسَهُ دَاخِلَ إِحْدَى الْعُرُفِ ، وَأَوْصَدَ الْبَابَ عَلَيْهِ بِالْمِزْلَاجِ .

سَأَلَ سايكس توني عَنْ مَدَى صَلَابَةِ الْبَابِ السُّقْلِيِّ وَصُمُودِهِ تَحْتَ وَقْعِ الْجُمُوعِ الْهَادِرَةِ ، وَلَمَّا اطْمَأَنَّ ، ذَهَبَ إِلَى النَّافِذَةِ ، وَنَظَرَ إِلَى أَسْفَلِ .

مَا إِنَّ أَطْلُ وَحَّةِ الْقَاتِلِ ، حَتَّى تَعَالَتْ أَصْوَاتُ الْجُمُوعِ ، بَعْضُهَا يُطَالِبُ بِإِسْعَالَ النَّيرانِ فِي الْمَنْزِلِ ، وَبَعْضُهَا يُطَالِبُ رِجَالَ الشُّرْطَةِ بِإِطْلَاقِ النَّارِ عَلَى الْقَاتِلِ . ثُمَّ صَاحَ رَجُلٌ بِمَتَطْيِ جَوَادًا : « عِشْرُونَ جَنِيهَاً مَكَافَاةً لِمَنْ يُخْضِرُ سُلْماً . »

حَدَثَ هَرْجٌ وَمَرَجٌ ، وَانْدَفَعَتِ الْجُمُوعُ كُلُّهَا فِي اتِّجَاهِهِ ، يُحَاوِلُ إِحْضَارَ سُلْمٍ .

ارْتَدَّ سايكس إِلَى دَاخِلِ الْحُجْرَةِ مُنْفَعِلًا ، وَصَرَخَ فِي زُمَلَائِهِ :

« الْمُدُّ ، لَقَدْ بَدَأَ الْمُدُّ . يُمَكِّنِي الْقَفْزُ فِي الْقَنَاةِ مِنَ الْحَلْفِ . »

أَسْرَعُوا وَأَعْطُونِي حَبْلًا طَوِيلًا وَإِلَّا قَتَلْتُكُمْ أَنْتُمْ الثَّلَاثَةُ ، ثُمَّ

اتَّحَرَّ !

أَشَارَ الرِّجَالُ الرَّعَادِيدُ إِلَى مَكَانِ الْجِبَالِ ، فَانْتَقَى سايكس أَطْوَلَهَا وَأَقْوَاهَا ، وَتَوَجَّهَ إِلَى الْجُزْءِ الْحَلْفِيِّ مِنَ الْمَنْزِلِ .

كَانَتْ جَمِيعُ نَوَافِذِ الْعُرُفِ قَدْ أُحْكِمَ سَدُّهَا ، مَا عدا نَافِذَةً صَغِيرَةً فِي حُجْرَةِ تشارلي بيتس ، وَمِنْهَا أَخَذَ يَصْرُخُ طَالِبًا النَّجْدَةَ . وَعِنْدَمَا طَهَرَ سايكس فَوْقَ سَطْحِ الْمَنْزِلِ ، نَبَّهَ تشارلي الْجَمْعَ الْهَادِرَ إِلَيْهِ . وَفِي لَمَحِ الْبَصَرِ بَدَأَ تَدْفُقُ الْجُمُوعُ إِلَى خَلْفِ الْمَنْزِلِ .

سَارَ سايكس يَبْطِئًا عَلَى سَطْحِ الْمَنْزِلِ ، وَاتَّجَهَ نَاحِيَةَ حِدَارِ خَفِيفٍ ، إِلَّا أَنَّ الْمُدَّ كَانَ قَدْ انْحَسَرَ ، وَتَحَوَّلَتِ الْقَنَاةُ إِلَى مُسْتَقْعٍ مِنَ الْوَحْلِ .

كَتَمَ الْجَمِيعُ أَنْفَاسَهُمْ وَهُمْ يَرْتَقِبُونَ حَرَكَاتِ الْقَاتِلِ غَيْرَ مُدْرِكِينَ بَيْتَهُ ، وَعِنْدَمَا أَدْرَكُوا مُرَادَهُ ، وَابْتَقَنُوا بِعَجْزِهِ عَنْ الْهَرَبِ أَطْلَقُوا صَيِّحَاتٍ عَالِيَةً - تُعَبِّرُ عَنْ انْتِصَارِهِمْ - هَزَّتْ أَرْجَاءَ الْمَكَانِ ، حَتَّى بَدَتْ كَأَنَّ الصَّرَخَاتِ الْأُخْرَى بِالْمُقَارَنَةِ بِهَا هَمْسًا .

أَثَارَ عُنْفِ الْجُمُوعِ مَخَافَ سايكس ، فَارْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ ، ثُمَّ قَرَّرَ أَنْ يَقُومَ بِمُحَاوَلَةٍ أُخْرَى لِإِنْقَاضِ حَيَاتِهِ . سَيَّجَارَفُ بِالْقَفْزِ فِي الْقَنَاةِ

مُتَحَدِّيًا الْفَرَقَ وَالْاِخْتِنَاقَ فِي الطُّمَيِّ الْلُزْجِ . سَيَهْرَبُ وَسَطَ حُنُوعِ
الظُّلَامِ ، وَيَنْجُو بِحَيَاتِهِ .

دَبَّتْ فَحَاةٌ فِي أَوْصَالِهِ الرُّغْبَةَ فِي الْحَيَاةِ فَهَبَتْ وَاقِفًا ، وَرَبَطَتْ
طَرَفَ الْجَبَلِ بِقُوَّةٍ حَوْلَ الْمِدْخَةِ ، وَعَقَدَتْ الطَّرْفَ الْآخَرَ عَلَى هَيْئَةِ
أَنْشُوطَةٍ حَتَّى يُمَكِّنَهُ الْقَمَرُ قَرِيبًا مِنَ الْأَرْضِ ، وَأَمْسَكَ بِيَدِهِ مُدَّةً
لِقَطْعِ الْحَبْلِ .

وَضَعَ سَايَكْسُ الْأَنْشُوطَةَ حَوْلَ رَقَبَتِهِ اسْتِعْدَادًا لَلْفُحَاةِ حَوْلَ وَسْطِهِ ،
وَقَجَّاءَ صَرَخَ بِصَوْتٍ عَالٍ :

« آه ! الْعُيُونُ تَلُوحُ مَرَّةً أُخْرَى ! »

ارْتَدَّ سَايَكْسُ إِلَى الْوَرَاءِ كَأَنَّمَا قَدْ مَسَّتْهُ صَاعِقَةٌ ، فَاخْتَلَتْ تَوَازُنُهُ ،
وَسَقَطَ مِنْ شَاهِقٍ وَالْأَنْشُوطَةُ حَوْلَ رَقَبَتِهِ .

انْتَفَضَ الْجَسَدُ الْمَعْلَقُ فِي الْهَوَاءِ ، وَارْتَعَدَتْ أَوْصَالُهُ ، وَتَأَرَّحَعَ
وَيْلَهُ قَابِضَةً عَلَى الْمُدَّةِ بِأَحْكَامٍ .



أَرْجَاءَ الْقَاعَةِ ، وَبَعْدَ أَنْ هَذَا الْجَمِيعُ ، سَأَلَ الْقَاضِي فَاغِنَ إِذَا كَانَ
يُودُّ أَنْ يُعَقَّبَ بِشَيْءٍ ، وَلَكِنَّهُ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يَزِيدَ عَلَى الْقَوْلِ نَأْثَةً
رَجُلَ عَجُوزٍ ، وَمَسْكِينٍ .

الفصل الثامن والعشرون

نهاية فاغين

قَادَ الْحُرَّاسَ فَاغِنَ إِلَى زَنْزَانَةٍ حَتَّى يَحِينَ مَوْعِدُ تَنْفِيدِ الْحُكْمِ .

قَبَعَ فَاغِنَ وَحِيداً عَلَى مَقْعَدِ حَجَرِيٍّ وَحَاوَلَ جَاهِداً تَجْمِيعَ
أَفْكَارِهِ الْمُسْتَشْتَةِ ، ثُمَّ رَدَّدَ كَلِمَاتِ الْقَاضِي : « الْحُكْمُ بِالْإِعْدَامِ
شَنْقاً » .

حَلَّ الطَّلَامُ ، وَحَلَّ مَعَهُ إِحْسَاسٌ شَدِيدٌ بِالْكَاتِبَةِ . جَلَسَ يُفَكِّرُ :
كَمْ مِنَ الرُّجَالِ لَقُوا حَتْفَهُمْ عَلَى يَدَيْهِ ! وَازْدَادَ إِحْسَاسُهُ بِوَحْشَةِ
الْمَكَانِ ، فَبَدَأَ يَذُقُ الْبَابَ بِعُنْفٍ ، حَتَّى حَضَرَ أَحَدُ الْحُرَّاسِ ، وَمَعَهُ
شَمْعَةٌ ، وَحَشِيَّةٌ لَيْبَتَ عَلَيْهَا .

وَفِي الْيَوْمِ التَّالِيِ دَحَلَ الْجَلَادُ عَلَى فَاغِنَ ، وَأَخْبَرَهُ بِأَنْ ثَمَّةَ
شَخْصاً يُودُّ رُؤْيَاهُ .

دَلَفَ السَّيِّدُ بَرَاوَنَلُو إِلَى الزَنْزَانَةِ ، وَقَالَ لِلْيَهُودِيِّ بِحَزْمٍ : « لَقَدْ
أَوْدَعَ عِنْدَكَ شَخْصٌ يُدْعَى مُونَكْسُ بَعْضِ الْأَوْرَاقِ » .

رَدَّ الْيَهُودِيُّ . « لَا ، هَذَا غَيْرُ صَحِيحٍ . لَيْسَتْ عِنْدِي آيَةٌ

اِكْتَنَظْتُ قَاعَةَ الْمُحْكَمَةِ بِعَدَدٍ عَفِيرٍ مِنَ الْأَشْخَاصِ . وَاشْرَأَبْتُ
الْأَعْنَاقُ ، وَتَطَلَّعْتُ نَظَرَاتٍ فُضُولِيَّةً ، وَتَوَجَّهْتُ جَمِيعُهَا إِلَى شَخْصٍ
وَاحِدٍ : فَاغِنَ .

وَقَفَ الْيَهُودِيُّ فِي قَفْصِ الْإِتْهَامِ ، وَأَرْهَفَ أذُنَهُ حَتَّى يَسْمَعَ
لِكُلِّ كَلِمَةٍ يَتَفَوَّهُ بِهَا الْقَاضِي . وَأَخَذَتْ عَيْنَا فَاغِنَ تَتَرَدَّدُ بَيْنَ
الْحَاضِرِينَ ، وَمُحَامِيهِ ، وَكَأَنَّهُ يَتَوَسَّلُ إِلَيْهِ صَامِتاً أَنْ يُنْقِذَهُ مِنْ هَذَا
الْعَذَابِ .

وَأَخِيرًا ، أَمَرَ الْقَاضِي الْحَاضِرِينَ بِالتَّزَامِ الصَّمْتِ ، ثُمَّ أَعْلَنَ
الْحُكْمَ : الْإِعْدَامُ شَنْقاً .

دَوَتْ جَلْبَةً شَدِيدَةً ، وَصَرَخَاتٍ عَالِيَةً مِنَ الْحَاضِرِينَ ، هَزَّتْ

« أرجوك ، لا داعي للإثكار الآن . أنتَ تعرفُ أنَ سايكس قد ماتَ ، وأنَ مونكس اعترفَ بِكُلِّ شَيْءٍ . أخبرني أينَ وضعتَ هذه الأوراقَ . »

وأمامَ إصرارِ السيّد براونلو ، لم يجدَ اليهوديُّ أمامَهُ مِنْ مَقَرٍّ سِوَى أنَ يقولَ : « الأوراقُ موجودةٌ في حَقِيبةٍ مِنَ القماشِ ، بداخلِ فتحةٍ أعلى المدخنة بالحجرة الأمامية مِنَ الطابقِ العلويِّ . »

شكرهُ السيّد براونلو وأنصرفَ .

تحدّدت تقريباً مصائرُ شخصياتِ الروايةِ كافةً ، ولمْ يَعدْ هناكَ سِوَى القليلِ مِنَ الكلماتِ .

فَقَدْ تَبَنَّى السيّد براونلو أوليفر ، وانتقلَ أوليفر ليعيشَ مَعَهُ على مَقَرِّيةٍ مِنْ مَنْزِلِ السيّدة مايلي و روز . وهكذا تحقّقتْ أمنيّةُ أوليفر الأخيرةُ في أنَ يعيشَ بحانبِ أصدقائه الأعرّاءِ .

أما مونكس ، فَقَدْ أَخَذَ مَبْلَغاً مِنَ المالِ مِنَ السيّد براونلو لِيَبْدَأَ بِهِ حَيَاةً جَدِيدَةً ، وَلَكِنَّهُ سرَّعَانَ ما بَدَّه ، وعادَ مرّةً ثانيةً لحياةِ السَّوءِ وانخرطَ في عالمِ الجَريمةِ والمجرمينَ ، وَمِنْ ثَمَّ فَقَدْ انْتَهَتْ حَيَاتُهُ سَحِيناً ، حَيْثُ قُضِيَ نَحْبُهُ ، وَكَذَلِكَ كَانَ مَصِيرُ أَفْرَادِ عِصَابَةِ فاغن .

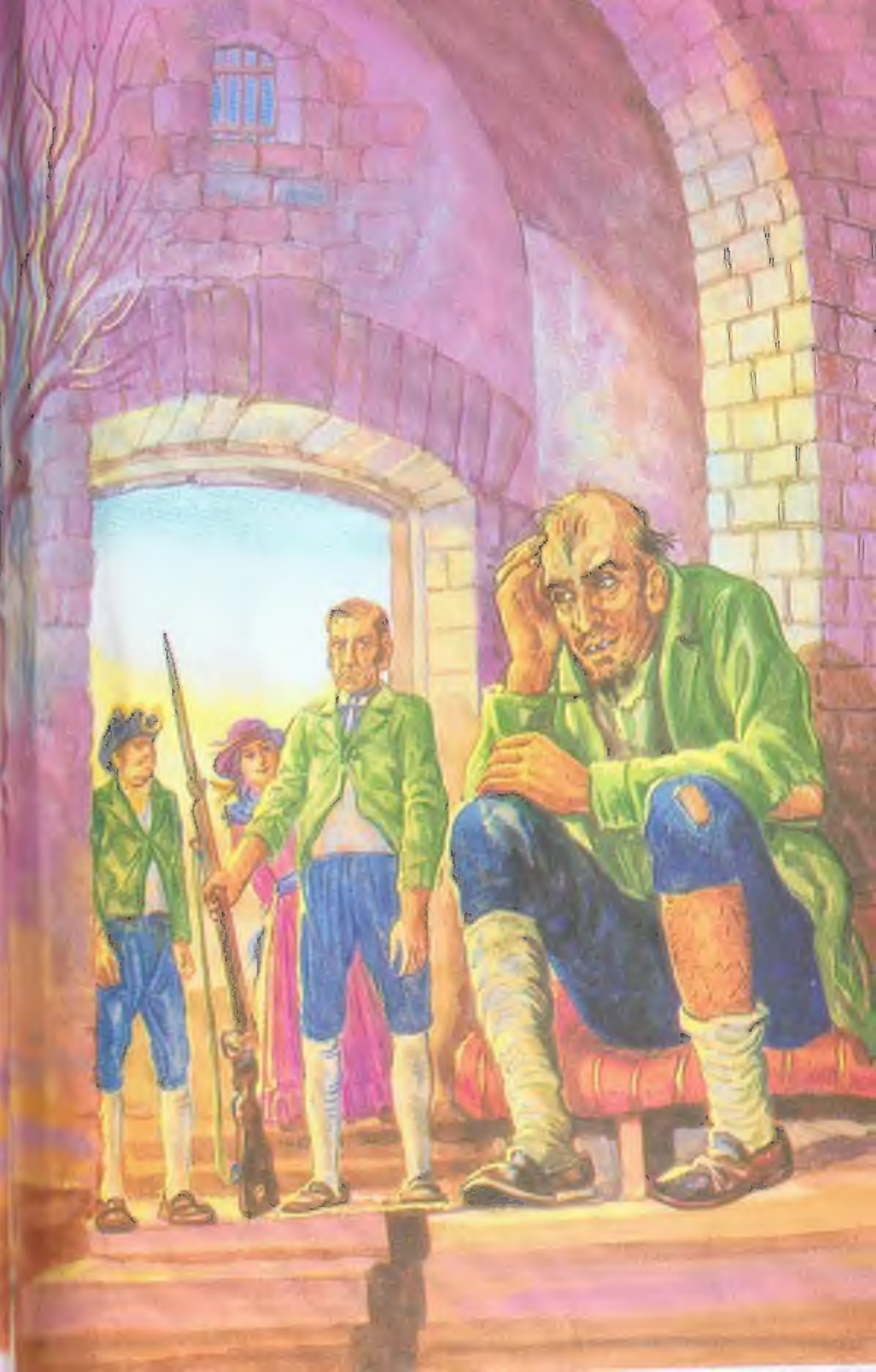
الفصل التاسع والعشرون

الخاتمة

أما تشارلي بيتس الذي راعته جريمة سايكس البشعة ، فقد أدار ظهره للماضي ، وبدأ عهداً جديداً ، ونجح في نهاية الأمر في أن يعمل عند أحد المزارعين ، ويعيش حياة هائلة في جنوب إنجلترا .

وبمرور الأيام ، توطدت عرى الصداقة بين السيد غريمويغ ، والسيد لوزبيرن . ودائماً ما كان يذكر السيد براونلو صديقه العنيد السيد غريمويغ بالليلة التي جلسا فيها معاً ، وأمامهما الساعة في انتظار عودة أوليفر ، وكيف كان السيد غريمويغ يؤكد دائماً أن أوليفر لن يعود أبداً ، وعند هذا الجزء من الذكريات ، تتردد أصداء ضحكات الصديقين . أما بالنسبة للسيد بامبيل ، وزوجته فقد وظفتيهما في الإصلاحية . وانتهت بهما الحياة إلى حالة من الفقر المدقع حتى صارا يتسولان لقمة العيش في الإصلاحية نفسها التي كانا يديرانها من قبل .

تقدمت السن بالسيد غايلز ، وبرتيلز ، وإن ظلّا في عملهما السابق ، وأصبحا يوزعان جهودهما بالتساوي بين الاهتمام بشؤون منزل آل مايلي ، وشؤون منزل السيد براونلو ، حتى إن أهالي المنطقة أضحووا غير قادرين على معرفة ما إذا كانا يعملان لحساب هذا البيت أو ذاك . وهكذا جنى كل فرد ثمار عمله ؛ إن خيراً فخير وإن شراً فشر .



الروايات المشهورة

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| ٩ - الرجل الخفي | ١ - جين إير |
| ١٠ - الزمن العصيب | ٢ - فرانكنشتاين |
| ١١ - الزنبقة السوداء | ٣ - مونفليت |
| ١٢ - الأمير و الفقير | ٤ - دراكولا |
| ١٣ - سايلاس مارنر | ٥ - لورنا دون |
| ١٤ - الوادي الغاضب | ٦ - دكتور جيكل ومستر هايد |
| ١٥ - أوليفر تويست | ٧ - شي الملكة الأسطورة |
| ١٦ - دافيد كوبرفيلد | ٨ - كونت مونت كريستو |

مَكْتَبَةُ لَبْنَانَ

سَاحَةُ رِيَّاضِ الصَّلَح - بَیروت



01 C 198117

رقم الكمبيوتر



هذا العمل هو لمشاركة القارئ العربي ، و هو ليس له أي ربحية ولا هو للمشتة الأصلية فقط ، الترجمة هنا هي لأغراض
تعليمية ، و لنشر النسخة الأصلية للمشتة عند توافرها في الأسواق لدعم النشر العربي .

This is a Fan base production , not for sale or ebay , please delete the file after
reading , and buy the original release when it hits the market to support its continuity